



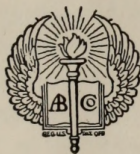


# SPANISH CONVERSATION AND COMPOSITION

BY

PASQUALE SENECA

INSTRUCTOR IN ROMANIC LANGUAGES  
UNIVERSITY OF PENNSYLVANIA



AMERICAN BOOK COMPANY

NEW YORK

CINCINNATI

CHICAGO

BOSTON

ATLANTA

COPYRIGHT, 1923, BY  
AMERICAN BOOK COMPANY

*All rights reserved*

---

SENECA—SPAN. CONV. AND COMP.

W. P. 8

MADE IN U. S. A.

## PREFACE

THIS book offers material which will acquaint the student with the living language of Spain and Spanish America. Although considerable progress has been made in popularizing the best works in Spanish literature, little has been done as yet to help our students to speak and write Spanish reasonably well. *Spanish Conversation and Composition* attempts to meet the need for such material.

The text is divided into thirty lessons, each made up of three parts, a Spanish dialogue, a Spanish questionnaire, and an English section for translation. The dialogues, which occur at the beginning of each lesson, consist of lively conversation between two young men. They cover a wide range of subjects in an interesting, informal manner. The questionnaires are made up of numerous Spanish questions based on the subject matter under discussion. The English portion of the lesson, dealing with the preceding paragraphs, is in the form of connected discourse.

Two vocabularies, explanatory footnotes, and a brief appendix complete the teaching helps in the book. The appendix contains an alphabetical list of all difficult Spanish constructions used in the text, with idioms and unusual forms in distinctive type. The English equivalents of these idioms are also included.

In the preparation of his book, the author has enjoyed the unusual opportunity to utilize suggestions from men who have an established reputation in Spanish literature. He is particularly indebted to his friend and teacher, Dr. J. P. Wickersham Crawford, to whose scholarship and untiring assistance he wishes to pay grateful tribute. The author wishes also to express his thanks to his colleagues, Professors M. Romera-Navarro, Carlos Berguido, and Dr. David Rubio, who have generously aided him.

P. S.

# ÍNDICE

EJERCICIO	PÁGINA
I. DOS ALUMNOS . . . . .	1
II. LA HABITACIÓN . . . . .	5
III. TRABANDO AMISTADES . . . . .	9
IV. CORTESÍA ESPAÑOLA . . . . .	13
V. LA CASA DE HUÉSPEDES . . . . .	17
VI. EN LA MESA . . . . .	20
VII. EFECTOS PERSONALES . . . . .	24
VIII. ALGUNAS COSTUMBRES ESPAÑOLAS . . . . .	29
IX. EL CUERPO HUMANO . . . . .	33
X. LA SALUD . . . . .	36
XI. LA FAMILIA . . . . .	40
XII. UN PASEO . . . . .	43
XIII. VISITANDO PUNTOS DE INTERÉS . . . . .	47
XIV. DE TIENDAS . . . . .	51
XV. LOS ESCAPARATES . . . . .	55
XVI. JUEGOS . . . . .	59
XVII. DIVERSIONES . . . . .	63
XVIII. MÚSICA . . . . .	66
XIX. EN EL TEATRO . . . . .	70
XX. EN EL CINEMATÓGRAFO . . . . .	74
XXI. EN LA ÓPERA . . . . .	78
XXII. DE VIAJE . . . . .	82
XXIII. MEDIOS DE COMUNICACIÓN . . . . .	86
XXIV. INSTRUCCIÓN PÚBLICA . . . . .	90
XXV. SORPRESAS ESTUDIANTILES . . . . .	93
XXVI. LECTURA . . . . .	98
XXVII. LAS ESTACIONES DEL AÑO . . . . .	101
XXVIII. SASTRERÍA — ZAPATERÍA — PELUQUERÍA . . . . .	105
XXIX. PROFESIONES Y OFICIOS . . . . .	108
XXX. EN EL CAMPO . . . . .	112

## APÉNDICE:

Locuciones, Modismos, y Refranes Empleados en Este Libro . . . . .	117
VOCABULARIO ESPAÑOL-INGLÉS . . . . .	133
VOCABULARIO INGLÉS-ESPAÑOL . . . . .	168

## EJERCICIO I

### DOS ALUMNOS

#### Diálogo

— ¿Qué hora es, Juan?

— Hora de levantarse, Pepe. Hace buen rato que sonó el despertador y yo ya me he vestido.

— Pues Vd. tendrá que esperarme un poquito. Bien sabe que por lo común<sup>1</sup> me despierto a las siete de la mañana, pero esta vez no he oído ni despertador ni nada, y he seguido durmiendo a pierna suelta.<sup>2</sup>

— Se me figura que tendrá que aligerar un poco si no queremos faltar a la clase.

— Sí, iré en seguida al cuarto de baño y me asearé en un santiamén.<sup>3</sup>

— Yo voy a ayudarle. Le llenaré la palangana de agua caliente y le buscaré el jabón y el cepillito de dientes.<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Variants: por lo general; generalmente; de ordinario.

<sup>2</sup> dormir a pierna suelta, *to sleep soundly*. Variants: dormir com una piedra (*to sleep like a rock*); dormir como un tronco (*log*). Note: dormilón, *sleepy head*.

<sup>3</sup> Variants: en un abrir y cerrar de ojos; en menos que canta un gallo; en un decir Jesús; en un periquete; en un verbo; en un credo; en un soplo; en un dos por tres.

<sup>4</sup> Note: *Tooth paste* in Spanish is *pasta para los dientes*, *pasta dentífrica* or simply *dentífrico*; *tooth powder* is *polvos dentífricos* or *polvos para los dientes*.



¿ Quiere Vd. también que le saque del estuche la maquinilla de afeitar <sup>1</sup>?

— Sí, sáquemela por favor <sup>2</sup> pues tengo que afeitarme esta mañana. . . . Ya me he limpiado los dientes y me he lavado.

— Aquí tiene Vd. el peine si quiere peinarse.<sup>3</sup>

— Haga el favor <sup>2</sup> de pasarme esa toalla primero; quiero secarme la cara y las manos. Gracias.

— No hay de que.

10 — Ahora he concluido mi aseo.

— Pues bajemos al comedor a tomar el desayuno y después de desayunarnos, nos iremos a la clase. (*En el comedor.*) ¿ Cuántas clases tiene Vd. por día, Juan?

— Tres, todas por la mañana.

15 — ¡ Está muy bien arreglado el horario de Vd.! Yo tengo clases desde las ocho de la mañana hasta las dos de la tarde.

— ¿ Consecutivas?

— Con una hora para el almuerzo, por supuesto.

20 — Vd. debe de estudiar bastante con ese programa.

— Sí, y procuro ir tirando; pero no crea Vd. que soy de los que se queman las cejas.<sup>4</sup>

— ¡ Ni de los que madrugan tampoco! Pero dígame Vd. cómo pasaremos el resto del día.

25 — Es muy sencillo: por la tarde prepararemos las lecciones para mañana, y esta noche, después de la

<sup>1</sup> Variant: navaja de seguridad.

<sup>2</sup> por favor, *please*. Haga Vd. el favor de (*with inf.*), *Please* . . .  
Note: Tenga Vd. la bondad de (*with inf.*), *Kindly* . . .

<sup>3</sup> Note: sacarse la raya, *to part one's hair*. Variants: hacerse la raya; partirse el pelo.

<sup>4</sup> quemarse las cejas, *to burn the midnight oil*.

comida iremos a divertirnos un poquito en el cinematógrafo.<sup>1</sup>

— Eso es. Recojamos nuestros libros ahora y salgamos, pues a las nueve en punto el profesor <sup>2</sup> empieza a pasar lista.

5

— Vamos.

### Cuestionario

1. ¿Qué hora es? 2. ¿A qué hora se despierta Vd. por lo común? 3. ¿Espera Vd. a que suene el despertador para levantarse? 4. ¿Cómo dormimos cuando no oímos <sup>10</sup> el despertador? 5. ¿Qué nombre le damos al que duerme demasiado? 6. ¿Qué tendrá que hacer Pepe si no quiere faltar a la clase? 7. ¿A dónde vamos para asearnos? 8. ¿Necesita Vd. mucho tiempo para asearse? 9. ¿Cómo le ayuda Juan a Pepe? 10. ¿Cómo es mejor afeitarse, <sup>15</sup> con una navaja de afeitar ordinaria o con una maquinilla de afeitar? 11. ¿Cómo se dice en español *Please take it out for me*? 12. ¿Para qué sirve el cepillito de dientes? 13. ¿Para qué sirve el peine? 14. ¿Con qué se seca Vd. la cara y las manos? 15. ¿Cómo se dice en español <sup>20</sup> *Don't mention it*? 16. ¿A dónde baja Vd. cuando ha concluido su aseo? 17. ¿Para qué bajan Vds. al comedor? 18. ¿Qué hace Vd. después de desayunarse? 19. ¿Cuántas clases tiene Vd. por día? 20. ¿Son ellas consecutivas o vienen a intervalos? 21. ¿Cómo está arreglado el ho- <sup>25</sup> rario de Vd.? 22. Traduzca Vd. al español *I manage to*

<sup>1</sup> Note: The shortened form *cine* is also used. Cf. our "movies."

<sup>2</sup> *Profesor*, -ora is the title given to a teacher in a high school (*instituto*) as well as to an instructor or assistant professor in a university. *Catedrático* means a university professor holding a chair (*cátedra*) in some subject, and *maestro*, -a is the title given to a grammar school teacher.

*get along.* 23. ¿Qué hacen algunos alumnos para salir bien de sus exámenes? 24. Después de las clases, ¿cómo pasa Vd. el resto del día? 25. ¿A qué hora empieza a pasar lista el profesor?

5

## Tema

— At what time did you wake up, John?

— A good while ago.

— Why? Don't you usually wait for<sup>1</sup> the alarm clock to ring<sup>2</sup>?

10 — But it has already rung, Joe. When I got up, I wanted to wake you, but you did not hear me; so I imagined that you did not have to go to class this morning, and that you wanted to sleep.

— No, I have a class at eight and I don't wish to "cut."  
15 Have you dressed (yourself)?

— Yes. If you make your toilet immediately, I shall wait for you. Do you wish me to help<sup>2</sup> you?

— Yes, please.

— Well, here is the safety razor that I have taken out  
20 of the case. Now, while you fill the basin with warm water and shave (yourself), I shall look for the towel, the tooth brush and the soap, so that you can<sup>2</sup> brush your teeth, wash your face and hands, dry them and finish your toilet in a moment.

25 — Will you please pass that comb to me?

— Here it is.

— Many thanks.

— Not at all.

— How are we going to enjoy ourselves to-night, John?

<sup>1</sup> a que.

<sup>2</sup> Mood?

— After dinner we can go to the moving-picture theater, can't we <sup>1</sup>?

— Of course. Now let us see what we have to do to-day.

— I have classes from eight o'clock until noon and from one until four in the afternoon. 5

— I think that your schedule is very badly arranged. I have only four classes a day, all in the morning, and after lunch I have nothing to do.

— With that schedule you must have enough time to enjoy yourself. 10

— Yes; and I imagine that you have to burn the midnight oil and get up early in order to prepare your lessons.

— No, because my classes are not consecutive, and although I do not do what you think, I manage to get along.

— But let us go to class <sup>2</sup> now. It is eight o'clock sharp 15 and the professor must already have begun <sup>3</sup> to call the roll.

— Wait for me; I want to gather up my books.

## EJERCICIO II

### LA HABITACIÓN

20

#### Diálogo

— ¿Dónde está situada su habitación, Pepe?

— En el tercer <sup>4</sup> piso. Todavía hay que subir tres tramos de escalera, unos cien peldaños.

<sup>1</sup> ¿no es verdad?

<sup>2</sup> Def. article.

<sup>3</sup> "must . . . begun," **ya debe haber empezado.**

<sup>4</sup> **tercer, fourth**, since our 'first floor' is called **piso bajo** in Spain, and our 'second' is their **primero**. Usually the **piso principal** is our 'second floor' and in this case their **primer piso** becomes our 'third.'

— ¿Hemos llegado?

— Sí.

— ¡Hombre! Bien dice su amigo Juan, que él se está volviendo atleta a fuerza de subir y bajar.

5 — Es verdad; pero, dejándonos de bromas,<sup>1</sup> ¿no encuentra Vd. estos cuartos de su agrado?

— ¡Ya lo creo! Vds. tienen aquí todas las comodidades que se pueden desear; y no debemos olvidar que no es muy fácil hallar una habitación con ventanas que den al  
10 patio de recreo, como la de Vds. ¿Cuántas piezas tiene?

— Tres: dos alcobas<sup>2</sup> y un estudio, con mobiliario muy sencillo, como Vd. ve. Ésta es mi alcoba.

— A ver, ¿qué tiene Vd. ahí?

— Una cama, una cómoda, un armario, un velador, una  
15 silla y un espejo.

— ¿Qué hay en los cajones de esta cómoda?

— Ropa blanca, nada más.

— ¿Y en aquel tocador?

— Unos artículos de tocador: cepillo de cabeza, cepillo  
20 de uñas, cepillo de ropa, peine, etc.

— Dígame, ¿tiene Vd. todavía aquel traje<sup>3</sup> que me gustaba tanto?

— Aquí está, en este armario. En cuanto<sup>4</sup> a los muebles del estudio, tenemos dos escritorios, una mesita,  
25 dos estantes para libros y varias poltronas, además de un diván y una alfombra. Fíjese<sup>5</sup> Vd. en los cuadros

<sup>1</sup> dejándonos de bromas, *joking aside*.

<sup>2</sup> Variants: dormitorio; cuarto de dormir. <sup>3</sup> Variant: terno.

<sup>4</sup> Variants: tocante a; respecto a; por lo que corresponde a; lo que es a; en punto a; a propósito de; concerniente a; en lo que toca a.

<sup>5</sup> Variant: reparar en.



que están colgados en las paredes. ¿Qué tal le parecen<sup>1</sup>?

— Sumamente artísticos. Tiene Vd. muy buen gusto en las cosas de arte, Pepe.

— Gracias.

— ¡Y qué calendario más bonito es aquél! ¿Dónde lo compró?

— En ninguna parte: fué un regalo. ¿Ve Vd. aquí el botón para encender y apagar la luz?

— Sí, ya me fijé al entrar en que la habitación está alumbrada con luz eléctrica y calentada con calefacción a vapor.<sup>2</sup> No cabe duda, aquí se está muy bien.

### Cuestionario

1. ¿Dónde está situado este cuarto? 2. ¿Cuánto hay que subir para llegar aquí? 3. ¿Qué dice el amigo Juan acerca de su habitación? 4. ¿Cómo se dice en español *joking aside*? 5. ¿Por qué encuentra el amigo de Pepe los cuartos de su agrado? 6. ¿A dónde dan las ventanas de este cuarto? 7. ¿Cuántas piezas tiene la habitación de Vd.? 8. ¿Cuáles son? 9. ¿Cómo es el mobiliario? 10. Describa Vd. el mobiliario de su alcoba. 11. ¿Qué hay en los cajones de la cómoda? 12. ¿Qué artículos de tocador tengo yo? 13. ¿Dónde guardamos nuestros trajes? 14. En cuanto al estudio ¿cuáles muebles hay? 15. Yo quiero que Vds. se fijen en los cuadros de esta sala. ¿Qué quiero yo que Vds. hagan? 16. Traduzca Vd. *How do you like my suit*? 17. ¿Por qué dice el amigo que Pepe tiene muy buen gusto en las cosas de arte?

<sup>1</sup> ¿Qué tal le parecen? *What do you think of them? How do you like them? (How do they seem to you?)* Variant: ¿Qué tal los encuentra (halla) Vd.?

<sup>2</sup> Calorífero, *radiator*.

18. Diga Vd. en español *What a pretty calendar that is!*  
 19. ¿Dónde compré yo el calendario que le gusta tanto a Vd.? 20. ¿Con qué está alumbrada esta habitación?  
 21. ¿Por medio de qué se enciende y se apaga la luz?  
 22. ¿Con qué está calentada la habitación?

### Tema

- Have we not arrived yet?  
 — No, this is the third floor and we have to go up one flight more.  
 10 — Goodness, how many steps there are! Do you want me to become<sup>1</sup> an athlete?  
 — Well, joking aside, if your apartment were<sup>2</sup> situated like ours, you would become an athlete from<sup>3</sup> going up and down.  
 — You are right. But I think that I should like it  
 15 because here I should find everything to my liking and I should have all the comforts that I might<sup>4</sup> desire<sup>2</sup>: windows which face the court, rooms well lighted and well heated, etc.  
 — Now tell me, have you noticed our furniture? What  
 20 do you think of it? Do you like it?  
 — Yes indeed. I like it very much, and I think that your pictures are very pretty. The furniture that we bought is very plain.  
 — What did you buy?  
 25 — The same that you have here. In the study we have two writing tables, two bookcases, several armchairs, a sofa and a carpet. As to the furniture of the bedrooms, each one has a bureau, a bed, a bedside table, a mirror, a dressing table and a chair.

<sup>1</sup> Mood?<sup>2</sup> Past subjv.<sup>3</sup> a fuerza de.<sup>4</sup> Omit.

— By the way, do you know where your friend bought the calendar that he had on the little table?

— He didn't buy it anywhere. Have you forgotten that it was a present?

— That is true. 5

— Are those toilet articles yours?

— Yes; I have a clothes brush, a hair brush, a nail brush and a comb.

— And what have you in that wardrobe?

— My new suit, that's all.<sup>1</sup> 10

— Well, as I have said, I believe that you have a very good apartment.

— Yes indeed. We are very comfortable here, and we can study as much as we like<sup>2</sup> and have a good time also. 15

### EJERCICIO III

#### TRABANDO AMISTADES

##### Diálogo

— Oiga, Pepe, ¿ ve Vd. a aquella señorita que está sentada en el rincón? 20

— Sí, hace una hora que la estoy mirando. ¡ Hombre, qué simpática! ¿ La conoce Vd.?

— ¡ Ya lo creo!

— Conque, ¿ quiere Vd. presentarme a ella?

— Pero no habla español muy bien. 25

— Lo mismo da.

— Sígame.

<sup>1</sup> nada más.

<sup>2</sup> queramos.

— Ya voy. (*Los dos se acercan a la señorita Smith.*)

— Señorita, permítame presentarle a Vd. mi amigo el señor Valera.

— Mucho gusto en conocerle.

5 — Servidor de Vd.

— Vd. tendrá que ser muy indulgente conmigo, Sr. Valera, ya que no tengo el placer de estar versada en su idioma, y a veces me es difícil expresarme y hacerme entender.

10 — De ningún modo, señorita; a mi parecer, Vd. habla español muy bien.

— ¡Ya! ¿Me querrá Vd. adular?

— ¡Por supuesto que no! Todo el mundo me ha hecho elogios de Vd.

15 — Vd. es muy amable.

— Pero, ¿cuánto tiempo hace que estudia Vd. el español?

— Desde hace un año.

— ¿De veras? Pues Vd. lo habla muy bien para tan  
20 poco tiempo.

— Es que siendo niña, aprendí un poquito con mi padre que había viajado mucho y había estado en España.

— Ya entiendo. A propósito, señorita, si no estoy equivocado, Vd. es muy aficionada al canto, ¿verdad?

25 — Sí, muchísimo.

— Y tiene una bella voz.

— Eso no.

— Sí, lo sé de buena tinta.<sup>1</sup>

— ¿Y por quién?

30 — Por su hermano mismo.

<sup>1</sup> saber de buena tinta, *to have it on good authority*. Variant: *saber de buena fuente*.

— Pero ¡ cómo se atreve ese pícaro a decir semejantes tonterías !

— Nada de eso ; es que Vd. es demasiado modesta.

— ¿ Mande Vd.<sup>1</sup> ?

— Decía que Vd. tiene demasiada modestia.

5

— ¡ Tal vez ! Pues, caballeros, lo siento mucho pero tengo que despedirme de Vds. Hasta la vista,<sup>2</sup> Sr. Valera, y no se olvide que mi casa es de Vd. y que tendremos mucho gusto en verle otra vez.

— Hasta luego,<sup>2</sup> señorita ; le aseguro que el gusto será 10  
mío.

### Cuestionario

1. ¿ Cómo se llama la señorita que está sentada en el rincón ? 2. ¿ La conoce Vd. ? 3. ¿ Quién quiere presentarme a ella ? 4. ¿ Qué quiere decir la palabra *sim- 15*  
*pático* ? 5. ¿ Sabe hablar español bien la señorita Smith ? 6. Traduzca Vd. al español *It makes no difference ; Follow me ; I'm coming*. 7. ¿ Quiénes se acercan a la señorita ? 8. Presénteme Vd. 9. ¿ Qué dirá la señorita cuando Vd. me presente ? 10. ¿ Qué responderé yo ? 11. ¿ Por qué 20  
tendré que ser muy indulgente ? 12. ¿ Qué le es difícil a Vd. ? 13. ¿ Qué le dijo Vd. a la señorita Smith cuando ésta declaró que le era difícil hacerse entender ? 14. ¿ Qué contestó ella ? 15. ¿ Cómo se dice en español *Of course not* ? 16. ¿ Cuánto tiempo hace que esta clase estudia el 25  
español ? 17. ¿ Cómo lo hablan Vds. para ese tiempo ?

<sup>1</sup> ¿ Mande Vd. ? (*I beg (your) pardon* ?

<sup>2</sup> Hasta la vista, *Good-by (till we meet again)* ; *Au revoir*. Hasta luego, *Until soon ; I'll see you later (in the day)*. Similar expressions: Hasta más ver ; hasta mañana ; hasta la tarde ; hasta la noche, etc.



18. ¿Cuándo y con quién lo aprendió la señorita Smith?  
 19. ¿Cómo se dice en español *By the way*; *If I'm not mistaken*?  
 20. ¿A qué es aficionada su hermana de Vd.?  
 21. ¿Qué tal voz tiene? 22. ¿Por quién sé que la  
 5 señorita Smith tiene una bella voz? 23. Traduzca Vd.  
 al español *I beg your pardon*? 24. ¿Cómo se despidió  
 la señorita? 25. ¿Qué respondieron Vds.?

### Tema

- Do you know that young lady?  
 10 — I don't see her.  
 — There she is, in the corner.  
 — Yes indeed! How charming she is!  
 — Do you wish me to introduce you to her?  
 — Yes, if she speaks Spanish.  
 15 — Follow me.  
 — I'm coming. (*Joseph introduces his friend to Miss Smith.*)  
 — I am very glad to meet you, Mr. Valera.  
 — I am glad to meet you.<sup>1</sup>  
 20 — You will have to be very indulgent with me, Mr. Valera, since it is difficult for me to speak your language.  
 — Not at all. You know that I would not venture to flatter you, and I must say that, in my opinion, you speak it very well.  
 25 — You are very kind.  
 — Have you been studying Spanish for a long time?  
 — One year; but my father traveled a great deal and has been in Spain, and I learned a little from him when I was a child.

<sup>1</sup> Translate 'your servant.'

— By the way, I have it on good authority that you are also very fond of singing and that you have a beautiful voice.

— No, permit me to explain (myself). It is true that I am fond of singing, but as for my voice . . . 5

— I understand; you are too modest.

— I beg your pardon?

— I said that you say that through modesty, because if I am not mistaken, your brother himself told me.<sup>1</sup>

— Well, gentlemen, I must say good-by to you now. 10

— We are sorry that you are taking<sup>2</sup> leave of us so soon.

— You will come to see us some time, won't you<sup>3</sup> ?

— Indeed! We assure you that we shall be very happy to do so.

— The pleasure will be ours. 15

## EJERCICIO IV

### CORTESÍA ESPAÑOLA

#### Diálogo

— ¿Nunca ha oído Vd. decir que los españoles son la gente más cortés del mundo? 20

— ¡Ya lo creo! y no solamente los españoles sino también los hispanoamericanos y demás gente de habla española. No se puede menos de admirar sus modales. ¡Qué caballerosos son y cuántas expresiones cariñosas y gentiles tienen! Tome, por ejemplo, sus saludos y fórmulas de cortesía. ¿Nunca se ha fijado Vd. en la respuesta que se da cuando se le pregunta a uno su nombre?

<sup>1</sup> Supply 'it.'

<sup>2</sup> Mood?

<sup>3</sup> ¿no es verdad?

— Sí, se da el nombre y se añade: "Servidor de Vd."<sup>1</sup> Ésta es también la fórmula usada a veces en contestación a la frase: "Tengo mucho gusto en conocerle a Vd."

— Tratando de eso, me viene a la imaginación lo que me contaba un amigo mío español.

— ¿Qué?

— Pues, durante su primera estancia en los Estados Unidos, en ocasiones como las referidas, tenía él la costumbre de traducir literalmente la expresión: Servidor  
10 de Vd.; de lo que todo el mundo se sonreía.

— ¡Eso sí que está bueno<sup>2</sup>!

— Oiga, también me decía que varias veces, al entrar en el comedor dijo: "¡Buen provecho<sup>3</sup>!" y a nadie se le ocurrió invitarle, como se acostumbra en nuestro país:  
15 "¿No quiere Vd. comer con nosotros?", "¿Vd. gusta?" etc., etc.; sino que todos siguieron comiendo como si tal cosa,<sup>4</sup> sin hacerle caso.

— ¡Claro! Ello es que las costumbres de un país varían de las de otro; pues, según el proverbio: en cada tierra  
20 su uso y en cada casa su costumbre<sup>5</sup>; y los norteameri-

<sup>1</sup> Note: A polite way of answering favorably the question: ¿Cómo está Vd.? is **Bien, para servir a Vd.** Answering requests like **Dispense Vd.**, *Excuse me*, one might say: **No vale la pena**, *It isn't worth the trouble; don't mention it.* Notice also the following ways of greeting a person: between gentlemen, **A la orden de Vd.** (*At your service*), **Servidor de Vd.** (*Your servant*); gentleman to lady, **A los pies de Vd.**, señora or señorita (*At your feet, madam or miss*); lady to gentleman, **Beso a Vd. la mano, caballero** (*I kiss your hand, sir*).

<sup>2</sup> ¡Eso sí que está bueno! *That is certainly a good one!*

<sup>3</sup> ¡Buen provecho! *May it do you good; May you have a good appetite; May you enjoy your dinner*, greeting given to persons eating.

<sup>4</sup> como si tal cosa, *unconcernedly; as if nothing had happened.*

<sup>5</sup> En cada tierra su uso y en cada casa su costumbre, *Other lands, other customs.*

canos hacen caso omiso de muchas cosas que para nosotros los españoles son imprescindibles.

— Pero no lo hacen de intento.<sup>1</sup>

— Ah, pues eso se cae de su peso.<sup>2</sup>

### Cuestionario

5

1. A su parecer, ¿cuál es la gente más cortés del mundo?
2. ¿Qué puede decirse de la demás gente de habla española?
3. ¿Qué no se puede menos de admirar?
4. ¿Qué expresiones de cortesía tienen los españoles?
5. Traducción de *I did not notice that expression*.
6. ¿Qué <sup>10</sup> respuesta se da cuando se le pregunta a uno su nombre?
7. ¿Qué quiere decir *Servidor de Vd.*?
8. ¿Cuándo puede usarse esta fórmula también?
9. ¿Cómo se dice en español *a Spanish friend of mine*?
10. ¿Qué hacía el amigo español durante su primera estancia en los Estados Uni- <sup>15</sup> dos?
11. ¿Qué hacía todo el mundo cuando él traducía literalmente esas expresiones?
12. Traduzca Vd. *That is certainly a good one!*
13. ¿Qué decía el amigo al entrar en el comedor?
14. ¿Cómo acostumbran los españoles invitar sus amigos a comer?
15. ¿Qué hicieron todos? <sup>20</sup>
16. ¿Qué dice el proverbio acerca de las costumbres de los varios países?
17. Traducción de *We Americans disregard those things*.
18. Traducción del modismo *That's self-evident*.
19. Literalmente, ¿qué quiere decir el modismo *eso se cae de su peso*?
20. ¿Por qué nosotros los <sup>25</sup> norteamericanos hacemos caso omiso de muchas expresiones de cortesía?

<sup>1</sup> Variants: adrede; a (or de) propósito; (de) exprofeso.

<sup>2</sup> *eso se cae de su peso, that's self-evident; that's understood (that falls of its own weight).*

## Tema

Madrid, October 25, 19 . . .<sup>1</sup>

My dear friend :

I have always heard that the Spaniards are courteous  
5 and I find that my Spanish-American friends are as polite  
as the Spaniards whom I know. I cannot help admiring  
their manners. They use many formulas of courtesy which  
we cannot translate literally. Have you noticed the reply  
that a person gives when one asks him his name? After  
10 giving his name, he adds, "Your servant," and they use the  
same formula on being introduced to a person, after saying,  
"I am happy to meet you." Of course, in our country  
we don't use these formulas of courtesy, but you know that  
the customs of one country differ from those of another.

15 I have a Spanish friend here who has been in the United  
States, and there comes to my mind what he said of his  
stay there. He said that in the United States, he had  
the habit of translating these expressions literally and that  
when he used them, everybody smiled. When on enter-  
20 ing the dining room he said: "May you enjoy your din-  
ner," it did not occur to any one to answer. They paid  
no attention to him and continued eating unconcernedly.  
I told him "Other lands, other customs" and that we  
Americans disregard things which are indispensable to  
25 Spaniards. It is self-evident that we do not do it inten-  
tionally.

I cannot tell you any more just now. Write to me often  
and don't forget to present to your family the respects  
of your affectionate friend,

Paul

30

<sup>1</sup> Madrid, 25 de octubre de 19 . . .



## EJERCICIO V

## LA CASA DE HUÉSPEDES

## Diálogo

— ¿A qué hora se sirven las comidas en la casa de huéspedes?

5

— Ya se lo diré.<sup>1</sup> El desayuno se sirve a las siete, el almuerzo al mediodía, y la comida (principal) a las seis en punto. El domingo hay una variación en el horario: nos desayunamos a las siete y veinticinco, almorzamos a las doce y media, y tomamos la comida generalmente a las 10  
seis menos cuarto.

— Y ¿podría Vd. darme una idea de la cocina?

— Ya lo creo. Se come muy bien. En la primera comida, tomamos algún *cereal*, tostadas, huevos fritos, revueltos o pasados por agua, jamón, toronjas, pan y man- 15  
tequilla, y naturalmente café con leche o un vaso de leche solamente. En cuanto al almuerzo, primero viene la sopa de pollo, judías, arroz o fideos; después un plato de carne o una tortilla, una ensalada, frutas, y café o chocolate. En la comida hay entradas como . . . 20

— ¿Principios también?

— ¡Por supuesto! principios y postres. De ordinario sirven algo como sardinas y aceitunas; después vienen biftec, o pescado y ensalada, y terminados éstos, siguen los postres: queso con galletas, y frutas, como naranjas, 25  
manzanas, ciruelas, duraznos, uvas, fresas, etc., etc. De

<sup>1</sup> Ya se lo diré, *I'll tell you*. Ya with positive verb means *already*, *now*, and sometimes has merely an intensive meaning; with a negative verb it usually means *no longer*. Note: Ya no sirve, *It is of no further use*; ya no, *no more, no longer*.

vez en cuando <sup>1</sup> nos sirven también pasteles, tortas y helados.

— ¡Magnífico! ¡Hombre, ya se me está haciendo la boca agua <sup>2</sup>! Quisiera tomar mis comidas con Vd. si no tiene inconveniente.

— ¡Más honor no podría proporcionarme!

— ¿Cuánto se paga?

— Siete pesos cincuenta (centavos) por semana, o un peso veinticinco diario.

<sup>10</sup> — Muy moderado puede decirse que está. La comida se sirve como a las seis, ¿verdad?

— A las seis poco más o menos.

— ¿Y qué hora es en su reloj <sup>3</sup>?

— Las seis y pico, pero llegaremos a tiempo.

<sup>15</sup> — Pues, vámonos.

### Cuestionario

1. ¿Cuántas comidas por día hay en su casa de huéspedes?
2. ¿Cómo se llaman las comidas de la mañana, del mediodía y de la noche?
3. ¿A qué hora se sirven?
- <sup>20</sup> 4. ¿Qué variación hay en el horario el domingo?
5. ¿Cómo se dice en español *The table is good*?
6. ¿Qué sirven en la primera comida?
7. ¿Qué sirven en el almuerzo?
8. Dígame en qué consiste la comida principal.
9. Traduzca Vd. *of course* al español.
10. ¿Qué quiere
- <sup>25</sup> decir *principios* y *postres*?
11. ¿Qué hay para principios?
12. ¿Cómo se dice *from time to time*?
13. Nombre Vd.

<sup>1</sup> Variant: de cuando en cuando.

<sup>2</sup> Ya se me está haciendo la boca agua, *My mouth is beginning to water.*

<sup>3</sup> Variants: ¿Qué hora es por su reloj? ¿Qué hora marca (or tiene) su reloj?

algunos postres. 14. ¿Por qué se le hace la boca agua al amigo? 15. ¿Cómo se dice *If you have no objection?* 16. ¿Cuánto se paga en su casa de huéspedes? 17. A su parecer, ¿es moderado eso? 18. ¿Cómo se dice *about six o'clock?* 19. ¿Qué hora es en su reloj? 20. Traduzca *Vd. a little after six o'clock.*

### Tema

— Is the table good in the boarding house where you take your meals?

— If you wish, I shall be very glad to give you an idea of what they serve us.

— If you don't mind.

— Of course not. They serve three meals a day: breakfast at seven o'clock sharp, luncheon at noon and dinner at six in the evening. For breakfast they give us generally grape fruit, fried, scrambled or soft-boiled eggs, bread and butter and coffee or a glass of milk; at luncheon they serve soup, a plate of meat, salad, fruit and coffee. At dinner, as entrées, they serve us usually sardines, cantaloupe and olives, and as principal dishes, fish, meat, and salad. The desserts consist of<sup>1</sup> cheese, crackers and fruit. Occasionally they serve us pies, cakes and ice cream. We pay seven dollars and a half per week.

— Fine! My mouth waters when you talk of so many good things.

— And what do you think of the price?

— In my opinion, it is very moderate.

— You said that you were thinking about taking your meals here, did you not?

<sup>1</sup> en.

— Yes.

— Well, in order that you may <sup>1</sup> see if the cooking is to your taste, I invite you to dine with me this evening.

— Thanks for the honor that you do me. You are very  
5 kind.

— The honor will be mine, I assure you. It is a little after six o'clock by my watch. What time is it by yours?

— Approximately the same.

— Well, we can go. Yesterday I arrived late, but we  
10 shall be <sup>2</sup> on time to-day.

## EJERCICIO VI

### EN LA MESA

#### Diálogo

— ¡Al fin! Estoy harto de restaurantes y hoteles y me  
15 perezco por comer algo que sea de mi gusto. (*Suena la campanilla y la criada anuncia: "Señores, la comida está en la mesa."*)<sup>3</sup> *Los señoritos entran.*)

— A ver, ¿dónde nos sentamos?

— Por allí hay una mesa desocupada. (*Los dos saludan*  
20 *a sus compañeros.*) ¿Qué tal, amigos? ¡Buen provecho!

— Oiga, Juan, tome Vd. asiento dondequiera, que luego vendrán a servirnos.

— ¡Que vajilla más brillante! ¡Aquí sí que le dan a uno ganas de comer!

25 — Yo voy a tomar un vaso de agua porque tengo sed. Haga el favor de pasarme ese jarro.

— ¡De buen grado!

<sup>1</sup> Mood?    <sup>2</sup> llegar.    <sup>3</sup> la comida está en la mesa, *dinner is served.*

- Mil gracias.
- No hay de que. Voy a llamar al mozo. ¡Hola, mozo!
- ¡Ya voy! ¿Qué desean los señoritos?
- ¿Qué hay de bueno hoy? 5
- Aquí tienen Vds. la lista de platos y pueden escoger por sí mismos.
- Pues, tráiganos lo mejor que haya en la lista. Sólo no se olvide que yo quiero la carne bien asada.
- Y yo poco asada. También un racimo de uvas, unas 10 tajadas de piña, un pedazo de melón y una taza de café solo.
- ¡Está bien!
- ¿Sabe Vd., Pepe, que yo tomo el café sin azúcar?
- ¡Qué tontería! 15
- Aquí vuelve el mozo.
- Sírvasse Vd., Juan, y no ande con cumplidos.
- ¡Toma! me falta el tenedor y el cuchillo.
- Ahí están en su servilleta con la cuchara y la cucharita. ¿Quiere Vd. mostaza? 20
- Gracias.<sup>1</sup>
- ¿Se le ofrece algo más?
- No, gracias.<sup>1</sup>
- Tenga la bondad de pasarme la sal y la pimienta, y si no le molesta, también el vinagre y el aceite. 25
- Aquí tiene Vd. todo, incluso el salero y el pimentero.
- ¡Caramba!
- ¿Qué hay?
- Se me ha derramado un poco de café en el mantel mientras mondaba esta naranja. 30

<sup>1</sup> Note: In cases like this *gracias* means *yes, thank you*, and *no, gracias*, *no, thank you*.

— Pierda Vd. cuidado. (*Después de la comida.*)  
¡ Hombre, he comido por cuatro<sup>1</sup>! ¿ Hay que dar propina al mozo cuando nos traiga la cuenta?

— No; ésta no es una fonda. No hay cuenta y no es de rigor la propina.

— Tenía Vd. razón; se come muy bien aquí.

— Sí, pero en cuanto a comida, siempre es verdad que no hay como la del hogar.<sup>2</sup>

— Bueno, pero ése es otro cantar.<sup>3</sup>

10

### Cuestionario

1. ¿ Dónde prefiere Vd. comer, en el restaurante o en la casa de huéspedes?
2. ¿ Dónde puede uno comer cuando está harto de restaurantes?
3. ¿ Cómo se dice *I'm dying to eat something that I like*?
4. ¿ Qué anuncia la criada cuando suena la campanilla?
5. ¿ Cómo saluda Vd. a sus compañeros al entrar en el comedor?
6. ¿ Cómo es la vajilla de su mesa de Vd.?
7. ¿ Por qué le dan a Vd. ganas de comer allí?
8. ¿ Tiene Vd. apetito cuando se sienta a la mesa?
9. ¿ De qué fórmulas se sirve Vd. cuando le pide algo a alguien?
10. Traduzca Vd. *With pleasure* y *Not at all*.
11. ¿ Cómo llama Vd. al mozo?
12. Repita Vd. la conversación entre el mozo y los parroquianos.
13. ¿ Cómo prefiere Vd. la carne?
14. ¿ Cómo toma Vd. el café, solo, con azúcar o sin azúcar?
15. ¿ Cómo se dice en español *Don't stand on ceremony*?
16. Nombre Vd.

<sup>1</sup> comer por cuatro, *to eat (very) heartily; to overeat*. Variant: comer como un buitre (*vulture*), *to eat excessively; to gorge*.

<sup>2</sup> no hay como la del hogar, *there is no meal like the one taken at home*. Note: no hay como el hogar, *there is no place like home*.

<sup>3</sup> ése es otro cantar, *that's a different story; that's a horse of a different color*.



las cosas que se necesitan para comer. 17. ¿Cómo se dice *Do you wish anything else?* 18. ¿Qué se necesita para el condimento de la comida? 19. ¿Qué le pasa a Vd. mientras monda una naranja? 20. ¿Hay que dar propina al mozo cuando trae la cuenta? 21. ¿Dónde es de rigor dar la propina? 22. Traduzca Vd. *There is no place like home* y *That's a different story*.

### Tema

— Let us go in. I think that dinner is ready because the bell has rung. 10

— Very well. Let us sit at that vacant table.

— Look, our companions are greeting us.

— Hello, friends!

— Is the waiter coming to serve us, John?

— We shall have to call him. Here he comes. 15

— Tell him to bring<sup>1</sup> us a pitcher of water; I am very thirsty.

— What do you wish, gentlemen?

— Choose the best that there is on the menu and bring it to us. 20

— Very well.

— Are you hungry, Joe?

— Yes, very.<sup>2</sup> I shall eat very heartily.

— I shall be glad to eat something, too. Hello, waiter!

— I'm coming. 25

— I had forgotten to tell you that I want the meat rare and that my friend wants it well done.

— Now let us serve ourselves and let us not stand on ceremony. If you need anything, don't forget to ask me for it. 30

<sup>1</sup> What mood and tense?

<sup>2</sup> mucho.

— Heavens! Did you notice what I was <sup>1</sup> doing?

— Were <sup>1</sup> you taking your coffee without sugar? Never mind: that has happened to me many times.

— My, how good the cooking is! Although it is not necessary, I am going to give the waiter a good tip when he returns <sup>2</sup> with the bill.

— I forgot to tell him to bring <sup>2</sup> me a cup of black coffee.

— In my opinion, there is no place like home for <sup>3</sup> coffee.

— Of course! That is self-evident.

10 — Waiter, please bring me the sugar and a teaspoon. Many thanks.

— Not at all.

— I should like <sup>4</sup> to go to the “movies” with you after dinner, John, but I have some lessons to <sup>5</sup> prepare for to-  
15 morrow.

— Well, that’s a different story.

## EJERCICIO VII

### EFFECTOS PERSONALES

#### Diálogo

20 — ¿Cabrán todas mis cosas en este baúl, Pepe?

— No es fácil, pero ya veremos. ¿Dónde quiere Vd. que ponga este sombrero <sup>6</sup>?

— Démelo a mí; lo pondré en la sombrerera.

<sup>1</sup> estaba.

<sup>2</sup> What mood and tense?

<sup>3</sup> para.

<sup>4</sup> quisiera.

<sup>5</sup> que.

<sup>6</sup> Note: sombrero (de paja) (de jipijapa), (*straw*) (*Panama*) hat; sombrero de copa, *silk hat*; equivalents in slang, *tubo*, *chimenea* (“*stove-pipe*”); sombrero hongo, *derby hat*; clac, *opera hat*; gorra, *cap*.

— Aquí tiene Vd. los cuellos. Bastante chillona encuentro esta corbata, Juan.

— Sí; por eso no la llevo nunca.

— ¿Cuándo se mandó Vd. hacer este traje?

— ¿Cuál, el pardo?

5

— El mismo.

— Hace poco tiempo. Ya parece viejo, ¿verdad?

— Pues, el chaleco está casi nuevo, pero el pantalón<sup>1</sup> parece que se ha gastado muy pronto.

— Y las mangas de la chaqueta están demasiado largas. 10  
Páseme Vd. ese otro pantalón sin vueltas. Gracias.

— No hay de que.

— ¿A que<sup>2</sup> Vd. no adivina quién me regaló este cinturón?

— ¿A que<sup>2</sup> sí?

15

— Adelante.<sup>3</sup>

— Su novia.

— No; un compañero de clase. Fíjese; tiene hebilla de plata con mis iniciales grabadas. Es bonito, ¿verdad?

20

— ¡Y tanto!

— Ahora, Pepe, en la percha están colgados el sobretodo, la americana y el impermeable. ¿Me hará Vd. el favor de dárme los?

— Con mucho gusto. ¿Qué contiene este bulto?

25

— No sé; desenvolvámoslo. Es ropa interior, camisas, puños, pañuelos de seda, varios pares de calcetines y ligas.

<sup>1</sup> Also in the plural: pantalones.

<sup>2</sup> (Apuesto) a que Vd. no . . . (a que sí), *I bet you won't . . . (I will)*. Note: ¿Cuánto va? *How much do you bet?*

<sup>3</sup> Adelante, *Go ahead; Come on; It's a bet.*

— ¿Dónde estarán<sup>1</sup> mis guantes?

— No los he visto. ¿Lleva Vd. esta camiseta de punto en el invierno, Juan?

— Pues, Pepe, ¿sabe Vd. lo que dicen los españoles?

5 “Ande yo caliente y ríase la gente.”<sup>2</sup>”

— Tiene Vd. razón.

— Haga el favor de pasarme esos zapatos.

— ¿Los sin cordones?

— Los mismos, y los chanclos también, si Vd. no tiene  
10 inconveniente. Eso es. Ahora, déme Vd. esas cosas que están sobre el tocador, por favor.

— Aquí lo tiene Vd. todo: reloj y cadena de oro, pluma estilográfica, libro de memorias, pitillera<sup>3</sup> y portamonedas.

— ¡Cuidado con ese último, amigo!

15 — No se apure Vd.; ¡está vacío!

— ¿Y no tiene Vd. reloj-pulsera y sortija?

— No hay tales carneros.<sup>4</sup>

### Cuestionario

1. ¿Cabrán este libro en el bolsillo de mi chaqueta?

20 2. ¿Con qué nos abrigamos la cabeza? 3. ¿Dónde se guarda el sombrero? 4. ¿Qué llevamos alrededor del

<sup>1</sup> Remember that the future tense may also express conjecture or probability. Cf. ¿Dónde estará mi hermano? *I wonder where my brother is, Where can my brother be?* Estará en casa, *He must be home, I suppose he is home;* Habrá salido, *He must have gone out; He has gone out, I suppose.*

<sup>2</sup> Ande yo caliente y ríase la gente, *Let people laugh, provided I am warm.*

<sup>3</sup> Note: cigarrera, (*pocket*) cigar-case; petaca, cigar-case, tobacco-pouch.

<sup>4</sup> No hay tales carneros, *Nothing like that! There is no such thing! Far from it!*

cuello? 5. Traducción de *gaudy tie*. 6. ¿Cuándo la lleva? 7. ¿De qué color es el traje que yo me mandé hacer hace poco tiempo? 8. ¿Cómo parece ya? 9. ¿Cómo son el chaleco y el pantalón? 10. ¿Qué puede decirse de la chaqueta? 11. ¿Prefiere Vd. el pantalón con vueltas o sin ellas? 12. ¿Cómo se responde cuando uno dice, "Gracias"? 13. ¿Cómo se dice en español *I bet you can't guess . . . y I bet I will*? 14. ¿Quién le ha regalado el cinturón a su amigo? 15. ¿De qué es la hebilla del cinturón? 16. ¿Qué está colgado en la percha? 17. Traduzca Vd. *Will you please give them to me*? 18. ¿Qué contenía el bulto? 19. ¿Con qué nos abrigamos las manos cuando hace frío? 20. ¿Cuándo se lleva la camiseta de punto? 21. ¿Qué dicen los españoles a propósito del vestir en el invierno? 22. ¿Con qué sujetamos los zapatos? 23. ¿Qué usamos sobre los zapatos cuando llueve? 24. Nombre Vd. las cosas que están sobre el tocador. 25. ¿Por qué no es preciso tener cuidado con el portamonedas? 26. ¿Lleva reloj-pulsera y sortija su hermana de Vd.? 27. ¿Qué modismo español quiere decir *Nothing like that*?

### Tema

— I should like you to unwrap<sup>1</sup> that bundle, Joe, if you don't mind. Give me the things that it contains, and I shall put them in this trunk. 25

— Very well. What are you going to do with this sweater, John? Do you intend to wear it?

— Of course. This is the fountain pen my classmate gave me. How do you like it?

<sup>1</sup> Past subjv.

— I find it very pretty. But that tie is certainly gaudy!  
Where did you buy it?

— I didn't buy it; it is also a present.

— You have a fine suit here. When did you have it  
made?

— Which, the brown one?

— Yes.

— It is only three months since I wore it for the first  
time.

10 — Don't you like it?

— Not much. I don't like the sleeves, and the trousers  
seem to me too long.

— How much did you pay for these shoes?

— Which ones, these?

15 — Yes.

— Ten dollars.

— I don't think they will wear out very quickly.

— Pass them to me, please.

— And the overshoes, too?

20 — If you don't mind.

— Not at all.

— I wonder where my belt is.

— It must be with your raincoat. I think you put it  
there when you showed me the silver buckle.

25 — That is so. Now, please pass me the things that you  
will find on the dressing table. There is a gold watch  
and chain, a wrist watch and a wallet.

— Have you a ring, too?

— No; I don't like to wear rings.

30 — Here is your cigarette case.

— Pshaw!

— What is the matter?



- It is empty.  
— Don't worry.

## EJERCICIO VIII

## ALGUNAS COSTUMBRES ESPAÑOLAS

## Diálogo

5

— ¿Cómo se llama Vd.?

— Me llamo Salvador<sup>1</sup> Santamaría Alabardero, servidor de Vd.

— ¡Hombre, qué nombre tan largo! ¡Ése sí que peca de prolijo<sup>2</sup>! Tómese la molestia de deletreármelo. 10

— Aquí tiene Vd. mi tarjeta.

— Gracias.

— No hay de que. No me extraña que Vd. lo halle un poquito largo, pero permítame explicarle el porqué.

— Bien puede.<sup>3</sup> 15

— Nosotros los españoles tenemos la costumbre de llevar el apellido de ambos padres. En mi caso, por ejemplo, Salvador es mi nombre de pila,<sup>4</sup> y Santamaría y Alabardero son los apellidos de mi padre y de mi madre respectivamente. A veces los dos apellidos se juntan con la con- 20  
junción 'y' como sigue: Enrique Hernández y Valdés, o el segundo se indica solamente con la inicial, así: Enrique Hernández V. Respecto a las mujeres, basta decirle que

<sup>1</sup> Salvador, *Saviour*, a common Christian name in Spanish-speaking countries. Recall that *Jesús* is also used as a given name.

<sup>2</sup> peca de prolijo, *is excessively (or unpardonably) long*.

<sup>3</sup> Bien puede, *Go ahead; You may; That's all right*, an expression used in acquiescence in requests, such as: *Con permiso de Vd., By your leave; Excuse me.* Cf. Ejer. IV, 14, n. 1.

<sup>4</sup> Note: *apodo* or *sobrenombre*, *nickname*.

al casarse una señorita conserva el apellido de su padre y añade el primero de su marido, anteponiendo a éste la preposición 'de.' Así el nombre de una señora podría ser Rosario Suárez de Reyes. ¿Entiende Vd.?

5 — ¡ Perfectamente !

— Además se me figura que Vds. los norteamericanos tienen mala opinión de nuestras costumbres, porque con frecuencia saltamos con <sup>1</sup> un “ ¡ Jesús, María y José <sup>2</sup> ! ” por ejemplo ; pero ésa, como otras exclamaciones por el  
10 estilo, no obedecen a falta de reverencia, sino que son muy admisibles, y no deben ser tomadas a la letra.

— Ya entiendo. Ahora dígame por favor cuáles son las felicitaciones que los españoles se cambian en los días de fiesta.

15 — Con mucho gusto. En Navidad <sup>3</sup> se dice ordinariamente, “ ¡ Felices Navidades ! ” o “ ¡ Felices Pascuas ! ” y el día de Año Nuevo, “ ¡ Feliz Año Nuevo ! ” A estos saludos se puede contestar, “ ¡ Gracias, igualmente ! ” La víspera de Navidad, o Nochebuena, todos los miembros  
20 de la familia procuran reunirse para celebrar juntos el nacimiento de Jesucristo, y la víspera del día de los Reyes los niños españoles esperan regalos de los Reyes Magos. El regalo de Navidad o de Año Nuevo se llama aguinaldo.

— Ya lo entiendo todo. Le agradezco mucho sus in-  
25 formes.

— ¡ Siempre a sus órdenes !

<sup>1</sup> saltamos con un, *we exclaim.*

<sup>2</sup> ¡ Jesús, María y José ! (or, ¡ Jesús, José y María ! ) *For heaven's sake ! For mercy's sake !* Also: ¡ Ave María purísima !

<sup>3</sup> Navidad or Navidades, *Christmas.* Full form: Pascua de Navidades. ¡ Felices Navidades ! or ¡ Felices Pascuas ! *Merry Christmas !* Pascua de Resurrección, *Easter.*

## Cuestionario

1. ¿Cómo se llama Vd.?
2. Traducción de *This name is excessively long*.
3. Hágame el favor de deletrearle su nombre.
4. ¿Cómo se contesta en español a la expresión "Permítame Vd." o "Con permiso de Vds."?
5. ¿Cuáles apellidos llevan los españoles?
6. ¿Cómo se dice *We Spaniards*?
7. ¿Cuál es su nombre de pila?
8. ¿Cuál es su apellido?
9. ¿Cuál sería su nombre de Vd. según la costumbre española?
10. Dígame cómo cambia una señorita su nombre al casarse.
11. ¿Cuál es el nombre de su madre de Vd. según esa regla?
12. ¿Por qué tienen algunos norteamericanos mala opinión de las costumbres españolas?
13. ¿Por qué no deben ser tomadas a la letra las exclamaciones de los españoles?
14. ¿Cómo se dice en español *I understand*?
15. ¿Qué hacen los españoles los días de fiesta?
16. ¿Cómo se dice *Merry Christmas*, y cuándo se saluda así?
17. ¿Qué felicitación se da el día de Año Nuevo?
18. ¿Cómo se responde ordinariamente a estos saludos?
19. ¿Para qué procuran todos los miembros de la familia reunirse la Nochebuena?
20. ¿Qué esperan los niños la víspera del día de los Reyes?
21. ¿Cómo se llama el regalo de Navidad o de Año Nuevo?
22. Traduzca Vd. *We must not take these expressions literally*.
23. ¿En qué día viene la fiesta de Navidad?
24. ¿Cuál es la fecha del día de Año Nuevo?
25. ¿A quién dió Vd. un aguinaldo el año pasado?
26. ¿Quién le dió un aguinaldo a Vd.?
27. ¿Cuál es la fecha del día de los Reyes?
28. ¿Qué quiere decir "Nochebuena" en inglés?
29. ¿Cuál le gusta más a Vd., la fiesta de Navidad o la de Año Nuevo?
30. ¿Por qué prefiere Vd. esa fiesta?

## Tema

100 Carrera de San Jerónimo,<sup>1</sup>  
Madrid,

Jan. 12, 19 . . .

5 Mr.<sup>2</sup> Robert Anderson,  
175 Fifth Ave.,<sup>3</sup>  
New York.

My dear friend :

Yesterday a friend of mine introduced me to a very  
10 agreeable lady named Rosario Suárez de Reyes. I was  
surprised that the name was so long and my friend explained  
to me the reason. Before marrying, the lady's name was  
Rosario Suárez Polentinos. Rosario is her given name,  
Suárez is the surname of her father and Polentinos the  
15 surname of her mother. Spaniards have the custom of  
using the surnames of their parents, that is, of their father  
and their mother. When Miss Rosario married, she re-  
tained only her father's surname and added the surname  
of her husband, preceded by the preposition *de*. This  
20 custom explains a name which seems to us excessively  
long. Some persons connect the two surnames with the  
conjunction *y* and others merely write the second with the  
initial. Spaniards also use expressions which seem to  
indicate lack of reverence, but these are admissible and  
25 should <sup>4</sup> not be taken literally. On holidays, Spaniards  
exchange greetings that are very similar to ours; for ex-  
ample, "Merry Christmas" and "Happy New Year."

<sup>1</sup> Carrera de San Jerónimo, 100, Madrid, 12 de enero de 19 . . .

<sup>2</sup> Sr. D. (Señor don) : see vocabulary.

<sup>3</sup> Quinta Avenida, 175.

<sup>4</sup> deberían.

It is strange that Spanish children expect <sup>1</sup> presents on the eve of Twelfth-night when the Magi come, while our children receive them on Christmas.

To-morrow I shall write again. In the meantime believe <sup>2</sup> me

5

Sincerely yours,  
John Adams

## EJERCICIO IX

### EL CUERPO HUMANO

#### Diálogo

10

— ¿ Por qué no asistió Vd. a la clase de español de esta mañana?

— Pues, dormí demasiado, y a la hora que me levanté ya era tarde para la clase. Vd. sabe que se me hace cuesta arriba <sup>3</sup> presentarme después que se ha empezado la lec- 15  
ción. ¿ Qué se hizo?

— Pues, el profesor nos interrogó acerca del cuerpo humano, eso es todo.

— Y para mañana, ¿ qué hay?

— La misma lección.

20

— Entonces ¿ me hará Vd. el favor de repasarla conmigo?

— ¡ Con mucho gusto! Principiemos por la cabeza. ¿ Sabe Vd. de qué se compone?

— Bueno, de pelo o cabellos, cara, orejas y cuello. Las partes principales de la cara son la frente, los ojos, la nariz, 25  
las mejillas, la boca y la barba.

<sup>1</sup> Subjv.

<sup>2</sup> "believe . . . yours," le saluda su amigo y s. s., Q. L. B. L. M. (que le besa la mano): see Ejer. XXIV, 91, n. 2.

<sup>3</sup> Se me hace cuesta arriba, *I dislike to; I hate to.*

— ¿Y cuáles son las partes que forman el ojo y la boca?

— El ojo está compuesto de las cejas, los párpados, las pestañas y la pupila o niña del ojo; y la boca se compone de los labios, la lengua, los dientes y el paladar. La garganta es la parte interior del cuello.

— ¡Muy bien! Ahora dígame cómo se llama el pelo que llevan algunos hombres en el labio superior y el que llevan en las mejillas.

— El primero se llama bigote y el segundo barba.

10 — ¡Bravo! ¿Y después?

— Después viene el tronco, que está formado de hombros, brazos, pecho, estómago, cintura y vientre; siguen al tronco las caderas, los muslos, las rodillas,<sup>1</sup> las piernas y los pies. La mano consta de cinco dedos que tienen los nombres siguientes: dedo pulgar, índice, dedo de enmedio, anular y meñique. En las extremidades de los dedos se encuentran las uñas, y el centro de la mano se llama palma.

— ¡Hombre! ¡Si Vd. sabe su lección al dedillo <sup>2</sup>! Vd. debe de estudiar con gran ahinco.

20 — A veces sí, pero no es siempre posible a causa de ciertos amigos que se meten en mi cuarto.

— ¡Claro! Pero si yo fuera Vd., los mandaría a paseo.

### Cuestionario

1. ¿Por qué no asistió Vd. a la clase de español de ayer?
- 25 2. ¿Qué hora era cuando Vd. se levantó esta mañana?
3. ¿Cómo se dice en español *I dislike to appear in class after the lesson has begun?*
4. ¿Qué se hizo en la clase de

<sup>1</sup> Notice the different ways of saying *to kneel*: ponerse de rodillas; arrodillarse; hincar (or doblar) la rodilla; hincarse; ponerse (or postrarse) de hinojos.

<sup>2</sup> Variant: saber a macha martillo (*to know thoroughly*).



español de ayer? 5. ¿Ha repasado Vd. la lección de ayer? 6. ¿De qué se compone la cabeza? 7. ¿Cuáles son las partes principales de la cara? 8. ¿Del ojo? 9. ¿De la boca? 10. ¿Cómo se llama la parte interior del cuello? 11. ¿Qué llevan algunos hombres en el labio superior? 12. ¿En las mejillas? 13. ¿De qué partes está formado el tronco? 14. ¿Dónde se hallan las rodillas, las piernas y los pies? 15. ¿Cómo se llaman los dedos de la mano? 16. ¿Dónde están las uñas? 17. ¿Qué nombre se le da al centro de la mano? 18. Traduzca Vd. *My, you know your lesson to perfection!* 19. ¿Cómo hay que estudiar para aprender? 20. Traduzca Vd. *I sent them about their business.*

### Tema

— What did you do in the Spanish class this morning?  
I am very sorry not to have been present. 15

— What happened to you?

— Why, nothing; only that I overslept because I did not hear the alarm clock, and when I got up, it was too late to go to class.

— I understand. I am like you. I dislike to appear in 20 class after the professor has called the roll. I prefer to "cut." This morning the professor told us the Spanish names of the parts of the body and asked us questions concerning them. To-morrow we shall have the same lesson. I am going to review it now. Do you wish me 25 to ask <sup>1</sup> you some questions?

— Yes; in that way I shall see if I have forgotten anything.

— What are the chief parts of the head?

<sup>1</sup> hacer.

- Hair, face, ears and neck.
- And of the face?
- Forehead, nose, cheeks, mouth and chin.
- I think that you have forgotten something. With  
5 what do we see?
- The eyes.
- And what are the parts of the mouth?
- Tongue, teeth, and palate.
- You have forgotten one. What do we open in order  
10 to speak?
- The lips.
- Of course. What do some men have on the upper lip?
- Mustache.
- Of what does the trunk consist?
- 15 — It consists of shoulders, arms, chest, stomach, waist  
and abdomen; and beginning with the thigh, the parts  
that follow are the legs, knees and feet. I also know the  
names of the five fingers. Don't you think that I have  
this lesson at my tongue's end?
- 20 — Yes indeed. You know it better than I.

## EJERCICIO X

## LA SALUD

## Diálogo

- ¿Qué tal,<sup>1</sup> Juan? ¿Qué hay de nuevo<sup>1</sup>?
- 25 — ¡Salud!<sup>1</sup> ¿Cómo le va,<sup>1</sup> Pepe, bien?
- Sin novedad,<sup>1</sup> gracias, ¿y Vd.?

<sup>1</sup>¿Qué tal? (familiar), *How are you? ; Hello!* ¿Qué hay de nuevo? *What's the news?* ¡Salud! *Hello! Greetings!* ¿Cómo le va? *How goes it?* Sin novedad (or regular) *As usual or fairly well.*

— Pues, he estado algo indispuesto, y todavía no me encuentro restablecido por completo.

— ¡Lo siento mucho! Esta mañana yo también tenía un dolor de cabeza que por poco más me la rompe,<sup>1</sup> pero ya estoy regular. 5

— Me alegro. ¿No sabe Vd. que me he hecho daño?<sup>2</sup>

— ¿Y eso<sup>3</sup>?

— Pues, al clavar una tabla, me he dado un martillazo y me he dañado la mano, y al poco rato, al sacar punta a un lápiz, me he lastimado un dedo con el cortaplumas. 10

— Por lo visto, Vd. es bastante desafortunado.

— No puedo decir que Vd. no tiene razón.

— Oiga, ¿cuánto tiempo hace que no ve Vd. a Luis y a Rosario?

— El año pasado, a Luis le veía casi a diario, pero ya 15 hace mucho tiempo que no le he encontrado. A Rosario la veo un día sí y otro no. ¿Sabía Vd. que ella había dado palabra de matrimonio?

— ¿De veras? Si lo decía yo<sup>4</sup>: “ ¡Aquí hay gato encerrado<sup>5</sup>! ” 20

— Vd. conoce a mi hermanita María, ¿verdad?

— ¡Por supuesto!

— Bueno, la semana pasada se hizo daño en un dedo y el médico dijo que tendría que amputárselo.

<sup>1</sup> por poco (más) me la rompe, a *splitting headache*, i.e., *almost split it*. Variants: poco faltó para que me la rompiese; casi me la rompió.

<sup>2</sup> Variant: me he hecho mal. Note: Me he dañado la mano, *I hurt my hand*.

<sup>3</sup> ¿Y eso (qué)? *How (is that)?; Well, what about it?*

<sup>4</sup> Si lo decía yo, *Didn't I tell you?*

<sup>5</sup> Aquí hay gato encerrado, *There is something in the wind; I smell a rat*. Note: comerse la partida, *to see what's up*; se comió la partida, *he saw what was up*.

— ¡Ay! ¡Se me pone carne de gallina<sup>1</sup> sólo de pensar en ello! Y su mamá, ¿cómo está? ¿Todavía enferma?

— Se iba mejorando, gracias, pero anteayer por hallarse por casualidad en una corriente de aire, cogió un fuerte resfriado, y ahora está constipada y no hace sino toser y estornudar. Ayer tuvo que guardar cama. Además, porque le dolían las muelas, se hizo arrancar una, y ahora tiene la mejilla hinchada.

— ¡Pobrecita! La compadezco de corazón. Pero nunca  
10 he visto una familia tan desgraciada como la de mi tía. Han tenido todas las enfermedades: pulmonía, bronquitis, tifus, tisis, sarampión, y aun la viruela, a pesar de hacer vacunar a sus niños.

— Verdad es que nunca una desgracia viene sola.<sup>2</sup>

15

### Cuestionario

1. Traduzca Vd. al español *Hello! How are you? ; As usual.*
2. ¿Cómo está Vd.?
3. ¿Nunca ha tenido Vd. un fuerte dolor de cabeza?
4. ¿Cómo se hizo Vd. daño?
5. ¿Qué pasó al poco rato?
6. Diga Vd. en español *I almost hurt myself.*
7. ¿Es Vd. afortunado o desafortunado?
8. ¿Cuánto tiempo hace que no ha visto a Luis y a Rosario?
9. ¿Cómo se dice *Every other day*?
10. ¿A quién le ha dado palabra de matrimonio Rosario?
11. Traducción del modismo *There is something in the*  
25 *wind.*
12. ¿Qué le pasó a su hermanita María la semana pasada?
13. ¿Cómo se dice *It makes me shudder*?
14. ¿Cómo se dice *My hair stands on end*?
15. ¿De qué

<sup>1</sup> Se me pone carne de gallina, *I shudder ; It makes me shudder (I get goose flesh).* Note: Se me pone el pelo de punta, *My hair stands on end.*

<sup>2</sup> Nunca una desgracia viene sola, *Troubles never come singly.*

manera cogió su mamá un fuerte resfriado? 16. ¿Cómo está ahora? 17. ¿Por qué tiene la mejilla hinchada? 18. ¿A quién compadece Vd.? 19. ¿Por qué es desgraciada la familia de su tía? 20. ¿Cómo se dice en español *It is quite true that troubles never come singly?* 3

### Tema

— Hello, Joe. Do you know that John is sick?

— No, but I imagined that he was sick because he has not been coming to class for a long time. What is the matter<sup>1</sup> with him? 10

— Well, when I saw him he had a swollen cheek on account of a tooth that he had had extracted. He won't be able to go out until next week. Do you remember his little sister Mary?

— Yes, indeed. 15

— Well, she had the small-pox, and she nearly died.<sup>2</sup>

— That's a pity! I am very sorry that John has been so unlucky. Evidently, troubles never come singly.

— That's right.

— How is your family? 20

— Fairly well, thanks. My mother has had to stay in bed a good while, but I am glad to say that she is improving. Now she has a severe cold. I imagine that it is annoying her a great deal.

— You are right. Day before yesterday I caught a<sup>25</sup> cold, too, and did nothing but cough and sneeze; and yesterday I had such a terrible<sup>3</sup> headache, that I did not think I could come to school this morning.

— Well, I am glad that you are here.

— Thanks. Let us hope that your mother will recover<sup>30</sup>

<sup>1</sup> Idiom with *tener*.

<sup>2</sup> Use *morirse*.

<sup>3</sup> *fuerte*.

soon, too, and when we are all well, we shall have a good time together.

## EJERCICIO XI

### LA FAMILIA

5

#### Diálogo

— ¿Cuántos años tiene Vd.<sup>1</sup>?

— Tengo veinticinco años; es decir, que nací en mil ochocientos noventa y cinco. El primero de abril es mi cumpleaños, y puesto que mi nombre es Juan, el día de  
10 mi santo<sup>2</sup> cae el veinticuatro de junio, cuando se celebra la fiesta de San Juan.

— Vd. sabe sin duda que el primero de abril aquí es el día de los Santos Inocentes.<sup>3</sup>

— Por eso siempre tengo cuidado que no me den una  
15 inocentada,<sup>3</sup> pero el año pasado se acercó un niño y me dijo que se me había caído algo. Al volverme, el muchachito se echó a reír diciéndome: “¡Santos Inocentes!” Ello es que en España celebramos ese día el veintiocho de diciembre y por eso nos es difícil recordarlo aquí.

20 — Vd. tiene razón; pero dígame, ¿sus abuelos viven todavía?

<sup>1</sup> ¿Cuántos años tiene Vd.? *How old are you?* Variants: ¿Qué edad tiene Vd.?; ¿Cuál es su edad? Note: ¿Qué edad me echa (or hace) Vd.? *How old do you think I am?* Cumpliré veinte años el mes que viene, *I shall be twenty next month.* Él tiene más años que yo or Su edad es mayor que la mía, *He is older than I.*

<sup>2</sup> el día de mi santo or simply mi santo, *my saint's day.*

<sup>3</sup> día de los Santos Inocentes, *Holy Innocents' day*, corresponding to our “April fool day.” ¡Santos Inocentes! *April fool!* dar una inocentada a, *to play an April fool trick on.*



— Los dos no. Mi abuelo va tirando aún, pero mi abuela ( ¡que en paz descanse <sup>1</sup>!) falleció hace algún tiempo y todavía le llevamos luto. ¡Si Vd. supiera lo mucho que nos quería a nosotros sus nietos!

— ¿Y cómo están los demás de su familia? 5

— Todos bien, gracias. Mi padre y mi madre gozan de buena salud, aunque algo entrados en años, y mis dos hermanos están cursando en la Universidad. Mi hermana mayor es maestra y la menor, poco ha se casó con el doctor Romanones, un hombre de oro <sup>2</sup> y un científico de raro <sup>10</sup> ingenio. En la actualidad se hallan en su viaje de novios <sup>3</sup> celebrando su luna de miel.

— Me alegro mucho de que su hermana haya encontrado tan buen esposo.

— Sí, Carmencita está en buena posición, pues mi <sup>15</sup> cuñado viene de familia acomodada.

— Yo debo conocer a su hermano político.

— ¡Ya lo creo! ¡Si es conocido de todo el mundo! El día de la boda hubo muchísimos amigos, y naturalmente, mis primos, es decir, los sobrinos de mamá, mi <sup>20</sup> tía y su nuera, el yerno de don Antonio, el suegro y la suegra de Miguel, el padrastro <sup>4</sup> de Ramón y la madrastra de Mariquita, además de los hermanastros y así sucesivamente.

— Todos sus parientes, en suma. <sup>5</sup> 25

<sup>1</sup> ¡Que en paz descanse! (abbreviated: Q. E. P. D.), *May he (she, etc.) rest in peace*, said in mentioning a deceased relative or close friend whose memory is revered.

<sup>2</sup> un hombre de oro, *a man worth his weight in gold*.

<sup>3</sup> Variant: viaje de boda.

<sup>4</sup> Note: hijastro, *step-son, step-child*; hijastra, *step-daughter*.

<sup>5</sup> Variants: en resumidas cuentas; en resolución.

— Precisamente. Sólo mi prima Rosario no pudo asistir porque pocos días antes se le murió su único hijo.

— ¡Pobrecilla! ¡Me da lástima<sup>1</sup>!

### Cuestionario

1. ¿Cuántos años tiene Vd.?
2. ¿Cuál es el día de su cumpleaños?
3. ¿Cuándo cae el día de su santo?
4. ¿Cuál es el día de los Santos Inocentes aquí?
5. ¿Cuál es la fecha de ese día en España?
6. ¿Cómo se dice en español *to play an April fool trick*?
7. ¿Viven todavía sus abuelos?
8. ¿Qué se hace cuando muere algún pariente cercano?
9. ¿A quiénes quieren mucho los abuelos?
10. ¿Qué edad tienen sus padres de Vd.?
11. ¿Dónde cursa su hermano?
12. ¿Qué es la hermana mayor de Vd.?
13. ¿Con quién se casó su hermana menor?
14. ¿Quién es el doctor Romanones?
15. ¿Qué nombre se da al marido de una hermana casada?
16. ¿Por qué está en buena posición su hermana?
17. ¿De quién es conocido el marido de ella?
18. ¿Quién asistió a la boda?
19. ¿Por qué no pudo asistir su prima Rosario?

20

### Tema

— How old are you?

— I am eighteen years old. I was born in the year nineteen hundred and four. I celebrate my saint's day on the twenty-fourth of June, the<sup>2</sup> festival of St. John, and my birthday is the first of April.

— If you are not careful, your friends will play an April fool trick on you. Don't you know that the first of April here is Holy Innocents' day?

— Of course. It is hard for me to remember that be-

<sup>1</sup> Me da lástima, I feel sorry for her.

<sup>2</sup> Omit.

cause in Spain that day falls on the twenty-eighth of December. A little boy once played an April fool trick on me. He told me that I had dropped something, and when I turned around, he began to laugh and said: "April fool!"

— Are your parents still living? 5

— Yes, and they enjoy good health, although somewhat advanced in years. My grandmother (May she rest in peace!), that is to say, my father's mother, died six months ago and I am still wearing mourning for her.

— I remember her very well and I know that she loved her grandchildren. Where are your brothers? 10

— Both are studying at the University.

— And your sisters?

— The younger was married recently, and the elder, as you know, is a teacher. 15

— Who is your brother-in-law?

— Doctor Romanones. Do you know him?

— Yes indeed! Are they still on their wedding trip?

— Yes. All our relatives attended the wedding, uncles and aunts,<sup>1</sup> cousins, all were present. 20

## EJERCICIO XII

### UN PASEO <sup>2</sup>

#### Diálogo

— A ver. ¿Damos una vuelta<sup>2</sup> por la ciudad?

— Convenido. Es tarde, pero no importa. Salgamos 25  
por esta callejuela.

<sup>1</sup> uncles and aunts, tíos.

<sup>2</sup> dar un paseo (or una vuelta), to take a walk; to take a ride. Note: un paseo a caballo, a horseback ride; un paseo en coche, a drive; un paseo en bicicleta, a bicycle ride; un paseo en automóvil, an automobile ride; un paseo en trineo, a sleigh ride.

— No se olvide de cerrar la puerta.

— Pierda Vd. cuidado.

— ¡Córcholis, qué gentío! La calle está de bote en bote.

5 — Apuesto que tendremos que andar por el arroyo.

— Es que las aceras están atestadas de gente.

— Doblemos esta esquina y encaminémonos hacia la calle principal.

— ¡Cuidado!

10 — ¡Caracoles! ¡Qué susto me he llevado<sup>1</sup>! Por poco me atropella un automóvil.

— ¡Aprisa! Quitémonos de la doblevía y pasemos al otro lado de la calle, que nos va a pasar el tranvía encima.

— ¡Al fin! ¿Quiere Vd. tomar el tranvía, un coche,  
15 un taxímetro o un ómnibus?

— ¿Para qué? A mi entender, mejor sería ir a pie.

— Sí, pero es demasiado lejos.

— Pues bien, vamos a pie hasta la Quinta Avenida y desde allí iremos a la Calle Cuarenta y Dos.

20 — No vale la pena. Hay que tomar el elevado primero, y luego bajar al metropolitano.

— ¿Se consigue pase?

— No. Tenemos que andar una manzana<sup>2</sup> más. Por allí se sube al tren.

25 — (*Llegando a su destino.*) No deje de preguntar al cobrador<sup>3</sup> cuando recoja los billetes de los pasajeros, por dónde se sale.

— Cobrador, sírvase indicarnos la salida más cercana.

<sup>1</sup> ¡Qué susto me he llevado! *How frightened I was!*

<sup>2</sup> Spanish-Americans use **cuadra** in the same sense.

<sup>3</sup> **cobrador** (*collector*) is a term applied to a conductor on a train or car; **conductor** (*de tranvía eléctrico*) means *motorman*.

— Hay una a la derecha y otra a la izquierda. Las dos son igualmente cómodas.

— Gracias.

— (*Fuera.*) Conque, henos aquí otra vez al raso.

— ¡Qué grande es esta plaza! ¿Cómo se llamará<sup>1</sup>? 5

— Voy a preguntárselo a aquel guardia. Ahora vuelvo . . . Guardia, tenga la bondad de decirme el nombre de esta plaza.

— Ésta se llama Plaza Colón, señorito.

— ¿Cuánto tiempo se necesita para ir al Hipódromo? 10

— Un cuarto de hora a lo más. Siga Vd. esta línea si quiere llegar más pronto.

— Mil gracias.

— No hay de que.

### Questionario

15

1. ¿Qué hicieron Vd. y su amigo ayer? 2. ¿Por dónde salieron? 3. ¿Cómo se dice *What a crowd*? 4. ¿En qué condición se hallaba la calle? 5. ¿Por qué no se podía andar por la acera? 6. ¿Cómo se llama la parte de la calle por donde pasan los carruajes? 7. Traduzca Vd. 20 *Look out!* y *How frightened I was!* 8. ¿Por qué se llevó Vd. un susto al cruzar la calle? 9. ¿Tenían que ir lejos o cerca? 10. ¿Qué medios hay para viajar? 11. ¿Qué tomaron Vds. primero? 12. ¿Cómo pasaron del elevado al metropolitano? 13. ¿Qué es una manzana de casas? 25 14. ¿Qué le preguntó Vd. al cobrador? 15. ¿Por dónde había salidas? 16. ¿Qué respuesta se da a uno cuando dice "Gracias"? 17. Traduzca Vd. *I wonder what the name of this square is.* 18. ¿Cómo se dice *I'll be back*

<sup>1</sup> Cf. Ejercicio VII, 26, n. 1.

- immediately?* 19. ¿A quién se dirigió Vd. por informes?  
20. ¿Cuánto tiempo se necesita para ir al Hipódromo?

### Tema

— What did you do last night?

5 — John and I took a walk about the city.

— What time was it when you went out?

— Well, it was rather late, but there were many people in the streets. Imagine, the pavements were so crowded that we had to walk in the middle of the street. On turning  
10 a corner in order to make our way toward one of the main streets, an automobile nearly ran over us. How frightened we were! Then, while we were crossing the street, a street car nearly ran over us.

— It seems that troubles never come singly, doesn't it?

15 — Yes, it seems so. I asked John if he wanted to take a street car or a cab in order to go to Forty-second Street, but he said that in his opinion, it was not worth while, since it was not very far. So, we walked as far as Fifth Avenue, went <sup>1</sup> a block farther in order to reach the elevated  
20 and from there went down to the subway. When we reached Columbus Circle, we got off and started for Forty-second Street. I asked an officer how much time was required to reach the Hippodrome, and he said that a quarter of an hour at the most was required. Within fifteen minutes  
25 we arrived at our destination.

— Did you enjoy yourselves?

— Yes, very much. The next time that we go <sup>2</sup> there, we want you to accompany us.

— Thanks. I shall do so with great pleasure.

<sup>1</sup> andar.

<sup>2</sup> Subjv.

## EJERCICIO XIII

VISITANDO PUNTOS DE INTERÉS<sup>1</sup>

## Diálogo

— ¿Vamos a hacer compras ahora?

— No, sería mejor ir a visitar los edificios públicos primero.

— Bueno, salgamos.

— ¡Válgame Dios,<sup>2</sup> qué lío!

— Sí, siempre hay mucha animación en esta calle.

— ¿Qué será todo aquel alboroto?

10

— Un desfile, probablemente; pero hay tal confusión de toldos, postes e hilos eléctricos, que no se puede distinguir nada desde aquí.

— ¿Es ésa de enfrente la Casa del Ayuntamiento?

— La misma, y el edificio de más allá es la Casa de Correos.<sup>3</sup> El Banco Nacional se halla a la izquierda. ¿Le gustaría a Vd. poseer todo el dinero que está depositado allí?

— ¿Todo? ¡Ojalá tuviera yo la milésima parte únicamente!

20

— Ésta es la Audiencia.

— Y supongo que el edificio contiguo es la cárcel.

— Sí. ¡No les arriendo la ganancia<sup>4</sup> a los que están morando allí dentro!

— ¡Ni yo tampoco!

25

<sup>1</sup> visitar puntos de interés, *to go sightseeing*.

<sup>2</sup> ¡Válgame Dios! *Heavens! Mercy! (My) goodness!*

<sup>3</sup> Variants: Administración de Correos or simply Correo.

<sup>4</sup> No arriendo la ganancia a, *I wouldn't like to be in the place (or boots) of (I wouldn't take their gain).*



— Es éste el hospital más grande de la ciudad.

— ¿Cuántos pacientes habrá al presente?

— Más de ciento, por de contado. Los cuidan muy bien allí.

5 — Claro; no cabe duda que las enfermeras hacen todo lo que pueden para aliviar los sufrimientos de los enfermos; pero, sin embargo, los probrecitos sufren mucho; y eso lo digo porque yo también tuve la desgracia de pasar algunos días en el hospital. ¡Pluguiera a Dios<sup>1</sup> que todos  
10 pudiesen salir ahora mismo restablecidos!

— ¡Dios quiera que sí<sup>1</sup>!

— ¡Qué iglesia más imponente es aquélla! Si no estoy equivocado, ese edificio de mármol es la biblioteca pública.

15 — La misma.

— Aquél es el cuartel de policía, ¿verdad?

— No, Vd. se equivoca. Ésa con la veleta es la casa de los bomberos.

— ¡Canastos! ¡Allí salen los bomberos con su bomba  
20 de incendios<sup>2</sup>!

— Habrá un incendio en alguna parte y por eso han dado el alarma.

— ¡Hombre, qué velozmente corren! Nunca he visto caballos más ligeros.

25 — ¡Ya lo creo! Y si no fuera por eso, ni la ceniza quedaría de estos edificios.

— Deben de incendiarse muy fácilmente.

— Así es, efectivamente, y a causa de eso, tienen todas las casas escaleras de salvamento.

<sup>1</sup> ¡Pluguiera a Dios que . . .! *Would to (or Please) God . . .!*  
¡Dios quiera que sí! *Heaven grant it!*

<sup>2</sup> Also commonly called *matafuego*.

## Cuestionario

1. ¿A dónde fueron Vds. primero, a hacer compras o a visitar los edificios?
2. ¿Cómo se dice *Heavens, what confusion?*
3. ¿Qué había en la calle?
4. ¿Qué era el alboroto?
5. ¿Por qué no se podía ver el desfile?
6. ¿Cuáles son los edificios que Vds. vieron primero?
7. ¿Dónde se halla el Banco Nacional?
8. ¿Qué pregunta le hizo a Vd. su amigo acerca del banco?
9. ¿Qué le contestó Vd.?
10. ¿Qué edificio está situado contiguo a la Audiencia?
11. ¿Dónde ponen a los ladrones?
12. ¿Para qué sirve el hospital?
13. ¿Cuántos pacientes hay en el hospital que Vds. visitaron?
14. ¿Quién cuida a los enfermos?
15. ¿Cómo sabe Vd. que los pacientes sufren mucho?
16. ¿En qué día va Vd. a la iglesia?
17. ¿Qué edificio era el de mármol?
18. ¿Cuál de los edificios tenía la veleta?
19. ¿De qué se sirven los bomberos para apagar los incendios?
20. ¿Cómo son sus caballos?
21. ¿Qué pasaría si no fuera por eso?
22. ¿Por qué?
23. ¿De qué se sirve la gente para salvarse en caso de incendio?

20

## Tema

— Are we going to go sightseeing now or go shopping?

— Let us visit first the public buildings. Do you see that building opposite?

— What is it, the National Bank?

25

— Yes. I should like to have half of the money that is deposited there.

— Only half? Well, I should be satisfied even with the thousandth part.

— I wish<sup>1</sup> I could see that parade!

30

<sup>1</sup>Translate "Would that."

— Yes, if it were not for all those awnings, electric wires and electric poles, we might be able to see very well.

— Which is the Post Office?

— That building to <sup>1</sup> the left, next to the City Hall.

5 — And is that one over there <sup>2</sup> the Court House?

— No, it is the jail. Do you wish to visit it?

— What, visit the jail now? I think it is better to postpone that until some other day.

— Very well.

10 — How large that hospital is! Do you know how many patients are there now?

— More than a hundred. I sincerely pity them. I had the misfortune to spend a few days in a hospital and I know that the patients suffer a great deal even though  
15 they are well cared for by the nurses.

— What is that marble building?

— A church.

— How imposing it is!

— The building next to the police station, with the  
20 weather vane, must be the firehouse.

— You are right.

— Heavens, what confusion! What is the matter?

— Why nothing. The firemen have just come out with their fire engine. There must be a fire.

25 — I shouldn't like to be in the place of those who live in the house that has caught fire!

— I shouldn't either.<sup>3</sup>

— Poor people! I feel sorry for them!

— Do you know that if it were not for the firemen, not  
30 even the ashes would be left when these buildings catch fire?

<sup>1</sup> de.

<sup>2</sup> de más allá

<sup>3</sup> Ni yo tampoco.

## EJERCICIO XIV

## DE TIENDAS

## Diálogo

— Tengo que hacer ciertas compras; ¿quiere Vd. acompañarme, Pepe? 5

— A decir (la) verdad, ir de tiendas no es mi fuerte, pero tratándose de Vd., lo haré con mucho gusto. Vamos. ¿Qué le falta a Vd.?

— Un abrigo, una bata de baño y varias cosas más.

— Pues, el abrigo podemos comprarlo en una sastrería, 10  
pero por la bata de baño, es mejor ir a un almacén de lienzos o a un bazar, porque en las tiendas cuestan un ojo de la cara.<sup>1</sup>

— Sí, Vd. tiene razón, cobran demasiado allí.

— Hay un bazar muy bueno en la esquina de la Calle 15  
Mayor. Si le parece a Vd.,<sup>2</sup> iremos allá.

— Sí, allí podré hacerme de todo lo que necesito, incluso los objetos de escritorio.<sup>3</sup> Vamos.

— Ya hemos llegado; entremos.

— El bazar está de bote en bote. Por lo visto, los artí- 20  
culos no son caros aquí.

— No, parecen baratos.

— Pero yo no veo nada en los mostradores de este piso.

— Ni yo tampoco. Se me figura que hay que tomar el ascensor y subir al quinto piso. 25

— Y después bajaremos al principal.

— Pues bien, adelante.

<sup>1</sup> costar un ojo de la cara, *to cost very dear; to cost a fortune.*

<sup>2</sup> si le parece a Vd., *if you like; if you care (to).*

<sup>3</sup> Variant: avíos de escribir.

(*El dependiente*). — Buenos días, señoritos, ¿desean Vds. algo?

— Sí, señor, papel de cartas, papel secante, unos borradores de goma, una regla y un cortapapeles.

5 — Todo lo tenemos excepto lo último.

— Bueno, dénos lo que haya. ¿Cuánto vale esta cartera?

— Cinco pesos.

— Ya me lo pareció.<sup>1</sup> ¿No tiene Vd. nada más barato?

— Sí, pero de clase inferior. Si yo fuera Vd., me quedaría  
10 con ésa: es de piel de Rusia, es elegante y dura mucho.

— Bueno, me quedo con ella. Aquí tiene Vd. un billete de (a) diez; cóbrese.<sup>2</sup>

— El importe asciende a cinco pesos veinticinco centavos. Le debo cuatro pesos setenta y cinco de vuelta,  
15 ¿verdad?

— Precisamente.

— Ahora, Juan, ¿no necesita Vd. nada de este mostrador?

— Creo que no.

20 — Pero ¿no me dijo Vd. que quería una lamparita eléctrica de bolsillo?

— Verdad es; ya se me había olvidado. A ver, ¿por cuánto me deja Vd. esta lamparita?

— Precio fijo, señoritos. Lo hallarán Vds. indicado en  
25 la etiqueta de cada artículo.

— ¿Me la llevo, Pepe, por dos pesos?

— Sí, es barata.

— ¿A dónde iremos ahora por las otras cosas?

— Espéreme un momento; voy a pedirle informes a  
30 aquella señorita.

<sup>1</sup> Ya me lo pareció, *I thought so.*

<sup>2</sup> cóbrese (Vd.), *take that amount.*

— Dése Vd. prisa.

— Vuelvo al instante.<sup>1</sup>

### Cuestionario

1. ¿Qué tienen Vds. que hacer hoy?
2. ¿Cómo se dice en español *That is not my strong point*?
3. ¿Qué les falta a Vds.?
4. ¿Dónde se puede comprar el abrigo?
5. ¿A dónde es mejor ir por la bata de baño?
6. ¿Por qué?
7. ¿Dónde hay un buen bazar?
8. ¿Cómo se dice *We shall go there, if you think best*?
9. ¿De qué puede uno hacerse en un bazar?
10. ¿Cómo estaba el bazar cuando Vds. llegaron?
11. ¿Cómo eran los artículos allí respecto al precio?
12. ¿Qué había en los mostradores?
13. ¿Cómo se dice en español *Nor I either*?
14. ¿Qué había que tomar para subir al quinto piso?
15. ¿A dónde bajaron Vds.?
16. ¿Qué dijo el dependiente cuando les vió a Vds.?
17. ¿Qué deseaban?
18. ¿Cuáles artículos tenían allí?
19. ¿Qué dijo Vd. cuando el dependiente dijo que la cartera valía cinco pesos?
20. ¿Por qué era mejor quedarse con la cartera de cinco pesos, según el parecer del dependiente?
21. Dígame Vd. el resto de la conversación entre Vds. y el dependiente en la compra de la cartera.
22. ¿Cómo se dice en español *I don't think so*?
23. Dígame Vd. la conversación respecto a la compra de la lamparita eléctrica.
24. ¿A quién le fué Vd. a pedir informes?
25. Traduzca Vd. *Hurry up* y *I shall return at once*.

### Tema

— Are you going shopping to-day?

— Why?

<sup>1</sup> Vuelvo al instante, *I shall return at once*.

— I have to make certain purchases.

— I should like to accompany you, but you know that shopping is not my strong point. However, if you wish me to go with you, I shall do so with great pleasure.

5 — Do you intend to buy an overcoat?

— Yes, I shall go to a tailor's shop for my overcoat and to a department store for my bathrobe. I have always found that in the small stores they charge too much and the articles cost a fortune.

10 — I think that in this department store you will be able to provide yourself with everything that you need. Shall we go <sup>1</sup> in?

— If you care to.

— Here we are. Notice the prices. Do you think that  
15 these writing materials are <sup>2</sup> dear?

— No, they seem to me quite cheap. Let us take the elevator to the fifth floor now, and when we return, I shall buy a box of writing paper, a paper knife, some blotting paper and a ruler.

20 — Very well, let us go. Have you noticed this pocket flashlight? What do you think of it; shall I take <sup>1</sup> it?

— I should not buy it if I were you. Have you seen the price?

— No, how much is it?

25 — Four dollars.

— I thought so. Well, they may keep it. Let us see what there is on this counter. Here comes the clerk.

— Good morning. What are the gentlemen looking for?

30 — Have you a good Russian leather wallet that isn't very dear?

<sup>1</sup> Present.

<sup>2</sup> Subjv.



— How much would you wish to pay for it? About five dollars? Here is a very good one for that price.

— I don't like the color. I wonder how much this one is worth.

— That costs fifty cents less, but it is also very pretty. If I were you, I should take it.

— All right. Here is a five-dollar note.

— Here is fifty cents change. Is that right?

— Exactly.

## EJERCICIO XV

10

## LOS ESCAPARATES

## Diálogo

— Espere Vd.; echemos una mirada a estos artículos de deporte. Es moderado el precio de aquella bicicleta, ¿verdad, Juan?

15

— Sí, bastante. Me parece que es de la misma fábrica que mi motocicleta. ¿Para qué sirven esos palos, guantes y pelotas, Pepe?

— ¿No lo sabe Vd.? Para el *baseball*. Tiene surtido completo esta tienda. Mire, éste es el balón que se usa en el juego de *football*, es decir, el juego de balompié, y el otro el que se usa en *basketball*, el juego de balón con cesta.

— Supongo que aquella raqueta y aquella red son para el tenis.

— Para el mismo.

25

— ¡ Hombre, qué gruesos son estos guantes de pugilato !

— Allí está la caña y los demás avíos de pescar.

— Es barata esta canoa con remo ; ganas me da de adquirirla.

— Pospóngalo para mañana, Juan; volveremos entonces y compraremos también aquella escopeta de caza, que está expuesta en esta ferretería.

— Conforme. A ver, ¿qué más hay en este escaparate?

5 — Martillos, sierras, clavos, tornillos, destornilladores y así sucesivamente. Ésta otra es una farmacia: hay medicamentos y cámaras fotográficas.

— No me interesan.

— ¿Y la papelería, la carnicería, la panadería y la pas-  
10 telería?

— Tampoco.

— Pasemos adelante, entonces. Mire, ésta es la joyería más grande de la ciudad.

— ¡Qué lujo! Esos relojes, sortijas de brillantes y bra-  
15 zaletes bastarían para hacer millonario a uno.

— ¡No costará un duro ni dos<sup>1</sup> aquel anillo de boda<sup>2</sup>! Adelante, ¿qué viene después?

— Paquetería, sombrerería, zapatería, casa de empeño<sup>3</sup> y fotografía. Trabaja muy bien este fotógrafo, ¿verdad?

20 — Sí, sus fotografías son excelentes. Hemos de venir a fotografiarnos juntos aquí, alguna vez, Pepe.

— Con mucho gusto. Yo me hice fotografiar hace poco tiempo por un compañero de clase y todavía me quedan varias fotografías. Pero naturalmente son cosas de aficio-  
25 nados, y Vd. entiende. . . .

— ¡Ya! He aquí una confitería. ¿Qué dice Vd.? ¿Vamos a tomar un helado?

<sup>1</sup> no costar un duro ni dos, *to be very expensive*.

<sup>2</sup> Variant: sortija de matrimonio (or casamiento).

<sup>3</sup> Note: monte de piedad, *pawn shop* (controlled by state); empeñar, *to pawn*; en prenda, *in pawn*; papeleta de empeño, *pawn ticket*.

- Con tal que me deje pagar el convite a mí.
- ¿Siendo yo el que convida?
- Cedo; entremos.

### Cuestionario

1. Traduzca Vd. *Let us take a look at these sporting articles.* 2. ¿Cómo es el precio de la bicicleta? 3. ¿De qué fábrica es? 4. ¿Qué artículos se usan en el juego de *baseball*? 5. ¿Cómo es el surtido de la tienda? 6. ¿Qué se usa en el juego de balompié? 7. ¿Qué es el *basketball*? 8. ¿Para qué sirve la raqueta y la red? 9. ¿Cómo son los guantes de pugilato? 10. ¿Qué se usa para pescar? 11. ¿Por qué la canoa con remo me da ganas de adquirirla? 12. ¿Qué me aconseja mi amigo? 13. ¿Dónde está expuesta la escopeta de caza? 14. Traduzca Vd. *Agreed!* 15. ¿Qué más hay en el escaparate? 16. ¿Qué hay en la farmacia? 17. ¿Qué viene después de la farmacia? 18. ¿Dónde nos paramos? 19. ¿Para qué bastarían los relojes, sortijas de brillantes y brazaletes? 20. ¿Cuánto costará el anillo de boda? 21. ¿Qué viene después de la joyería? 22. ¿Cómo trabaja el fotógrafo y cómo son sus fotografías? 23. ¿Qué le propone Vd. a su amigo? 24. ¿Por quién se hizo fotografiar su amigo? 25. ¿Cómo se dice *amateur* en español? 26. ¿Qué le pregunta Vd. a su amigo cuando llegan a una confitería, y qué contesta éste? 27. ¿Quién es el que convida?

### Tema

— Take a look at the sporting articles in this show window, Joe. Look, there is a full assortment of articles for football,<sup>1</sup> basketball and tennis.

<sup>1</sup> Def. article.

— What are those large gloves used for?

— They are boxing gloves, if I am not mistaken. How do you like that motorcycle?

— It is very good. I wish<sup>1</sup> I could buy it!

5 — I suppose that is the hunting rifle that you wanted to buy.

— Yes, but I believe that we shall have to postpone the purchase until to-morrow.

— Agreed. Let us go on now. Do you need anything  
10 in<sup>2</sup> this hardware store?

— No.

— And in<sup>2</sup> this pastry shop?

— No.<sup>3</sup>

— Look, that is the drug-store where I bought my camera.

15 — By the way, let us take a look at the photographer's studio on<sup>2</sup> the corner. They say that that photographer does very good work.

— Yes indeed! Didn't you like the photograph that I gave you some time ago?

20 — It was excellent.

— It is a pity that you did not come<sup>4</sup> here to have your picture taken, too.

— You are right. My goodness! The photographs that my photographer made me looked like the work of  
25 an amateur.

— Do you see this jewelry store, Joe? I bet that all those diamonds would make me one of the richest men in the city.

— What a pretty wedding ring that is<sup>5</sup>! It must be  
30 very expensive.

<sup>1</sup> Translate "Would that." <sup>2</sup> de. <sup>3</sup> tampoco. <sup>4</sup> Past subjv. <sup>5</sup> Put after verb.

— Yes, it must cost a fortune.

— Now, John, do you remember what you did yesterday when you invited me to have an ice cream, and when I said that I would accept provided you let <sup>1</sup> me treat? Well, now I invite you. Come with me and don't say a single <sup>2</sup> word.

## EJERCICIO XVI

### JUEGOS

#### Diálogo

— ¡ Digo, digo <sup>3</sup>! ¿ Vd. por acá, Pepe? 10

— Aquí me tiene Vd. a sus órdenes como siempre, amigo Juan.

— ¡ Cuánto me alegro de verle! ¡ Muy caro se vende Vd.,<sup>4</sup> hombre! Tome Vd. asiento y haga cuenta que está en su casa.<sup>5</sup> 15

— Gracias. Le devuelvo el libro que Vd. tuvo la amabilidad de facilitarme y le agradezco mucho el favor.

— No hay de que.

— Mire lo que le traigo aquí, Juan.

— ¿ Una baraja de naipes<sup>6</sup> españoles? 20

— Precisamente. ¿ Jugamos una partida?

<sup>1</sup> Past subjv.

<sup>2</sup> ni (preceding) . . . (siquiera) (following noun).

<sup>3</sup> ¡ Digo, digo! *Well, I declare!*

<sup>4</sup> Vd. se vende muy caro, *You are quite a stranger.* Variant: No se le ve a Vd.

<sup>5</sup> Haga(se) Vd. cuenta que está en su casa, *Make yourself at home.*

<sup>6</sup> Variant: cartas. Note: jugar a los naipes (or las cartas), *to play cards*; barajar, *to shuffle*; el juego de cartas, *the game of cards*.

— Con mucho gusto, con tal que me dé Vd. tiempo para terminar esta carta.

— ¡ Bien puede! Sabe Vd., anoche jugué con mi compañero de cuarto, y no puede Vd. figurarse la paliza que le dí.

5 — ¿ A quién?

— A Alfonso, por supuesto.

— ¡ Bravo, lo celebro! El muchacho ese<sup>1</sup> es un bravucón y se cree más sabio que Merlín.<sup>2</sup>

— ¡ Qué Merlín ni qué nada<sup>3</sup>! Es que a menudo él  
10 tiene suerte, eso es todo. Oiga. Yo le gané la primera partida. Después él quiso el desquite; éste resultó en su favor y por fin jugamos la moza que él perdió también. Entonces me llevó a jugar al billar, con el mismo resultado. Quiso ensayar el juego de bolos y le gané tres partidas.  
15 Así es que Alfonsito fué por lana y volvió trasquilado.<sup>4</sup>

— ¿ De modo que . . . ?

— De modo que anoche se llevó el chasco,<sup>5</sup> y basta.

— Pero se nota que estaba muy empeñado en ganarle a Vd.

20 — Sí, y ahora permita que le haga una confidencia. Aquí entre nosotros,<sup>6</sup> Alfonso no juega limpio y por eso yo no jugaré nunca más con él. Mire, a mí no me gustan los hombres así . . . antes bien, siento decir que desde anoche le tomé ojeriza.

<sup>1</sup> el muchacho ese, *that fellow*, etc. Ese, esa, etc., often imply contempt, especially when following the noun.

<sup>2</sup> más sabio que Merlín, *very clever (wiser than Merlin)*.

<sup>3</sup> ¡ Qué Merlín ni qué nada! *Clever nothing!*

<sup>4</sup> ir por lana y volver trasquilado, *to get just the opposite of what one expects (to go for wool and come back shorn)*.

<sup>5</sup> llevarse (el) chasco, *to be disappointed*. Variants: *quedarse fresco*; *quedarse en albis*.

<sup>6</sup> Variant: *acá para entre los dos*.

— Ahora entiendo porque me dijo que estaba molesto <sup>1</sup> con Vd.

— Sí, estamos de monos, pero no me importa. ¿Tiene Vd. algo para fumar?

— ¿Qué prefiere Vd., cigarros, cigarrillos, tabaco, pipa?

— Un puro <sup>2</sup> me basta.

— Yo voy a liar <sup>3</sup> un cigarrillo.

— Déme Vd. lumbre, <sup>4</sup> por favor.

— Aquí tiene Vd. una caja de fósforos y una cajita de cerillas <sup>5</sup> en el cenicero.

10

— Gracias.

— No hay de que.

### Cuestionario

1. ¿A quién fueron Vds. a visitar? 2. ¿Qué dijo Juan cuando les vió a Vds.? 3. ¿Que contestaron Vds.? 15  
4. ¿Qué les dijo entonces Juan? 5. ¿Qué favor le agradecieron Vds. a Juan? 6. ¿Qué traían Vds.? 7. ¿A qué querían Vds. jugar? 8. ¿Qué estaba haciendo Juan cuando Vds. le invitaron a jugar a los naipes? 9. ¿Con quién jugué yo anoche? 10. ¿Por qué celebran Vds. que 20  
Alfonso recibiera una paliza? 11. ¿Por qué gana Alfonso a menudo? 12. ¿Quién ganó la primera partida anoche, Alfonso o yo? 13. ¿Qué quiso hacer después Alfonso? 14. ¿En favor de quién resultó la moza? 15. ¿A dónde

<sup>1</sup> Variant: estar reñido con.

<sup>2</sup> cigarro puro; cigarro or simply puro, *cigar*; cigarrillo or cigarro de papel, *cigarette*.

<sup>3</sup> liar un cigarrillo, to roll a cigarette; papel de fumar, *cigarette paper*.

<sup>4</sup> Variant: fuego.

<sup>5</sup> Wax matches. The word fósforo also is used.



- me llevó después y quién perdió el billar y el juego de bolos?  
 16. Cite Vd. un proverbio para indicar que Alfonsito se  
 llevó el chasco. 17. ¿Qué estaba empeñado en hacer  
 Alfonso? 18. Traduzca Vd. *Between you and me*.  
 19. ¿Por qué no jugaré yo más con él? 20. ¿Por qué le  
 tomé ojeriza desde anoche? 21. ¿Por qué está él molesto  
 conmigo? 22. ¿Cómo se dice *We are not on speaking*  
*terms*? 23. ¿Qué fuman los hombres generalmente?  
 24. ¿Es fácil liar un cigarrillo? 25. ¿Cómo se dice en  
 10 español *Give me a light*?

### Tema

New York, July 10, 19<sup>1</sup> . . .

Dear John:

Last night Alphonso, your room mate, came to see me.  
 15 I thought that he wanted to take a walk or go to the  
 "movies," but when he saw the deck of playing cards that  
 I had just bought, he said that he preferred to play a  
 game of cards. And we began to play.

I won the first game, but lost the second. Then we  
 20 played the rubber. You should have seen<sup>2</sup> the beating  
 that I gave him! He thinks he is very clever, but on this  
 occasion he was disappointed. He got just the opposite  
 of what he expected. After cards, he took me to play  
 billiards. There I beat him three games, and in a bowling  
 25 game, which he wished to try finally, he also lost. You  
 can see that he was determined to beat me, can't you?  
 Well, between ourselves, allow me to tell you something  
 in confidence. Alphonso is a braggart. That is why he  
 is on bad terms with his friends and everybody has taken

<sup>1</sup> Nueva York, julio 10 de 19 . . . Cf. Ejer. IV: Tema, 16, n. 1.

<sup>2</sup> "You . . . seen," Era de ver.

a dislike to him. I suppose that now he and I are not on speaking terms, but I don't care.

Don't forget to come to see us soon. Last year you used to pay us a visit from time to time, but now you are quite a stranger.

5

Your friend,  
Joe.

## EJERCICIO XVII

## DIVERSIONES

## Diálogo

10

— ¿Le gusta el baile, Juan?

— Muchísimo, pero no sé bailar.

— ¡Ya, se nota! Y entonces ¿qué hacía Vd. en el baile de anoche?

— Pues nada; es que mi hermano quiso llevarme consigo. Pero fíjese en qué pasó. Estaba yo en la sala, cuando empezó a tocar la orquesta. No sabía a qué atenerme,<sup>1</sup> cuando de pronto ví a una señorita sin pareja, y haciéndome de valor me acerqué a ella así: ¿Me consideraría demasiado atrevido, señorita, si le pidiese un vals?

20

— De ningún modo, me contestó ella. Y así dimos una vuelta.<sup>2</sup> Pero no podría haber hecho una figura más ridícula. Juré no volver a tratar de bailar hasta que hubiera aprendido, y cuando eso sea . . . bueno, quien viva verá buenas cosas.<sup>3</sup> Ya estoy tomando lecciones.

25

<sup>1</sup> no saber a qué atenerse, *not to know what to do (or expect)*. Variant: no saber qué hacer(se).

<sup>2</sup> dar una vuelta, *to have a dance; to take a turn*. Cf. Ejer. XII, 43, n. 2.

<sup>3</sup> quien viva verá buenas cosas, *time will tell; we shall see*.

— ¡ Magnífico !

— ¿ Y Vd., continúa tocando el violín ?

— ¡ Qué violín ni qué nada<sup>1</sup> ! ¡ Si no tengo paciencia, hombre ! Todo lo he probado : piano, mandolina, guitarra, 5 corneta de llaves, flauta, clarinete, y últimamente el violín . . . todos con el mismo resultado. No hay que negar que me fastidio demasiado pronto a pesar de lo muy aficionado<sup>2</sup> que soy a la música.

— ¿ Por qué no hace Vd. una prueba con el organillo o 10 con la gaita ?

— Ah, pues eso se lo dejo a Vd. como su especialidad ; pero le hago notar que cuando Vd. esté dispuesto a recibirla, tendré mucho gusto en darle una lección a las damas o al ajedrez.

15 — ¡ Desde luego acepto su desafío ! ¿ Qué quiere Vd. que juguemos, damas o ajedrez ?

— Lo mismo me da, pero en vez de escoger, juguemos a cara y cruz.<sup>3</sup> Cara será las damas ; cruz, el ajedrez.

— Yo echaré una moneda. ¿ Qué quiere Vd., cara o 20 cruz ?

— Cruz.

— No, es cara.

— Bueno, damas.

### Cuestionario

25 1. ¿ Le gusta a Vd. el baile ? 2. A mí me gusta, pero no sé bailar. ¿ Qué es lo que yo no sé hacer ? 3. ¿ Asistí yo al baile de anoche ? 4. ¿ Quién me llevó consigo ?

<sup>1</sup> See Ejer. XVI, 60, n. 3.

<sup>2</sup> a pesar de lo muy aficionado que soy a, *in spite of my being very fond of*; *in spite of my fondness for*.

<sup>3</sup> jugar a cara y cruz, *to toss (heads or tails)*; *to flip*.

5. ¿Dónde estaba yo cuando empezó a tocar la orquesta?  
 6. ¿Por qué no sabía a qué atenerme? 7. ¿A quién ví  
 yo de pronto? 8. ¿Qué hice entonces? 9. ¿Cómo me  
 dirigí a ella? 10. ¿Qué me repuso ella? 11. ¿Qué  
 hicimos la señorita y yo? 12. Pero ¿qué pasó? 13. ¿Qué  
 juré no volver a hacer? 14. ¿Cómo se dice en español  
*Time will tell*? 15. ¿Qué instrumento toca Vd.? 16. ¿Qué  
 instrumentos ha tratado de aprender a tocar? 17. ¿Por  
 qué no aprende Vd.? 18. ¿Es Vd. aficionado a la mú-  
 sica? 19. ¿Sabe Vd. jugar a las damas o al ajedrez? 10  
 20. ¿Acepté yo el reto de mi amigo? 21. ¿Cómo se dice  
 en español *Let's toss heads or tails*?

### Tema

— I like dancing very much. You know how to dance,  
 don't you? 15

— No, I do not,<sup>1</sup> but my brother dances and he took  
 me with him to a dance last night. You can't imagine  
 what happened. The orchestra began to play and I did  
 not know what to do because I have never learned to  
 dance. I thought that everybody was dancing except <sup>2</sup> 20  
 me,<sup>2</sup> when suddenly I noticed a young lady without a part-  
 ner. I mustered up courage and asked her for a waltz.  
 I do not know why I was <sup>3</sup> so rash. You can imagine that  
 I cut a ridiculous figure. We took one turn and then we  
 sat down. I tried to talk to my partner, but I didn't have <sup>25</sup>  
 the courage. I shall never dance again until I have taken <sup>4</sup>  
 some lessons. I don't know whether I shall have enough  
 patience, but time will tell.

— Fine! Do you like music?

<sup>1</sup> Supply *saber*.

<sup>2</sup> *menos yo*.

<sup>3</sup> *estar*.

<sup>4</sup> Perf. subjv.

— I am very fond of it. I used to study the violin and I wished to learn to play all the instruments: cornet, clarinet, flute, guitar, mandolin, piano; but I tire (of them) too quickly.

5 — You haven't enough patience in spite of your fondness for music. Why don't you try the bagpipe?

— Do you mean your specialty? I leave that to you. However, if you are ready, I shall be very glad to beat you at checkers or chess. Do you accept the challenge?

10 — Immediately! What will the game be, checkers or chess?

— Let us flip. I shall toss a coin.

— Which is it, heads or tails?

— Heads.

15 — Very well, let's play checkers.

## EJERCICIO XVIII

### MÚSICA

### Diálogo

— Alguien llama a la puerta. ¡ Adelante !

20 — ¿ Qué tal, Juan ?

— Ah, es Vd., Pepe. Pase Vd., y acomódese con toda libertad.<sup>1</sup>

— He tocado la campanilla, pero, visto que<sup>2</sup> nadie venía a abrirme, se me ha figurado que estaba descom-  
25 puesta.

— Y efectivamente lo está.

<sup>1</sup> acomódese (con toda libertad), *make yourself at home*. Cf. Ejer. XVI, 59, n. 5.

<sup>2</sup> visto que, *since (seeing that)*.

— Siento mucho llegar a deshora. En verdad, yo temía que Vd. no estuviese,<sup>1</sup> pero he venido de todos modos porque tengo muchas ganas de oír un poco de música, si Vd. no tiene inconveniente. ¿Ha comprado Vd. nuevos discos?

5

— ¿Nuevos? ¡Caramba! Vd. sabrá que desde que me compré este bendito fonógrafo, todo mi dinero se va en discos, y ya no tengo ni un céntimo siquiera.<sup>2</sup>

— ¡Dale<sup>3</sup>!

— ¿Cómo dale? Vd. habla como si no estuviese al<sup>4</sup> corriente de mis asuntos.

— ¡Vamos hombre! ¡Déjese de quejas! ¿Qué tiene Vd. ahí, un poquito de *rag-time*?

— Mire, Pepe, si Vd. quiere oír música, no se venga aquí con tonterías. Aquí no hay *rag-time* ni nada de<sup>15</sup> eso.

— Bueno, ¿tiene Vd. algunas canciones españolas?

— Ésas sí . . . y muy bonitas. ¿No ha oído Vd. cantar jamás *A la luz de la luna*?

— ¡Ya lo creo!

20

— ¿Y *El guitarrico*, *La golondrina*, *La partida*, *Clavelitos* y la tan popular *La paloma*?

— A ver, ¿cómo se llama esa canción que dice: “Pichoncita mía, culpa de mi amor, etc.”?

— ¡Ah, sí! Ésa se llama *Mi niña*, ¿no?

25

<sup>1</sup> estar (en casa), *to be in*; *to be at home*.

<sup>2</sup> ni un céntimo (siquiera), *not a (single) cent*. Note also the expression: no tener para hacer cantar a un ciego, *to have not a red cent*; *to be “dead broke”* (*not to have enough to make a blind man sing*).

<sup>3</sup> ¡Dale (que dale)! *The same old story!* Variant: ¡Lo de siempre!

<sup>4</sup> Variant: estar al tanto de.

— Cabalito. ¿Y no se acuerda Vd. de la otra también muy bonita que dice así: “ ¡ Ay, monona, monona mía ! ” ?

— ¡ Cómo no ! *La sevillana*, por supuesto.

— ¡ Bravísimo ! ¡ Caramba, lo que sabe Vd. de música española !

— ¿ Y qué tal encuentra Vd. *Pregúntales a las estrellas, El celoso, La gran vía* ?

— Todas divinas. Pero si no estoy equivocado, la última es una opereta, ¿ verdad ?

10 — Vd. tiene razón. ¿ Y no cree Vd. que las canciones españolas e hispanoamericanas se distinguen muy fácilmente ?

— Sí, por el ritmo propio que poseen.

— Ahora dígame Vd., ¿ cuál himno nacional de los países  
15 de habla española le gusta más a Vd. ?

— Pues, todos son hermosos, aunque la *Marcha Real* de España me parece la más majestuosa.

### Cuestionario

1. ¿ Cómo se dice en español *Come in* ?
2. ¿ A quién  
20 fué Vd. a hacer una visita ?
3. ¿ Cómo se dice en español *Make yourself at home* ?
4. ¿ Por qué no vino nadie a abrirle a Vd. ?
5. ¿ Por qué no sonó la campanilla ?
6. ¿ A qué hora llegó Vd. ?
7. ¿ Qué temía Vd. y por qué fué a pesar de eso ?
8. ¿ Qué hace su amigo con todo su  
25 dinero desde que ha comprado su fonógrafo ?
9. ¿ Desde cuándo no tiene él dinero ?
10. ¿ Cómo se dice *The same old story* ?
11. ¿ Cómo se dice *Come now, stop your complaining* ?
12. Para tocar un disco se necesita una aguja. ¿ Qué se necesita para tocar un disco ?
13. ¿ Qué  
30 clase de música buscaba Vd. ?
14. ¿ Qué le dijo su amigo ?
15. ¿ Ha oído Vd. jamás cantar *La paloma* ?
16. ¿ Qué



canción dice "Pichoncita mía"? 17. ¿Cómo se dice *My, how much he knows about Spanish music?* 18. Nombre Vd. otras canciones españolas. 19. ¿Qué es *La gran vía?* 20. ¿Por qué se distinguen muy fácilmente las canciones españolas? 21. ¿Nunca ha oído Vd. la *Marcha Real* de España? 22. ¿Cuál himno nacional le gusta a Vd. más?

### Tema

— I have rung the bell and knocked at the door and no one has come to open it. I wonder if John is at home. I shall ring again. Someone is coming. 10

— Come in!

— How are you, John?

— You here, Joe? Come in.

— Do I come inopportunistly? 15

— Not at all! Make yourself at home.

— Thank you.

— I thought the bell was out of order.

— It is, in fact.

— Now, if you have no objection, I should like to hear a little music. 20

— Do you mean a little "rag-time"?

— Stop your nonsense. I don't wish "rag-time" or anything of the sort. I wish to hear some records of Spanish songs. Have you bought some good ones? 25

— Don't you know that I haven't a single cent because of that blessed phonograph?

— Come now! Stop your complaining and play some pretty Spanish songs.

— Let's see; have you heard *In the Moonlight*? 30

— Of course! Who has not heard it? It is charming.

— Do you know <sup>1</sup> *The Sevillian Girl* that goes: “Oh darling, my darling”?

— Yes indeed!

— My, how much you know about Spanish music!

5 — Isn't it true that Spanish and Spanish-American songs possess a peculiar rhythm?

— Yes, you are right.

— By the way, how do you like the *Royal March* of Spain? To my mind, it is very majestic.

10 — Yes, I think that nearly all the countries have beautiful national hymns.

## EJERCICIO XIX

### EN EL TEATRO

#### Diálogo

15 — Déme Vd. ese periódico, por favor. Quiero echar una mirada a los asuntos teatrales. A ver: “Una selecta velada de arte ha preparado para hoy el Apolo. En el programa figura el estreno de la hermosa comedia de Jacinto Benavente que lleva por título *Los intereses creados*,  
20 que ha obtenido gran éxito en Madrid. Completa el programa la comedia titulada *El amor que pasa* con un intermedio musical en el que la graciosa Carmencita Díaz y el aplaudido artista señor Ruiz y Guerrero cantarán preciosos dúos, lo mismo que la bellísima canción ovacionada  
25 noche tras noche, titulada *A la luz de la luna* a petición del público. Precios: butaca <sup>2</sup> setenta y cinco centavos, galería cincuenta, gallinero <sup>3</sup> veinticinco, palco un peso. Para mañana ofrece la compañía un sugestivo programa y para

<sup>1</sup> conocer.

<sup>2</sup> Variant: luneta.

<sup>3</sup> Variant: paraíso (*paradise*).

el domingo dos funciones, una en la tarde dedicada a los niños, con rifa de juguetes."

— Poco ha yo leí que esta noche iban a poner una brillante zarzuela titulada *La gran vía* y tomé dos billetes. ¿Quiere Vd. acompañarme?

— Con mucho gusto. Es un título muy sugestivo y sin duda gozaremos de un espectáculo entretenidísimo.

— Vamos.

(*En el teatro*). — No son muy buenas estas localidades,<sup>1</sup> Juan. Están demasiado cerca de las candilejas y la concha del apuntador. A ver si el acomodador nos puede ayudar a conseguir unos mejores.

— Difícil será; hay lleno completo.

— Yo podía oír a los actores antes que se levantara el telón.

— Y yo los puedo ver entre bastidores antes que salgan a la escena.

— ¿Quién debuta?

— La señorita Menéndez. Fíjese Vd. en la dulzura de su voz.

— ¡Cuánto donaire y gracia en su trabajo escénico!

— Está cautivando a todos sus oyentes. ¿Quién es el primer actor que la secunda?

— Rey. Hace bien su papel, ¿verdad?

— Sí, inimitablemente. Son originales los chistes, y el diálogo chispeante e ingenioso.

— Están arrancando aprobaciones y aplausos.

— ¡Hombre, poco falta para que el teatro se venga abajo!<sup>2</sup> Es un verdadero triunfo para los insignes artistas.

<sup>1</sup> Variant: asiento.

<sup>2</sup> poco falta para que el teatro se venga abajo, *they are nearly bringing down the house*. Note: repetición, *encore*; pedir la repetición, *to ask for an encore*; ¡que se repita! *encore*!

— Inmejorable. Ahora hay descanso.<sup>1</sup> Si le parece, iremos a tomar un refresco.

— Conforme.

### Cuestionario

- 5 1. ¿Dónde se pueden ver los anuncios teatrales?
2. ¿Qué ha preparado para hoy el Apolo? 3. ¿Qué figura en el programa? 4. ¿Dónde ha obtenido gran éxito esa comedia? 5. ¿Qué completa el programa?
6. ¿Qué harán la señorita Díaz y el señor Ruiz y Guerrero
- 10 en el intermedio musical? 7. ¿Cómo se llama la canción que cantarán a petición del público? 8. ¿Cuáles son los precios de la entrada? 9. ¿Qué ofrece para mañana la compañía? 10. ¿Qué habrá el domingo? 11. ¿Qué leyó Vd. poco ha? 12. ¿Cuántos billetes tomó Vd.?
- 15 13. ¿A quién preguntó Vd. si quería acompañarle?
14. ¿Por qué dijo Vd. a su amigo que gozarían de un espectáculo entretenidísimo? 15. ¿Por qué no eran muy buenas las localidades? 16. ¿Por qué no pudo el acomodador ayudarles a conseguir unas mejores? 17. ¿A
- 20 quiénes podía Vd. oír antes que se levantara el telón?
18. ¿Dónde los podía Vd. ver antes que salieran a la escena? 19. ¿Quién debutó? 20. ¿Cómo eran su voz y su trabajo escénico? 21. ¿A quiénes cautivó?
22. ¿Quién la secundó? 23. ¿Cómo hizo su papel el
- 25 primer actor? 24. ¿Cómo eran los chistes y el diálogo?
25. ¿Cómo se dice *They are nearly bringing down the house*?
26. ¿Qué fué la velada para los insignes artistas?
27. ¿Qué le preguntó Vd. a su amigo cuando hubo descanso?

<sup>1</sup> Variants: *entreacto*; *intermedio*.

## Tema

— Have you seen the theatrical announcements in the newspaper?

— I am reading them now.

— To what theater are we going? 5

— At the Apollo there will be the first performance of a play by Jacinto Benavente.

— What is the title?

— *Bonds of Interest*.

— Oh yes; I read that it was performed with great 10 success in Madrid.

— The paper also says that during the intermission, there will be delightful duets sung by Ruiz y Guerrero and the charming Carmencita Díaz. They will also sing a very pretty song entitled *In the Moonlight*, which has 15 been applauded night after night.

— Let us go to see Benavente's play if you wish, but I already have the tickets for *Broadway*. It is a sparkling musical comedy. Last night it played to (drew) a full house.

— Well, since you have already secured (taken) the 20 tickets for the musical comedy, let's go to see it.

(*At the theater*). — These seats are not very good. They are too near the foot-lights and the prompter's box.

— Isn't it Miss Menéndez who is making her début this evening? 25

— Yes. I like her voice and the grace of her acting.

— And who is the leading man?

— His name is Rey. He is a celebrated actor. He plays his part well, doesn't he?

— Yes indeed! 30

— Do you like the performance?

— Yes, I think the dialogue is witty and the jokes original. Goodness, what applause! It is a real triumph for the artists. What is the program for to-morrow?

— To-morrow there will be two performances: a performance for children in the afternoon with a raffle of toys and a play entitled *Fleeting Love* in the evening.

## EJERCICIO XX

### EN EL CINEMATÓGRAFO

#### Diálogo

10 — Oiga, Pepe, ¿se ha fijado Vd. en la película que van a poner esta noche en el cinematógrafo?

— No, no me he fijado ni en la película ni en nada. Es que estoy apurado y unos centavos ahora me vendrían de perlas.<sup>1</sup>

15 — ¡Vamos, cuénteselo a su abuela <sup>2</sup>!

— Bajo mi palabra,<sup>3</sup> Juan, que no le miento. Tengo hasta vergüenza de decirle que en mi vida estuve tan acribillado de deudas.

— Eso no es nada. ¿Quiere Vd. que le preste algo?

20 — Pues, Juan, nunca he tomado prestado <sup>4</sup> nada, pero si Vd. puede facilitarme algunos pesos ahora, se lo agradeceré de corazón. Prometo no malgastarlos, y se los devolveré a Vd. el próximo mes.

<sup>1</sup> Variants: venir de molde; venir como anillo al dedo; venir al pelo; venir como agua de mayo.

<sup>2</sup> Cuénteselo a su abuela, *Tell it to the marines*. Variant (colloquial): A otro perro con ese hueso (*Give that bone to some other dog*).

<sup>3</sup> bajo mi palabra, *upon my word*. Note: por mi palabra de honor, *upon my word of honor*.

<sup>4</sup> Variant: pedir prestado.

— Con mucho gusto, Pepe; aquí tiene Vd. diez pesos.  
Pero recuerde que yo pago la entrada.

— Bueno, vamos.

(*En la taquilla*). — Dos de (a) veinticinco, por favor.  
Gracias.

5

— ¡Hola, señorito, no olvide Vd. la vuelta!

— Ah, sí; ¡qué descuidado soy! Mire, Pepe, me lo ha  
dado todo en moneda suelta.

— No importa.

— ¿Hay que depositar los billetes en la cajita?

10

— No, creo que se entregan al acomodador.

— ¡Válgame Dios, qué bulla! Apuesto a que no habrá  
asientos para nosotros.

— ¡Pues estamos frescos si tenemos que esperar de pie  
en el vestíbulo!

15

— Es una lata. Se me antoja devolverle los billetes.

— Allí está el acomodador que nos llama.

— Sí, pero a mí no me gusta sentarme tan lejos y además  
precisamente en la última fila.

— ¡Qué lata! Vamos más cerca del telón.<sup>1</sup>

20

— Eso es. Ahora estamos muy bien.

— A ver, ¿qué es lo que se está proyectando?

— Una farsa. ¡Bah, esos cómicos no valen nada!

— Vd. tiene razón; parecen aficionados.

— ¿Pues sabe Vd. que se necesita valor para atreverse  
a mostrar semejantes tonterías?

25

— ¡Es una barbaridad! ¡Salgamos!

— Sí, vámonos pues ya no puedo aguantarlo. Se me  
figura que tendremos que esperar mucho para ver otra  
película como la que vimos el mes pasado, Juan.

30

— También a mí. ¿Recuerda Vd. qué hermosa era?

<sup>1</sup> Variant : lienzo.



— Por cierto; ¡y qué escenario más rico tenía! ¡No costó un duro ni dos <sup>1</sup> aquella película!

— Otras como aquélla deberían mostrar aquí también.

— Así lo prometen . . . a lo menos en los anuncios; pero del dicho al hecho hay gran trecho,<sup>2</sup> como dice el refrán.

### Cuestionario

1. ¿Qué le pregunta Vd. a su amigo?
2. ¿Por qué no se ha fijado éste en la película?
3. ¿Qué le dice Vd. para
- 10 indicarle que no cree lo que dice?
4. ¿Cómo se dice en español *Upon my word*?
5. ¿Qué tiene vergüenza de decir su amigo?
6. ¿Cómo se dice en español *That's nothing* y *Do you want me to lend you something*?
7. ¿Qué le dice su amigo cuando Vd. quiere prestarle dinero?
- 15 8. ¿Cuánto le ofrece Vd.?
9. ¿Quién pagará la entrada?
10. ¿Qué billetes toman Vds.?
11. ¿Por qué le llama a Vd. la señorita que está en la taquilla?
12. ¿Por qué ha olvidado Vd. la vuelta?
13. ¿A quién le falta moneda suelta?
14. ¿Depositán Vds. los billetes en la cajita o
- 20 los entregan al acomodador?
15. Traduzca Vd. *Goodness, what a crowd!*
16. ¿Qué quiere Vd. apostar?
17. ¿Cómo se dice *Well, we're in a fine fix if we have to wait standing in the lobby*?
18. Traduzca Vd. *It is a shame*.
19. ¿Qué se le antoja a Vd. hacer?
20. ¿Dónde quiere el aco-
- 25 modador que Vds. se sienten?
21. ¿Dónde están Vds. muy bien?
22. ¿Qué se proyecta en el telón?
23. ¿Cómo son los cómicos?
24. ¿Qué se necesita para atreverse a mostrar semejantes tonterías?
25. Traduzca

<sup>1</sup> Cf. Ejer. XV, 56, n. 1.

<sup>2</sup> Del dicho al hecho hay gran trecho, *Saying and doing are two different things*.

Vd. *It is an outrage.* 26. ¿Por qué se van Vds.? 27. ¿Qué se le figura a su amigo? 28. ¿Cómo era la película que vieron Vds. el mes pasado? 29. ¿Cuánto costó? 30. ¿Cómo se dice en español *Saying and doing are two different things*? 5

### Tema

— Tell me. Where did you go? Did you have a good time?

— Did I have a good time? No, I can't say that. John and I went out to have a good time, but we did not have 10 great success.

— What happened?

— Well, John invited me to accompany him to the moving pictures. He had heard that they were showing a good film and he wished very much to see it. John paid 15 for the admission, and as he is very careless, on paying for the tickets he forgot the change. Well, he wished to go in, but heavens, what a crowd! There were no seats and we had to wait, standing, in the lobby. We were in a fine fix! I had a notion to return the tickets. Finally 20 an usher called us and showed us two seats in the last row, but we did not take them because they were too far from the screen. It was not worth the trouble to see a film like that. The players looked like amateurs and they were good for nothing. I don't know how they dare to 25 show such nonsense. We could not stand it very long and left.

— Now, Joe, I am going to ask a favor of you. I have never borrowed anything, but if you can, I wish that you would (I should like you to) lend me a few dollars. You 30 are my friend and therefore I am not ashamed to tell you

that I find myself out of funds. I was never so burdened with debts.

— How much do you wish?

— Can you lend me ten dollars?

5 — Here they are, but don't spend them all at the moving pictures.

— Don't worry. I promise to return them to you next week.

## EJERCICIO XXI

10

### EN LA ÓPERA

#### Diálogo

— Cantarán *Goyescas* en español, ¿ verdad, Juan?

— Sí, me parece que ésta es la primera ópera española que se representa en este país. A lo menos, así lo decía el  
15 cartel.

— Voy a pedir al acomodador que nos dé un programa. Helo aquí.

— A ver. Vd. tiene razón: es en español.

— Bien lógico, por lo demás, dada la nacionalidad del  
20 compositor.

— ¡ Ya! Enrique Granados es gloria de España.

— ¡ Lástima que la guerra nos le quitara!

— ¿ Cómo?

— Pues, en 1916 el insigne maestro vino aquí para  
25 dirigir el estreno de su ópera, y en su viaje de regreso a España, él y su señora naufragaron en un vapor que fué echado a pique por un submarino alemán.

— ¡ Qué lástima! ¡ No abundan en España hombres como Granados!

— Desgraciadamente, no.

— Es extraño que un pueblo tan adelantado en la pintura y la escultura, no haya producido más en la música.

— Sí, parece mentira. Es ése un fenómeno difícil de explicarse. Pero tengamos presente que si en la música clásica los españoles se han contentado con imitar a los italianos, en cambio ellos han desarrollado y perfeccionado la zarzuela, en la que son maestros. ¡Y mire Vd. que en el campo de la zarzuela hay páginas de música deliciosas!

— ¡Y tanto! Pero dígame, ¿cuántos actos tiene esta ópera?

— Un acto solo, dividido en tres cuadros. El asunto, los caracteres, el ambiente, etc., tienen por base los cuadros del célebre pintor español Goya. Por esto, el nombre de *Goyescas*. 15

— Ya entiendo. Pongamos atención ahora: han concluido de templar sus instrumentos los músicos y el director de orquesta ha alzado la batuta. Ya empieza el preludio.

— ¡Qué voz más dulce tiene el tenor!

— Y el barítono. Déme Vd. los gemelos. Bastante suntuoso encuentro el aparato escénico. 20

— Canta bien la soprano, ¿verdad?

— Sí, divinamente, y además, es muy guapa.

— Ahora viene el intermedio. Escuche; ¿oye Vd. las castañuelas? 25

— De fijo, ¡y qué efecto más agradable producen! Fíjese Vd. en los arpegios de los violines y de las flautas.

— Me parece este intermedio una filigrana de melodía.

— Ya está terminando el último cuadro. Preparémonos a salir. ¿Le ha gustado la ópera? 30

— Bastante. Sin embargo, en *Goyescas* uno echa de

menos esas melodías con que rebosan óperas como *Aida*, *Carmen*, *La Bohême*, etc.

— Verdad es, pero es mejor no hacer comparaciones.

### Cuestionario

- 5 1. ¿Cómo se llama la primera ópera española que se ha cantado en este país? 2. Según el cartel, ¿en qué idioma se cantará? 3. ¿Qué voy yo a pedir al acomodador? 4. ¿Por qué encuentra lógico Vd. que la ópera se cante en español? 5. ¿Cómo se dice en español *It is*
- 10 *a pity that the war deprived us of him*? 6. ¿Qué les pasó al insigne maestro y su señora? 7. ¿Por qué es una lástima? 8. ¿Qué es extraño? 9. Traduzca Vd. *Yes, it is hardly believable*. 10. ¿Qué fenómeno es difícil de explicarse?
11. Pero, ¿qué hay que tener presente? 12. ¿Dónde hay
- 15 páginas de música deliciosas? 13. ¿Cuántos actos tiene *Goyescas*? 14. ¿Qué tiene por base la obra? 15. ¿Por qué se llama *Goyescas*? 16. ¿Por qué ponen Vds. atención?
17. ¿Cómo es la voz del tenor y del barítono? 18. ¿Qué miran Vds. con los gemelos de teatro? 19. ¿Qué tal les
- 20 parece a Vds. la soprano? 20. Describa Vd. el intermedio de *Goyescas*. 21. ¿Qué impresión ha hecho la ópera?

### Tema

New York, Feb. 20, 19 . . .

Dear Friend :

- 25 Last night John and I attended the première of *Goyescas*, the<sup>1</sup> first Spanish opera that has been performed in this country. As you know, Enrique Granados was a Spaniard ; so it was only natural that the work should be sung<sup>2</sup> in the language of the composer.

<sup>1</sup> Omit.

<sup>2</sup> Past subjv., reflexive.

It was a quarter past eight when the musicians finished tuning their instruments. As soon as the conductor raised his baton, all paid attention and the orchestra began to play the prelude. The soprano, the tenor and the baritone sang excellently. Besides, if you had been with us, you would have said that the soprano was quite beautiful and that the stage setting could not have been more sumptuous. *Goyescas* derives its name from Goya, the famous Spanish painter, because the latter's pictures serve as <sup>1</sup> a <sup>2</sup> basis for <sup>3</sup> the opera. As to the music, there is an inter-<sup>10</sup> mezzo which, in my opinion, is a masterpiece. Of course, in this opera one misses the grandeur of operas like *Aida* and *Carmen*.

But although it is true that in classical music the Spaniards have imitated the Italians, we must keep in mind <sup>15</sup> that they are masters in light opera. And it is a pity that they don't play these light operas here, for their music is delightful, and I am sure that if they sang them in this country, the public would like them very much.

Do you remember when we went to see that delightful <sup>20</sup> Spanish light opera, three years ago? If I am not mistaken, its title was *Broadway*. Well, recently a company that came from Spain under the direction of a famous composer, gave (played) various performances like that, in one of the principal theaters in <sup>1</sup> this city, and <sup>25</sup> every night there was a full house.

With best regards (a handshake from)

Your friend,<sup>4</sup>

Joe.

<sup>1</sup> de.

<sup>2</sup> Omit.

<sup>3</sup> a.

<sup>4</sup> su amigo or su s. s. y amigo: write as part of preceding line.

## EJERCICIO XXII

## DE VIAJE

## Diálogo

— Conque, henos al fin en la estación. ¡Canastos!  
 5 ¡Cuánto pesa<sup>1</sup> esta maleta! ¡Ni que fuera de hierro<sup>2</sup>!

— Ahora yo voy a tratar de conseguir un itinerario para informarnos de la próxima salida.

— Y yo voy a tomar el billete. (*En el despacho de billetes.*<sup>3</sup>) Uno para Nueva York, por favor.

10 — ¿De ida y vuelta<sup>4</sup>?

— No señor, sencillo.<sup>4</sup> ¡Hola, Pepe!

— Aquí estoy. ¿Creía Vd. que me había perdido?

— Vamos al otro lado pues quiero hacer facturar mi baúl.

15 — Ya lo he hecho facturar por el mozo y lo llevó a la sala de equipajes.<sup>5</sup> Aquí tiene Vd. el talón.

— ¡Oh, mil gracias!

— No hay de que. ¿Cómo viaja Vd., si me es permitido preguntarlo?

20 — Pues, quería que el viaje fuera lo más agradable posible, y así me decidí a escribir a la compañía de navegación para que me reservasen un camarote en el vapor *Iberia*.

— Bien hizo.

— Todo me resultó muy fácil, pero ¡si supiera Vd.

<sup>1</sup> ¡Cuánto pesa . . .! *How heavy is . . .!*

<sup>2</sup> ¡Ni que fuera de hierro! *It is as heavy as lead! (Not even if it were iron would it be heavier.)*

<sup>3</sup> Variant: taquilla de billetes.

<sup>4</sup> billete de ida y vuelta, *return ticket; round trip ticket*; billete sencillo, *one way ticket; single ticket*.

<sup>5</sup> Note: sala de espera, *waiting room*.



cuánto me fastidié al sacar mi pasaporte! Escribe aquí, telefona allí, habla con éste, consulta aquél . . ., ¡uf, qué lata!

— Sí, pero lo más importante es que todo le ha ido bien.

— Eso sí.

— ¿Lleva Vd. mucho consigo?

5

— A la verdad, mucho menos de lo que me hubiera gustado llevar. Me dieron a entender que al llegar a España es preciso pasar por la aduana, donde revisan todo el equipaje de los viajeros y les hacen declarar todo lo que llevan, y si se llevan cosas como tabaco, fósforos, bebidas 10 alcohólicas, etc., etc., hay que pagar derechos de aduana. Por eso no traigo nada que esté prohibido.

— ¡Ya caigo! ¿Puedo obsequiarle con un cigarillo?

— Sí, pero mire el letrero allí: “Se prohíbe fumar.”<sup>1</sup>

— El tren ya debe estar para llegar, ¿no? ¿Qué hora 15 es? Mi reloj anda adelantado.<sup>2</sup>

— Y el mío está atrasado.

— Oiga: (*El empleado.*) “¡Señores viajeros, al tren<sup>3</sup>!”

— ¡Qué suerte! Salgamos al andén.

— Voy a acompañarle hasta el vagón. Subamos.

20

(*En el tren.*) — Henos aquí.

— Coloque su sombrero, y yo le pondré el maletín en la red.

— Ya se oye el silbato de la locomotora; tendré que despedirme de Vd. Pues, Pepe, le agradezco su bondad de todo corazón. Muchas memorias en casa y póngame 25 a los pies de su señora madre.

— Con mucho gusto, gracias. Lleve Vd. feliz viaje<sup>4</sup> y no deje de escribirnos de vez en cuando.

<sup>1</sup> Se prohíbe fumar, *Smoking prohibited.*

<sup>2</sup> andar (or estar) atrasado (adelantado), *to be slow (fast).*

<sup>3</sup> ¡Señores viajeros, al tren! *All aboard!*

<sup>4</sup> Lleve (or tenga) Vd. feliz viaje, *Have a pleasant journey.*

— ¡Hasta luego!

— ¡Hasta más ver<sup>1</sup>!

### Cuestionario

1. ¿A dónde llegaron Vds. al fin?
2. ¿Era ligera la maleta que llevaban?
3. ¿Cómo se dice *It is as heavy as lead*?
4. ¿Para qué querían Vds. conseguir un itinerario?
5. ¿A dónde fué Vd. a tomar los billetes?
6. ¿Tomó Vd. un billete de ida y vuelta?
7. ¿Quién le llamó a Vd.?
8. ¿Cómo respondió?
9. ¿Por qué quería su amigo ir al otro lado?
10. ¿Por quién hizo Vd. facturar el baúl?
11. ¿Dónde se facturan los baules, y qué se recibe al facturarlos?
12. ¿Cómo se dice *If I may ask*?
13. ¿Qué le escribió su amigo a la compañía de navegación?
14. ¿Qué le pasó al sacar el pasaporte?
15. Sin embargo, ¿cómo le ha ido?
16. ¿Qué es preciso hacer al llegar a España?
17. ¿Por cuáles artículos hay que pagar derechos de aduana?
18. ¿Lleva mucho consigo su amigo?
19. ¿Con qué le quiere obsequiar Vd. a su amigo, y qué le responde éste?
20. ¿En qué condición se hallan sus relojes?
21. ¿Qué anuncia el empleado?
22. ¿Dónde ponen Vds. el maletín cuando están en el tren?
23. ¿Cómo se despiden Vds.?

### Tema

— Is that valise very heavy?

- 25 — It is as heavy as lead! At last we have arrived at the station. First we have to get a time-table to inform ourselves about the next train.

— It's not worth while to get a time-table. I have one

<sup>1</sup> Hasta más ver, *Good-by; see you again*. Cf. Ejer. III, 11, n. 2.

here. The next train leaves within fifteen minutes. We must hurry.

— Let us go to the ticket-office. One to New York, please. Excuse me, a single ticket. I don't wish a round trip ticket. Where is John? Has he got lost? Here he comes. Where have you been?

— I had your trunk checked at the baggage room. Here is your baggage check.

— Many thanks.

— Have you reserved your stateroom? 10

— Yes, I wrote to the company asking them to reserve for me a stateroom on the *Iberia*.

— That was a good thing to do (You did well). Did you finally get your passport?

— Yes; after writing and telephoning, I received it 15  
this morning.

— Are you taking much with you, if I may ask?

— No; they gave me to understand that on reaching Spain, they inspect our baggage and it is necessary to declare everything that we have. 20

— I understand.

— What time is it? My watch is slow.

— And mine is fast, but the train must be about to arrive. I shall go out on the platform and accompany you to the train. 25

— Listen: "All aboard!" Let us get into this car. Here we are.

— Did you put your bag into the rack?

— Yes. I hear the locomotive whistle. Well, John, I shall never forget your kindness. I hope to see you 30  
again soon. Best wishes to your family and remember me to your aunt.

— I shall do so with great pleasure. Write to us from time to time.

— I shall not fail to do so.

— Pleasant journey!

5 — Thanks. Good-by until we meet again!

## EJERCICIO XXIII

### MEDIOS DE COMUNICACIÓN

#### Diálogo

— Entremos en la casa de correos, pues tengo una carta  
10 que quiero echar (en el buzón).<sup>1</sup>

— A propósito, Juan, Vd. me ha recordado que yo también tengo una tarjeta postal que echar (al correo).<sup>1</sup>

— Aguarde un rato; ahora vuelvo. Quiero llamar a Jacinta por teléfono.

15 — Bien puede.

(*En la caseta del teléfono*). — ¡Aló! Central, (póngame en) comunicación con Jacinta Alcalá.

(*La telefonista*). — ¿Cuál es su dirección?

— ¿Mande Vd.?

20 — ¿Dónde tiene su casa?

— Calle de la Libertad, cuarenta y dos.

— ¡Aló! Número 575, la línea está ocupada.

— ¡Caramba, qué mala suerte! ¡Hola, Pepe! Vamos por allí; quiero mandar una carta certificada. Luego  
25 tendré que comprar unos sellos y preguntar si hay correo para mí.

— A propósito, esta mañana el cartero me ha devuelto

<sup>1</sup> echar (en el buzón or al correo), to mail.

una carta que yo había olvidado franquear. Fué una suerte que puse mis señas en el reverso del sobre.

— ¿A quién estaba dirigida, si me es permitido saberlo?

— A mi hermana.

— ¡Ya caigo! Pues tiene Vd. suerte que no se haya s  
extraviado.

— Oiga. ¿Llegará al destinatario esta noche una carta urgente <sup>1</sup> si la mando ahora?

— Creo que sí.

— Haga Vd. el favor de facilitarme un pliego. 10

— Con mucho gusto; sírvase Vd.

— Muy pronto se podrá mandar la correspondencia por aeroplano.

— Y entonces estará Vd. más contento.

— ¿Cómo? 15

— Pues, porque recibirá cartas más a menudo.

— Por supuesto. Oiga, Juan, yo voy a llegarme a aquella ventanilla para enviar un giro postal, y si no quiere acompañarme, me reuniré a Vd. pronto.

— Bien puede. Entre tanto yo voy a poner ún tele- 20  
grama <sup>2</sup> a mi tutor y rogarle que me mande dinero en seguida, pues esta mañana he alquilado una nueva habitación y es menester pagar el alquiler adelantado. Si no pago mañana . . .

— Vd. ahorra dinero. 25

<sup>1</sup> Note: The *carta urgente* in Spain corresponds to our "special delivery." In some large cities there are private companies through which a special delivery may be sent, and in this case it is called **un continental**.

<sup>2</sup> Variants: *parte telegráfico*; *despacho telegráfico*. Note: *telegrafía sin hilos*, *wireless telegraphy*; *un marconigrama*, *a wireless (message)*.

— ¡ Ya, y la dueña me echa a la calle !

— Pues, ¡ que le vaya bien ! (*Para sí.*<sup>1</sup>) ¡ Qué guasón es aquel Pepe !

### Cuestionario

- 5 1. ¿ Cuáles son los modos de decir *to mail a letter*?
2. ¿ Por qué van Vds. al correo? 3. ¿ Por qué quiere Vd. que su amigo le espere un rato? 4. ¿ Dónde está el teléfono? 5. ¿ Qué hace Vd. para ponerse en comunicación con Jacinta? 6. ¿ Cómo se dice en español *Where do you*
- 10 *live*? 7. ¿ Cuál es su dirección de Vd.? 8. ¿ Por qué no puede Vd. hablar con Jacinta? 9. ¿ Qué quiere Vd. mandar y qué tendrá que comprar? 10. ¿ Qué va Vd. a preguntar? 11. ¿ Qué cosa le ha entregado el cartero a su amigo esta mañana? 12. ¿ Por qué fué una suerte
- 15 que él pusiese sus señas en el reverso del sobre? 13. ¿ A quién estaba dirigida la carta? 14. ¿ Cómo se dice en español *I understand*? 15. ¿ Cuál llega más pronto, una carta ordinaria o una carta urgente? 16. Por favor, traduzca Vd. *I think so* y *I don't think so*. 17. ¿ Qué
- 20 quiere su amigo que Vd. le facilite? 18. ¿ Cómo se dice *Help yourself*? 19. ¿ Qué se podrá hacer muy pronto? 20. ¿ Por qué estará más contento su amigo? 21. ¿ Para qué sirven los giros postales? 22. ¿ Cómo se traduce *I'll join you soon*? 23. ¿ Por qué quiere su amigo poner
- 25 un telegrama a su tutor? 24. ¿ Para qué le falta dinero? 25. ¿ Qué pasaría si no pagase adelantado el alquiler de su habitación? 26. ¿ Cómo es el amigo Pepe? 27. ¿ Cuántas veces pasó por su casa de Vd. el cartero ayer? 28. ¿ Cuánto cuesta un telegrama de aquí a Nueva York?

<sup>1</sup> Variants: para su sayo (or capa), *in his sleeve (to his coat)*; para sus adentros.

## Tema

— What do you intend to do?

— I have to go into the post-office to send a registered letter.

— Oh yes; now I remember. I also have to mail a letter. 5

— Will you wait a few moments while I call Jacinta by telephone?

— Go ahead. There is the telephone-booth.

— Central, please give me (communication with) 575.

— The line is busy. 10

— Thanks. Listen, John. Please buy me some stamps while I ask if there is any mail for me.

— I have already bought them. Look, I have a letter here that the letter-carrier returned to me this morning. I had forgotten to put a stamp on it. How careless I am! 15

— It was lucky that you did not forget to put your address on the envelope. Otherwise it would have gone astray.

— Do you know where our Spanish<sup>1</sup> professor lives? I wish to send him a special delivery.

— Forty-two Liberty Street. 20

— Do you think that he will receive it to-night?

— No, I don't think so. Why don't you send it to him by airplane?

— Stop your nonsense!

— Listen, will you wait for me while I go to that window to send a money-order? 25

— With pleasure. In the meantime I shall send a telegram to my guardian. To-morrow I shall have to pay the rent of my new room and it is necessary that he send<sup>2</sup> me the money immediately. 30

<sup>1</sup> de español.

<sup>2</sup> Mood?



## EJERCICIO XXIV

## INSTRUCCIÓN PÚBLICA

## Lectura

Nueva York, 8 de abril de 19 . .

Querido amigo :

¡ Por fin se ha decidido Vd. a escribirme ! Oiga : no es que yo me las eche de modelo de prontitud, pero, hombre, hay que reconocer que en punto a holgazanería no hay nadie que le gane a Vd. Si me hace esperar tanto la próxima vez . . . bueno, le perdonaré igualmente.

Vd. dice que desearía saber algo de la instrucción pública en este país. Trataré de decírselo en pocas palabras.

La enseñanza de aquí puede dividirse en tres grupos, de ocho, cuatro, y cuatro o seis años, o sea, cursos. El primer grupo comprende la enseñanza elemental, el segundo la enseñanza secundaria, y el tercer grupo, la Universidad. De suerte que aunque el tiempo empleado para terminar los estudios corresponde aproximadamente al que se emplea en España, las divisiones varían un poco. Por ejemplo, nuestra primaria <sup>1</sup> no contando la escuela de párvulos, <sup>1</sup> dura seis años, y aquí ocho ; y mientras con nosotros la enseñanza superior, <sup>1</sup> es decir, el instituto exige seis años, la escuela secundaria <sup>1</sup> de aquí requiere solamente cuatro. También hay un poco de diferencia en la tercera clase, o sea, la enseñanza profesional, <sup>1</sup> pues mientras aquí se consigue el bachillerato cuando se han aprobado los

<sup>1</sup> escuela secundaria, *high school*; escuela de párvulos, *kindergarten*; primaria or primera enseñanza, *primary instruction* (or *education*); enseñanza superior or segunda enseñanza, *secondary instruction* (or *education*); enseñanza profesional, *professional* (or *graduate*) *instruction*.

cuatro cursos de un *college*<sup>1</sup> o una Universidad, en España éste se obtiene al terminar el instituto. Los grados de licenciado y doctor otorgados en nuestro país por las facultades de medicina, farmacia, derecho, letras y ciencias corresponden a los grados o al *diploma* de aquí. Pero *diploma* no es sino un nombre genérico que se aplica también al obtenido en la escuela secundaria y en el bachillerato.

Mas lo que extraña al estudiante español en este país es que, por no estar la instrucción pública bajo la dirección del gobierno federal, los requisitos para ingresar a un *college* difieren de los de otro, y no es suficiente, por ejemplo, que un estudiante de derecho apruebe sus cursos en una Universidad, sino que además tiene que sufrir un examen en el estado en que quiere ejercer su profesión.

Esto servirá para darle una idea de la enseñanza en los Estados Unidos. La próxima vez trataré de contarle otras impresiones.

Muchos recuerdos a los amigos y un apretón de manos a Vd. de su afmo.<sup>2</sup> amigo y s. s. q. b. s. m.,<sup>2</sup>

José Madera. 20

### Cuestionario

1. ¿Cómo se dice en español *When it comes to laziness, there is nobody that surpasses you?*
2. ¿Qué hará el señor Madera si su amigo le hace esperar tanto la próxima vez?
3. ¿Qué desea saber el amigo del señor Madera?
4. ¿En

<sup>1</sup> Note: *colegio* in Spain means a private school not under state control, and does not correspond exactly to our college.

<sup>2</sup> *afmo.* (afectísimo), *devoted*; *s. s.* (seguro servidor), *faithful servant*; *q. b. s. m.* (que besa su mano), *who kisses your hand*. The whole phrase corresponds to *Your friend; Your devoted or sincere friend; Sincerely yours.*

- cuántos grupos puede dividirse la enseñanza de este país?
5. ¿ De cuántos años o cursos consisten estos grupos?
6. ¿Cuál de ellos comprende la enseñanza elemental, cuál la enseñanza secundaria y cuál la Universidad?
7. Sin contar la escuela de párvulos, ¿ cuánto tiempo dura nuestra primaria?
8. ¿ Cuántos cursos exige la enseñanza superior o el instituto en España?
9. ¿ Cuántos requiere nuestra escuela secundaria?
10. ¿ Cómo se llama la tercera clase de enseñanza en España?
11. ¿ Cuándo se consigue el
- 10 bachillerato aquí?
12. ¿ Cuándo se obtiene en España?
13. ¿ A qué corresponde aquí el grado de licenciado otorgado por las diferentes facultades españolas?
14. ¿ Por qué el *diploma* de aquí es usado como nombre genérico?
15. ¿ Qué cosa extraña al estudiante español en este país?
- 15 16. ¿ Qué tiene que hacer un estudiante de derecho después de aprobar sus cursos en una Universidad?
17. ¿ Quién tiene que hacer lo mismo?
18. ¿ Qué carrera piensa Vd. seguir?
19. ¿ Cómo se dice en español *Best regards to my friends and a cordial greeting (handshake)*
- 20 *to you from your friend . . . ?*

### Tema

New York, July 12, 19 . . .

Dear Friend:

I thought that you had decided not to write to me again.

25 I do not consider myself a model of promptness, but it must be admitted that there is no one who surpasses you in indolence.

You say that you wish me to give you an idea of public instruction in this country. I shall do so in a few words.

30 As in Spain, there are three classes of instruction; primary, secondary and professional education, which last

eight, four, and four or six years; so that although we employ approximately the same time to complete the studies, we vary a little in the divisions. Our elementary classes, or rather, our primary instruction not counting the kindergarten, lasts, for example, six years, and here <sup>5</sup> eight; and while the high school here requires only four years, the instituto, that is, secondary instruction, with us requires six. In the third class, or rather, the professional education which here comprises the college or the University, there is also a little difference. In Spain the <sup>10</sup> schools of medicine, pharmacy, law, sciences and letters grant the degrees of licentiate and doctor; here they grant degrees and the diploma for professional studies. Often a law student who does not pass the state examination cannot exercise his profession, although he may have passed <sup>15</sup> the University examination. And that happens because public instruction in this country is not under the direction of the federal government.

Next time I shall tell you other impressions.

With best wishes for your esteemed family, I remain <sup>1</sup> <sup>20</sup>

Sincerely yours,

Joseph Madera.

## EJERCICIO XXV

### SORPRESAS ESTUDIANTILES

#### Lectura

<sup>25</sup>

Nueva York, a 20 de junio de 19 . . .

Querido hermano:

Acabo de leer tu grata que tan ansiosamente esperaba y me alegro que hayas aprobado <sup>2</sup> tus exámenes. ¡Ojalá

<sup>1</sup> le saluda.

<sup>2</sup> aprobar or salir aprobado or bien (en or de un examen), *to pass*

podría yo decir otro tanto de mí mismo! Pero ésa es harina de otro costal.<sup>1</sup> Quiero darte mi enhorabuena,<sup>2</sup> con un consejo de que te diviertas lo más que puedas porque lo tienes bien merecido, y ahora es tiempo de hacer tu agosto, por decirlo así.

Quieres que te cuente mis impresiones de aquí. Pues, todos los países son iguales,<sup>3</sup> hermano mío, y la vida estudiantil es parecida en todas partes. Confieso, sin embargo, que de vez en cuando sufro de nostalgia.<sup>4</sup>

10 La escuela preparatoria donde estuve por poco tiempo, era mixta, es decir, se componía de alumnos y alumnas, y estaba al cargo de un director, pero ahora estudio en una Universidad, donde hay solamente varones.<sup>5</sup> El rector es un viejo frizando en los sesenta años. Es la amabilidad personificada. A todos los saluda descubriéndose  
15 y parece que conoce a cada uno individualmente, aunque la Universidad cuenta con millares de estudiantes. Esta mañana le encontré y me dió la mano. Y el decano tampoco le va en zaga a nadie en lo que toca a amabilidad.

(*an examination*); ser reprobado (or suspendido) or chasquear, *to fail*; *to flunk*; *to be flunked*; also cristalizar: Si no estudio, el profesor me cristaliza (colloquial). Note: promedio, *average*; sacar el promedio, *to get the average*; sufrir un examen or examinarse, *to take an examination*. The grades given are: sobresaliente (*distinguished*), notable (*good*), aprobado (*passed*), and suspenso (*not passed*). Beca (de merced), *scholarship*. Recibirse (en), *to graduate (from)*; recibirse de abogado, *to receive the degree of lawyer*.

<sup>1</sup> ésa es harina de otro costal, *that's a different story*. Cf. Ejer. VI, 22, n. 3.

<sup>2</sup> Variant: dar el parabién a.

<sup>3</sup> Cf. the proverb: En todas partes cuecen habas (*Everywhere they cook beans*).

<sup>4</sup> Variant: mal de la tierra.

<sup>5</sup> varón, *boy*. Note: macho, *male*; hembra, *female*; girl.

Sólo a mi profesor de matemáticas le encuentro un si es no es <sup>1</sup> enigmático.

En cuanto a las costumbres con que un estudiante español tropieza, las hay graciosísimas. Toma, por ejemplo, la obligación que tienen los estudiantes del primer año, <sup>5</sup> llamados *frescos*, de llevar una pequeña gorra todo un año, lo mismo que de siempre llevar fósforos consigo para el uso de los *sophomores*, es decir, los estudiantes del segundo año, que se consideran superiores a aquéllos. Además, hay lo que es conocido como *dar culebra*, que <sup>10</sup> se efectúa entre los *frescos* y los *sophomores*.

Pero lo que sorprende más es el papel importante que desempeñan la gimnasia y los deportes en la vida escolar de este país.

Por lo que a mí toca, ya habrás colegido de la observa- <sup>15</sup> ción hecha arriba, las maravillosas notas que saqué en los exámenes. Ello es que salí aprobado en todas las asignaturas fuera de química, en la que me suspendieron a causa de haber tenido demasiadas *rayas*, o sea, ausencias. (Ya ves que aun me queda el vicio de hacer novillos <sup>20</sup> como cuando íbamos juntos a la escuela.) Pienso asistir a los próximos cursos estivales para poder sufrir otro examen cuando se abra la Universidad en septiembre. ¿Saldré bien? ¡Quién sabe! El que viva lo verá.<sup>3</sup>

Mil besos de mi parte a papá y mamá, y dile a Mercedes <sup>25</sup> que ahora estoy conociendo el dicho "Ojos que no ven, corazón que no siente."<sup>4</sup>

<sup>1</sup> un si es no es, a trifle; a bit; somewhat.

<sup>2</sup> Variant: hacer bola (to play hooky). <sup>3</sup> Cf. Ejer. XVII, 63, n. 3.

<sup>4</sup> Ojos que no ven, corazón que no siente, Out of sight, out of mind (Eyes that do not see, heart that does not feel). Variant: Si te ví, ya no me acuerdo (I may have seen you, but I don't remember you).



Te abraza tu hermano que tanto te quiere,<sup>1</sup>  
Pepe.

### Cuestionario

1. ¿Qué éxito tuvo Vd. en sus exámenes? 2. ¿Cómo se dice en español *I wish that I could say as much about myself*? 3. Haga Vd. dos traducciones del modismo *That's a different story*. 4. ¿Por qué le da a Vd. su enhorabuena su hermano? 5. ¿Qué quiere decir "hacer su agosto"? 6. Haga Vd. el favor de traducir *So to speak*.
7. ¿Es muy diferente la vida estudiantil en los diversos países? 8. ¿De qué sufre el estudiante extranjero de vez en cuando? 9. ¿Qué es una escuela mixta? 10. ¿Cómo se llama el director (rector) de esta escuela (Universidad)? 11. ¿Cuántos años tiene el rector?
12. ¿Qué carácter tiene? 13. ¿Cómo muestra su amabilidad? 14. ¿A quién encontró Vd. esta mañana? 15. ¿Con cuántos estudiantes cuenta la Universidad más grande de los Estados Unidos? 16. ¿Quién no le va en zaga a nadie en lo que toca a amabilidad? 17. ¿A quién encuentra Vd. un sí es no es enigmático? 18. ¿Con qué tropiezo el estudiante español aquí? 19. ¿Quiénes son los *frescos*? 20. ¿Qué tienen que hacer? 21. ¿Por qué? 22. ¿Entre quiénes se efectúa especialmente el *dar culebra*? 23. ¿Qué cosa sorprende más en la vida escolar de aquí? 24. ¿Qué notas sacó Vd. en los últimos exámenes? 25. ¿Aprobará Vd. todas sus asignaturas este año? 26. ¿Le han suspendido a Vd. jamás en alguna asignatura? 27. ¿Cuántas *rayas* tiene Vd. en esta asignatura? 28. ¿Quién tiene el vicio de hacer

<sup>1</sup> Te abraza tu hermano que tanto te quiere, *Your loving brother*.



novillos? 29. ¿A qué piensa Vd. asistir? 30. ¿Cómo se dice *Out of sight, out of mind*?

### Tema

New York, June 20, 19 . . .

Dear Brother :

5

I have just received your letter, which I awaited so eagerly, and I wish to congratulate you on <sup>1</sup> having passed your examinations. You well deserve the success that you have had. I should be glad if I could say as much of myself, but that is a different story, so to speak. Now it is <sup>10</sup> time to have your fun, and take my advice, enjoy yourself as much as you can.

I am no longer in the preparatory school, but in the University, which only men attend. The other was co-educational, that is, it was composed of male and female students, <sup>15</sup> and was in charge of a principal, who was a very agreeable gentleman, approaching sixty years. This University numbers thousands of students. The president is kindness personified, but as to the dean, I find him a little puzzling.

The first-year students here are obliged to wear a cap <sup>20</sup> throughout the year. These they call freshmen and the second-year students sophomores. Between these two there takes place what is known as "hazing."

As to my subjects, the only one I flunked was chemistry. When the University opens in September, I intend to take <sup>25</sup> a reëxamination. Who knows what grades I shall make! Surely they will not be wonderful, but time will tell.

Best love to mother, father and Mercedes.

Your loving brother,  
Joseph.

30

<sup>1</sup> por.

## EJERCICIO XXVI

## LECTURA

## Diálogo

— A ver, ¿ qué noticias trae el periódico hoy ?

5 — ¿ Está Vd. suscrito <sup>1</sup> a algún periódico español, Pepe ?

— Sí, hace tiempo que leo uno de Nueva York, que a mi entender es muy satisfactorio, no sólo porque trae noticias de España sino porque abarca también asuntos hispanoamericanos.

10 — No hace mucho tiempo dí con una revista que me pareció muy buena para el que quiere estar al corriente de la vida española, e inmediatamente mandé por una suscripción, pero mucho me extraña que hasta hoy no me haya llegado ni un solo ejemplar.

15 — Yo estoy para terminar la lectura de una novela que acaba de salir a luz. Bastante interesante la encuentro, a pesar de que a veces el desarrollo del argumento me parece un tanto perjudicado por la profusión de detalles, a menudo inverosímiles. Además, este autor tiene la mala costumbre  
20 de explicarlo todo después del desenlace, como si los lectores no fuesen bastante inteligentes para comprenderlo por sí mismos.

— A propósito, Pepe, ¿ no le parece a Vd. que la literatura española ha sido indebidamente descuidada en el  
25 pasado ?

— ¡ Y tanto ! Ello es, amigo mío, que el prestigio político de una nación tiene mucho que ver con <sup>2</sup> el conoci-

<sup>1</sup> suscribirse (or abonarse) a, *to subscribe to*; suscrito (or abonado) a, *subscribed (or subscriber) to*; suscripción (or abono), *subscription*.

<sup>2</sup> tener que ver con, *to have to do with*.

miento de su literatura, y desgraciadamente, España no tiene en la actualidad el mismo poder político que tenía en el siglo de oro, es decir, en la época de su mayor esplendor. Pero su literatura es grande en toda la extensión de la palabra.<sup>1</sup> Basta tener presente solamente que ésta descuella sobre todas en la poesía popular, que España al par de Inglaterra puede ufanarse de un verdadero teatro nacional, y que a ella corresponde la primacía en la novela picaresca. En el siglo diez y nueve, y en lo que va del presente,<sup>2</sup> Valera, Alarcón, Pereda, Pérez Galdós, Pardo Bazán, Palacio Valdés, y Blasco Ibáñez se han distinguido en el terreno de la novela, y sus obras: *Pepita Jiménez*, *El sombrero de tres picos*, *Peñas arriba*, *Doña Perfecta*, *Los Pazos de Ulloa*, *Marta y María*, *La barraca* y otras cuéntanse entre las más leídas. Pero, prescindiendo de Lope de Vega, Calderón y los otros genios del siglo de oro, ¿qué diremos de Echegaray así como de Jacinto Benavente, el más célebre dramaturgo español de nuestros días?

### Cuestionario

1. ¿Está Vd. suscrito a algún periódico español?
2. ¿Por qué es satisfactorio el periódico que Vd. lee?
3. ¿Con qué dió su amigo no hace mucho tiempo?
4. ¿Qué tal le pareció esa revista?
5. ¿Por qué mandó inmediatamente por una suscripción?
6. Después, ¿qué pasó?
7. ¿Qué novela está Vd. leyendo?
8. ¿Cómo la encuentra?
9. ¿Qué mala costumbre tiene el autor de la novela?
10. Traducción de *By the way*.
11. ¿Por

<sup>1</sup> en toda la extensión de la palabra, *in every sense of the word*.  
Variant: en todos sentidos.

<sup>2</sup> en lo que va del presente, *in that portion of the present century already elapsed*.

qué ha sido descuidada la literatura española? 12. ¿Cómo se dice en español *In every sense of the word*? 13. ¿Qué naciones pueden ufanarse de un verdadero teatro nacional? 14. ¿A qué nación le corresponde la primacía en la novela picaresca? 15. Nombre Vd. algunos de los novelistas españoles. 16. Nombre Vd. algunas novelas españolas que se deberían leer. 17. ¿Quiénes son los dos más célebres poetas dramáticos del siglo de oro? 18. ¿Quién es el más célebre dramaturgo contemporáneo de España?

10

## Tema

— What are you reading?

— News from Spain and from Spanish-America in a Spanish newspaper published in New York.

— I know<sup>1</sup> a magazine too, that is very satisfactory. 15 It includes Spanish and Spanish-American affairs, but it does not have news like this newspaper. I happened upon a copy some time ago and sent my subscription immediately.

— How do you like that novel which has just been published?

20 — Well, in my opinion, the profusion of details often impairs the development of the plot, and at times these details seem to me improbable. Besides, the author has the bad habit of explaining everything after the climax.

— Exactly, as if the readers were not sufficiently intelligent to understand it by themselves. 25

— By the way, John, I wish you to read this editorial on Spanish literature. How do you like it?

— It is very interesting. It is true that Spanish literature has been undeservedly neglected in the past in this 30 country.

<sup>1</sup> conocer.

— Well, listen to this letter that I have written to the editor:

Dear <sup>1</sup> Sir <sup>1</sup>:

Permit me to congratulate you on <sup>2</sup> your editorial of this morning. You hit the nail on the head when you say <sup>5</sup> that Spanish literature has not been sufficiently known <sup>3</sup> in this country. Because Spain was not a country of great political prestige in the nineteenth century, its literature was not studied much. But the truth is that to Spain belongs the first place in the picaresque novel, and that like <sup>10</sup> England, she can boast of a real national drama. Moreover, Spain has novelists who may be counted among the most eminent in the world, and if one considers the popular poetry, the works of the Golden Age and the contemporary drama, he will agree <sup>4</sup> that Spanish literature is great in <sup>15</sup> every sense of the word.

With best wishes, believe me <sup>5</sup>

Cordially <sup>6</sup> yours,<sup>6</sup>

Vincent Gomez

## EJERCICIO XXVII

20

### LAS ESTACIONES DEL AÑO

#### Diálogo

— ¿A cuántos estamos <sup>7</sup> del mes, Pepe?

— Si no estoy equivocado, estamos a veintiuno de marzo.

<sup>1</sup> Estimado señor Director.

<sup>2</sup> por.

<sup>3</sup> conocer.

<sup>4</sup> convenir.

<sup>5</sup> "With . . . me," Con toda consideración le saluda.

<sup>6</sup> su afmo. amigo y s. s. q. s. m. b.

<sup>7</sup> ¿A cuántos estamos (del mes)? *What day of the month is it?*; *What's the date?* Variants: ¿Qué fecha tenemos hoy? ¿Qué día del mes es hoy?

— ¡Ya! Hoy es el primer día de primavera. Al fin hará buen tiempo.<sup>1</sup> ¡Uf, qué invierno más feo hemos tenido! Con razón anhela la gente la llegada de la primavera. ¿Recuerdas? todos los días el mismo cantar: 5 ¡No olvides el paraguas si no quieres mojarte! . . . ¡llueve! . . . ¡nieva! . . . ¡graniza! . . . ¡ha helado! . . . ¡está deshelandó! . . . ¡llovizna! . . . ¡Caramba! Yo convengo que el frío es más saludable que el calor, pero, hombre, demasiado frío a la larga no puede menos de 10 molestar.

— Tienes razón, Juan. Sin embargo, a mí me agrada más el invierno que el verano, porque en caso de que uno tenga frío, puede llevar ropa de más abrigo<sup>2</sup>; mientras que no es tan fácil combatir el calor.

15 — ¡Cómo! ¿no podemos hacernos aire<sup>3</sup> con un abanico?

— Dime, ¿dónde me buscarías un deporte más divertido que el de patinar?

— Sí, pero te olvidas del sinnúmero de patinadores que se anegan cuando empieza a derretirse el hielo de los lagos 20 y de los ríos.

— ¡Bah! ¿Y los bañistas! ¿No te acuerdas de los millares de personas que pierden la vida bañándose en los ríos o en las playas porque no saben nadar?

— ¡Ah! pues ahí está: ¡porque no saben nadar!

<sup>1</sup> hace buen tiempo, *the weather is fine*. Note: ¿qué tal tiempo hace? *how is the weather?* hace mal tiempo, *the weather is bad*; hace tiempo variable, *the weather is unsettled*; está nublado, *it is cloudy*; hay niebla, hay neblina, *it is foggy*; hay lodo, *it is muddy*; hace calor, *it is warm*; hace frío, *it is cold*; hace fresco, *it is cool*; hace bochorno, *it is sultry*.

<sup>2</sup> ropa de más abrigo, *heavier clothing*. Variant: ropa más recia. Note: ropa recia, *heavy clothing*; ropa ligera, *light clothing*.

<sup>3</sup> Variant: abanicarse.



— En el verano no puedes dar un paseo en trineo.<sup>1</sup>

— Y en el invierno no puedes ir a pescar ni a remar. Además en el verano puede uno ir a divertirse en los parques, donde los niños gozan del tío vivo, y puede uno descansar sobre la hierba a la sombra de los árboles, mientras en el <sup>5</sup> invierno hay que quedarse en casa. Claro, en el verano, como también en el otoño, a veces hace mal tiempo. Hay días, por ejemplo, cuando hace bochorno<sup>2</sup>: el cielo se cubre de nubes; truena, relampaguea,<sup>3</sup> el viento empieza a soplar y de súbito estalla una tormenta. Pero luego se <sup>10</sup> despeja el cielo y el sol vuelve a brillar.

### Cuestionario

1. ¿A cuántos estamos del mes? 2. ¿Cuál es el primer día de la primavera? 3. ¿Qué tal tiempo hace hoy?
4. ¿Por qué anhela la gente la llegada de la primavera? <sup>15</sup>
5. ¿Qué se dice acerca del tiempo en el invierno?
6. ¿Cuál es más saludable, el frío o el calor? 7. ¿Qué se puede hacer en el invierno en caso de que uno tenga frío?
8. ¿Qué podemos hacer en el verano en caso de que tengamos calor? 9. ¿Cómo podemos hacernos aire? <sup>20</sup>
10. ¿Sabe Vd. patinar? 11. ¿Qué les pasa a sinnúmero de patinadores cuando empieza a derretirse el hielo?
12. ¿Por qué pierden la vida muchos bañistas? 13. ¿Qué se puede hacer en el verano? 14. ¿Qué no se puede hacer en el invierno?
15. ¿A dónde podemos ir a divertirnos <sup>25</sup> en el verano? 16. ¿Qué hay en los parques que les gusta a los niños? 17. ¿Dónde podemos descansar? 18. ¿Por

<sup>1</sup> Cf. Ejer. XII, 43, n. 2.

<sup>2</sup> See note 1 opposite.

<sup>3</sup> Note : *relámpago*, *lightning (flash)*; *rayo*, *thunderbolt*; **Ha caído un rayo**, *Lightning struck*.



qué hay que quedarse en casa en el invierno? 19. ¿Cómo se dice en español *It is sultry*? 20. ¿Qué pasa a veces en el verano cuando hace bochorno?

### Tema

5 — If I am not mistaken, to-day is the first day of spring, is it not?

— What is the date?

— Isn't to-day the twenty-first of March?

— You are right. At last the season that people long  
10 for has come.

— And rightly so. Now it will be good weather. Do you remember what a bad winter we have had? Gracious! Every day the same story! It is raining! it is drizzling! it is freezing! it is hailing! it has snowed! it  
15 is thawing!

— One must admit, however, that cold is more healthful than heat. Besides, it is easier to combat cold than heat.

— Can't you fan yourself when it is warm?

20 — There isn't a more enjoyable sport than that of skating.

— Don't forget that many skaters drown when the ice begins to thaw on the lakes.

— Can we take a sleigh ride in summer?

25 — And can one fish or row in winter? In which season do the children go to the parks in order to enjoy the merry-go-round? How can we amuse ourselves by <sup>1</sup> remaining home?

— Don't forget that in summer and in autumn it is sultry  
30 and it is often very bad weather.

<sup>1</sup> Omit.

— At times, yes.

— Do you remember when the wind begins to blow and the sky is covered with clouds; when it begins to thunder and lighten, and suddenly a storm breaks out?

— Yes, but then the sky clears and the sun shines again.

## EJERCICIO XXVIII

SASTRERÍA — ZAPATERÍA — PELUQUERÍA

### Diálogo

— ¡Hola, Juan! ¿Nos ha traído la ropa lavada la lavandera?

— Sí, pero no está muy bien almidonada y planchada. Se me antoja no patrocinar más esa lavandera.

— Tienes razón, hay que cambiar. Pero date prisa, chico. De otra manera se nos hará tarde. 15

— Ayer llevé un par de pantalones al sastre para que me los planchara. ¿Sabes tú si me los ha traído?

— Que yo sepa no. Oye, Juan, ¿has reparado en mi traje nuevo? Deberías ver lo bien que me sienta.

— Claro, a mí también los trajes encargados a la medida por lo común me caen mejor que los hechos. 25

— Quién sabe si el zapatero me ha arreglado aquel par de zapatos que le llevé la semana pasada. Tiene el vicio el zapatero ese <sup>1</sup> de servir a sus parroquianos solamente cuando se le antoja. 25

— Sí, es alegre y chistoso, pero nada servicial.

— ¿En cuál peluquería vamos a afeitarnos, Pepe? ¿en la de la esquina? Parece que todo el mundo va allí.

<sup>1</sup> See Ejer. XVI, 60, n. 1.

— Pues, amigo mío, la última vez que estuve allí me hicieron esperar tanto que acabé por fastidiarme, y los mandé a paseo. Fíjate en lo que he hecho. He comprado una navaja de afeitar, un suavizador, una jabonera y una brocha.   
 5 De manera que desde ahora podré afeitarme yo mismo.

— Pero ¿sabes hacerlo?

— Aprenderé. Tu sabes que cuando decido hacer alguna cosa, la llevo a cabo.

— No es mentira entonces, que no hay mal que por bien   
 10 no venga.<sup>1</sup>

— Al parecer.

— Pero aun así no podrás cortarte el pelo tú mismo, y tendrás que servirte del peluquero.

— Por supuesto, y entonces me daré lavados y masaje   
 15 también.

— Pues démonos prisa, hombre. De otro modo faltaremos al compromiso.

— Poco a poco con ese compromiso, Pepe; ya sabes que primero tenemos que pasar por la tienda<sup>2</sup> del limpia-   
 20 botas para que me dé lustre a estos zapatos.

— Como tú quieras, Juan; yo no he dicho esta boca es mía.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> No hay mal que por bien no venga, *It's an ill wind that bears nobody good*. Similar saying: No hay mal que cien años dure.

<sup>2</sup> pasar por la tienda del limpiabotas, *to stop at the boot-black's*. Spanish is lacking in a word which translates the English 's construction indicating "place where," as do the French preposition *chez* and the Italian *da*. *At my uncle's* therefore must be translated *en casa de mi tío* (*at the house of my uncle*). Spanish-Americans often use *donde* and *con* in this sense: e.g., *donde mi tío* or *con mi tío*.

<sup>3</sup> no decir esta boca es mía, *not to say a word; to observe absolute silence* (i.e., *to acquiesce*).

## Cuestionario

1. ¿Quién nos lava la ropa? 2. ¿Está bien o mal almidonada la ropa que trae su lavandera? 3. ¿Por qué se le antoja a Vd. no patrocinar más esa lavandera?
4. ¿Quién plancha los trajes? 5. ¿Cómo se dice en español *Not that I know of*? 6. ¿Me sienta bien el traje nuevo? 7. ¿Lleva Vd. trajes hechos o encargados a la medida? 8. ¿Cuáles le caen mejor? 9. ¿Cómo se dice *I wonder if the shoemaker has repaired my shoes*? 10. ¿Qué vicio tiene el zapatero ese? 11. ¿Cómo es? 12. ¿A 10 dónde parece que todo el mundo va a afeitarse? 13. ¿Qué pasó la última vez que Vd. fué a afeitarse? 14. ¿Qué ha hecho Vd.? 15. ¿Qué podrá Vd. hacer desde ahora? 16. Si Vd. no sabe afeitarse, ¿qué podrá hacer? 17. ¿Cuál es el proverbio español que quiere decir *It's an ill 15 wind that bears nobody good*? 18. Traduzca Vd. *apparently*. 19. ¿Para qué tendremos que ir a la peluquería? 20. ¿Por qué quiere Vd. darse prisa?

## Tema

— Has the laundress brought the laundry? She prom- 20  
ised to return it to-day.

— I don't know.

— What is there in that bundle?

— I am going to unwrap it. It is my linen. Look at these cuffs and collars! See how badly starched they are. 25

— I have a notion to return them. I shall not patronize that laundress again. I shall send my linen somewhere<sup>1</sup> else.<sup>1</sup>

— What is there in that other bundle?

— A pair of shoes. The shoemaker has repaired them 30

<sup>1</sup> a otro lado.

very well for me. I took them to him last evening and he brought them to me to-day.

— He serves his customers well.

— Yes, he is always accommodating.

5 — Has the tailor brought me a pair of trousers?

— Not to my knowledge. Oh yes, I had forgotten. He brought them this morning and I hung them in the wardrobe.

— Thanks. They are well pressed. I like these trousers because they fit me better than the ready-made ones that  
10 I bought last week. I always prefer suits made to order.

— Where are you going now?

— I am going to the barber shop on the corner to get a shave and a hair cut.

— You told me that yesterday. What happened?

15 — Well, I went there and sat down. There were only two barbers and many customers were waiting. I waited a little, but soon grew weary and left.

— You should learn to shave yourself, as I<sup>1</sup> do.

— You are right. But I must hurry now, otherwise  
20 we shall miss the engagement.

— Very well, while you go to the barber shop, I shall stop at the bootblack's to have my shoes shined.

— I'll see you soon.

## EJERCICIO XXIX

25

### PROFESIONES Y OFICIOS

#### Díálogo

— Oiga esto: “Comunican de Barcelona que los trabajadores y empleados de la fundición núm. 3 han acordado una huelga general, pidiendo aumento de salario y

<sup>1</sup> After verb.

menos horas de trabajo. Se ha nombrado una comisión obrera para que se dirija a los gerentes de la mencionada empresa para gestionar lo relativo a sus demandas. En caso de que éstas no sean aceptadas por los gerentes, los trabajadores se declararán en huelga por algunos días.” 5

— A propósito, Vd. estudia para médico, ¿verdad?

— No.

— ¿Abogado?

— Tampoco.

— Pues entonces, ¿para qué? 10

— No sé. Todavía no lo he decidido. Pero lo mismo me da, con tal que pueda ganarme la vida honradamente.

— En cuanto a eso, todos se ganan la vida honradamente: carpinteros, albañiles, pintores, molineros, tipógrafos, tapiceros, joyeros, relojeros, gerentes y capataces 15 de alguna fábrica o taller, herreros, etc. Pero éstos son oficios, y Vd. quiere estudiar una carrera, ¿no?

— Sí, le entiendo. Podría estudiar ingeniería, agrimensura, las bellas artes como escultura, pintura, arquitectura y música, o dedicarme al comercio o la economía política con 20 el propósito de hacerme banquero; pero como acabo de decirle, todavía no he tomado un partido.

— ¿Por qué no se dedica Vd. a la política? Tal vez le elegirán concejal, alcalde, juez, diputado, senador o gobernador, o hasta podrá llegar a ser presidente. 25

— Pues bien, y ahora ¿por qué no me cuenta a qué aspira Vd.?

— Ah, pues yo ya he sido bastante: taquígrafo, mecanógrafo, tenedor de libros, agente de seguros y no sé qué más.

— Pero, ¿qué carrera piensa Vd. estudiar? 30

— La militar.

— ¡Bravo! No hay cosa más sublime que servir a la

patria. Fortuna le deseo, chico, y ojalá llegue Vd. pronto a ser general.

— Mil gracias, igualmente a Vd.

### Cuestionario

- 5 1. ¿Qué han hecho los trabajadores de la fundición núm. 3? 2. ¿Para qué? 3. ¿Con qué fin se ha nombrado una comisión obrera? 4. ¿Qué harán los trabajadores en caso de que sus demandas no sean aceptadas?
5. ¿Para qué estudia Vd., para médico o abogado?
- 10 6. ¿Ha decidido Vd. ya su carrera? 7. ¿Cómo se dice en español *It is all the same to me*? 8. ¿Cómo se llama el que construye casas de madera?, ¿y el que hace trabajos de piedra? 9. ¿Y el que arregla muebles?, ¿el que vende joyas? 10. ¿Y el que compone relojes?, ¿el que
- 15 dirige el trabajo en una fábrica o taller? 11. ¿Y el que pinta?, ¿el que muele el trigo en el molino? 12. ¿Y el que imprime libros?, ¿el que hierra caballos? 13. ¿Son éstos, oficios o profesiones? 14. ¿Qué hay que estudiar para hacerse ingeniero?, ¿y para agrimensor? 15. ¿Y
- 20 para artista?, ¿para comerciante?, ¿para banquero?
16. ¿Ya ha tomado Vd. un partido? 17. ¿Quiere Vd. dedicarse a la política? 18. ¿A qué puede uno llegar dedicándose a la política? 19. ¿A qué aspira Vd.?
20. ¿Quién ejerce la taquigrafía?, ¿la mecanografía?
- 25 21. ¿Cómo se llama el que tiene a su cargo la contabilidad?, ¿y el que trabaja con una compañía de seguros y vende pólizas de seguros? 22. ¿Cuál carrera prepara a uno para el servicio de la patria?

### Tema

- 30 — Listen to this: "The demand for more pay and less hours, which the workmen of Barcelona formulated, has



not been accepted by the managers of the foundries, and a general strike has been agreed upon. The workmen's committee appointed to call on the managers to negotiate with respect to their demands, has declared that all will declare themselves on strike for a few days." 5

— By the way, have you decided yet what profession you will study?

— No.

— Will you study to be a doctor or a lawyer?

— I don't know. Perhaps it will be a trade such as 10  
mason, manager, or foreman of some factory or shop, printer or watchmaker.

— You are joking. Didn't you tell me that you wished to study a profession?

— Yes, but I haven't yet made up my mind. 15

— Why don't you study the fine arts: painting, music, architecture or sculpture, or political economy, with the intention of becoming a banker?

— Yes, I might study also surveying and engineering, or devote myself to business. 20

— Or to politics. You might be elected councilman, judge, senator, mayor, congressman or governor; or perhaps you might even become president. Who knows?

— Very well, and why don't you tell me what profession you intend to study? 25

— Well, I have already been a printer, stenographer, bookkeeper and insurance agent.

— Do you not aspire to any profession?

— Yes, the military profession.

— Bravo! I wish you luck, for there is no nobler thing 30  
than to serve one's country. May you soon become a general!

## EJERCICIO XXX

## EN EL CAMPO

## Diálogo

— Bueno, Pepe, ¿ no le dije yo que éste iba a ser un día ideal?

— Razón tiene Vd. Estaba para proponerle que volviéramos a casa, pero cambié de opinión. ¡ Hombre, cómo sudo!

— Debe de hacer mucho calor; yo también estoy nando en sudor. Vamos despacio por este césped; todavía no se ha secado el rocío.

— ¿ Dónde está el puente que cruzaba este arroyo?

— Se lo habrá llevado la riada durante una tormenta. Allí está el nido de pájaros que vimos el domingo pasado.

15 ¿ Ha reparado Vd. en la telaraña que lo cubre?

— Sí, debe de estar abandonado.

— ¡ Hombre, qué bella mariposa he visto volar! ¿ Qué es aquello, un sapo?

— No, me parece más bien una rana. ¿ Se acuerda Vd. 20 de la culebra que matamos el verano pasado debajo de este seto?

— Ya lo creo. Mire allí qué cargadas de frutas están las ramas de ese manzano; me da ganas de trepar a él. ¿ Se ha fijado Vd. en aquel peral?

25 — Este árbol debe de ser un nogal porque he tropezado con una nuez.

— Y aquél, ¿ qué es, un ciruelo o un cerezo?

— Ni lo uno ni lo otro. Es un roble.

— Entonces a mí poco me interesa; no me importan 30 los árboles que no tienen frutas.

— ¿No oye Vd. mugir vacas y bueyes?

— Sí, debe de haber una hacienda en la vecindad. Fíjese, allí por el campo va un pastor con su rebaño de ovejas, corderos y cabras.

— Teníamos razón en que había una hacienda por aquí.<sup>5</sup> Mire Vd. en aquel corral las gallinas y los pollos, los pavos, los patos y los cerdos. Hasta hay pichones. Ahora sé a dónde ir cuando quiera pasar un verano divertido.

— Pues, en cuanto a mí, cuando se me antoje ver animales, me iré al jardín zoológico. Allí a lo menos tienen<sup>10</sup> una colección completa.

— ¿Pues se trata de ver animales o de gozar de la vida campestre, hombre de Dios?

— ¡Bien puede Vd., bien puede!

— Siempre he sostenido que la del campesino es la ver-<sup>15</sup>dadera vida. Es verdad que trabaja mucho, pero ¡qué delicia debe de ser la suya cuando se lleva a casa la cosecha de trigo y de maíz! No hay que darle vuelta<sup>1</sup>: el trabajo hace la vida agradable . . .

— ¡Lo que Vd. jamás llegará a comprender!

20

### Cuestionario

1. ¿Qué le iba yo a proponer a mi compañero?
2. ¿Por qué debe hacer calor, según él?
3. ¿Por qué hay que ir despacio por el césped?
4. ¿Dónde está el puente que cruzaba el arroyo?
5. ¿Dónde está el nido<sup>25</sup> de pájaros que vimos el domingo pasado?
6. ¿Qué lo cubre y por qué?
7. ¿Qué ha visto volar mi compañero?
8. ¿Qué fué lo que encontramos, un sapo o una rana?
9. ¿Dónde matamos la culebra el verano pasado?

<sup>1</sup> no hay que darle vuelta, *there is no disputing it (or the fact); there is no getting around it.*

10. ¿Qué árbol está cargado de manzanas? 11. ¿Cómo se dice en español *I feel like climbing it*? 12. ¿Cómo se llama el árbol que produce peras?, ¿y el que produce nueces? 13. ¿Qué árboles producen ciruelas y cerezas?
14. ¿Es un árbol frutal el roble? 15. ¿Por qué no me importa el roble? 16. ¿Por qué debe de haber una hacienda en la vecindad? 17. ¿Qué animales ha oído mugir mi compañero? 18. ¿Qué veo yo por el campo? 19. ¿Qué animales hay en el corral? 20. ¿A dónde quiere ir mi
21. ¿A dónde me iré yo? 22. Pero, ¿se trata de ver animales o de gozar de la vida campestre? 23. ¿Qué he sostenido siempre yo? 24. ¿Qué cosa hace la vida agradable?

### Tema

15 — You were right when you said that this was going to be an ideal day.

— You suggested that we return home. Then you changed your mind.

— My, how warm it is!

20 — Yes, I am perspiring freely. Let us not walk so fast. The grass is wet.

— Did it rain last night?

— No, but the dew has not yet dried off.

— This is the hedge under which you killed the snake

25 last summer.

— Look at the cobweb that covers this bird's nest. It must be empty.

— Now I remember, it is the same that we saw last Sunday. What are you looking at?

30 — I have just seen a beautiful butterfly.

— There is the bridge that the flood washed away during the storm.

— It crossed the brook here, didn't it?

— Yes. Do you see that toad?

— That is a frog.

5

— What a fine pear tree, laden with fruit! I should like to climb up and eat a<sup>1</sup> few.<sup>1</sup> Is that a cherry tree or a plum tree?

— Neither one nor the other. It is an oak.

— Well, then, I care nothing about it. Only the trees that have fruit interest me.

— Do you see those oxen and those cows? There must be a farm near by.

— In that field there is a flock of sheep and lambs, and goats too.

15

— See the pigs, turkeys, ducks, chickens and hens in the barnyard.

— Yes, and pigeons too. Now you know where to go when you wish to spend a pleasant summer.

— There is no disputing the fact, the farmer's life is pleasant, especially when he brings home his harvest of wheat and corn.

<sup>1</sup> algunas.



## APÉNDICE

### LOCUCIONES, MODISMOS, Y REFRANES EMPLEADOS EN ESTE LIBRO

Te abraza tu hermano que tanto te quiere	Your loving brother	Ejer. XXV, 96, n. 1
Ropa de más abrigo	Heavier clothing	Ejer. XXVII, 102,
Variant: Ropa más recia		n. 2
Cuénteselo a su abuela	Tell it to the marines	Ejer. XX, 74, n. 2
Variant: A otro perro con ese hueso		
¿ Vd. por aca ?	You here?	Ejer. XVI, Diál.
Acabar de	To just ( <i>complete an action</i> )	Ejer. XXV, Lect.
Acabar por	To finally ( <i>complete an action</i> )	Ejer. XXVIII, Diál.
Familia acomodada	Well-to-do family	Ejer. XI, Diál.
Acomodarse	To make one's self at home	Ejer. XVIII, 66, n. 1
En la actualidad	At present	Ejer. XI, XXVI, Diál.
Pagar adelantado	To pay in advance	Ejer. XXIII, Diál.
¡ Adelante !	Go ahead, come in, let's go (on)	Ejer. VII, 25, n. 3; XV, Diál.
Aficionado a	Fond of	Ejer. III, Diál.
Hacer su agosto	To take advantage of one's opportunity	Ejer. XXV, Diál.
De su agrado	To your liking	Ejer. II, Diál.
Aquí está	That is the point	Ejer. XXVII, Diál.
Estudiar con ahinco	To study hard	Ejer. IX, Diál.
Ahora vuelvo	I shall return immedi- ately	Ejer. XII, XXIII, Diál.
Hacerse aire	To fan one's self	Ejer. XXVII, 102, n. 3
Variant: Abanicarse		
Por allí	That way	Ejer. XII, Diál.
Su afmo. amigo y s. s. q. b. s. m.	Your friend	Ejer. XXIV, 91, n. 2



<b>Mi reloj <i>anda</i> adelantado (atrasado)</b>	My watch is fast (slow)	Ejer. XXII, 83, n. 2
<b>Anillo de boda</b>	Wedding ring	Ejer. XV, 56, n. 2
<b>Variants: Sortija de matrimonio; Sortija de casamiento</b>		
<b>Se me <i>antoja</i></b>	I have a notion to	Ejer. XX, Diál.
<b>Tener . . . <i>años</i></b>	To be . . . years old	Ejer. XI, 40, n. 1
<b>¡Feliz Año Nuevo!</b>	Happy New Year!	Ejer. VIII, Diál.
<b>¡Aprisa!</b>	Quickly!	Ejer. XII, Diál.
<b>Aprobar un examen</b>	To pass an examination	Ejer. XXV, 93, n. 2
<b>Variants: Salir aprobaba de un examen; Salir bien de un examen</b>		
<b>Por <i>aquí</i></b>	This way	Ejer. XXX, Diál.
<b>No <i>arriendo</i> la ganancia a</b>	I wouldn't like to be in the place of	Ejer. XIII, 47, n. 4
<b>Carne bien <i>asada</i></b>	Meat well done	Ejer. VI, Diál.
<b>Carne poco <i>asada</i></b>	Rare meat	Ejer. VI, Diál.
<b>Y <i>así</i> sucesivamente</b>	And so forth	Ejer. XI, XV, Diál.
<b>Asistir a</b>	To be present at, attend	Ejer. IX, Diál.
<b>No sé a qué <i>atenderme</i></b>	I don't know what to do	Ejer. XVII, 63, n. 1
<b>Es una <i>barbaridad</i></b>	It is an outrage	Ejer. XX, Diál.
<b>Y <i>basta</i></b>	That's all	Ejer. XVI, Diál.
<b>Entre <i>bastidores</i></b>	Behind the scenes	Ejer. XIX, Diál.
<b>Beso a Vd. la mano</b>	(Formula of courtesy)	Ejer. IV, 14, n. 1
<b>¡Está <i>bien</i>!</b>	Very well!	Ejer. VI, Diál.
<b>Aquí se está muy <i>bien</i></b>	Here one is very comfortable	Ejer. II, Diál.
<b>Ahora estamos muy <i>bien</i></b>	Now we are very comfortable	Ejer. XX, Diál.
<b>Billete de ida y vuelta</b>	Return ticket	Ejer. XXII, 82, n. 4
<b>Billete sencillo</b>	Single ticket	Ejer. XXII, 82, n. 4
<b>Se me hace la <i>boca</i> agua</b>	My mouth waters	Ejer. V, 18, n. 2
<b>No decir esta <i>boca</i> es mía</b>	Not to say anything	Ejer. XXVIII, 106 n. 3
<b>Hace <i>bochorno</i></b>	It is sultry	Ejer. XXVII, 102, n. 1
<b>Bomba (de incendios)</b>	Fire engine	Ejer. XIII, 48, n. 2
<b>Tenga Vd. la <i>bondad</i> de . . .</b>	Kindly . . .	Ejer. I, 2, n. 2; VI, Diál.
<b>De bote en bote</b>	Packed with people	Ejer. XII, XIV, Diál.

No <i>cabe</i> duda	There is no doubt	Ejer. II, Diál.
Eso se <i>cae</i> de su peso	That's self-evident	Ejer. IV, 15, n. 2
<i>Caer</i> bien	To fit well	Ejer. XXVIII, Diál.
<i>Café</i> solo	Black coffee	Ejer. VI, Diál.
Se me ha <i>caído</i> algo	I have dropped something	Ejer. XI, Diál.
¡ <i>Ya caigo</i> !	I understand ! I "get you !"	Ejer. XXII, XXIII, Diál.
Ande yo <i>caliente</i> y	Let people laugh provided I am warm	Ejer. VII, 26, n. 2
<i>ríase</i> la gente	On the other hand	Ejer. XXI, Diál.
En <i>cambio</i>	Gracious !	Ejer. XIII, XXII, Diál.
¡ <i>Canastos</i> !		
Ése es otro <i>cantar</i>	That's a different story	Ejer. VI, 22, n. 3
¡ <i>Caracoles</i> !	Heavens !	Ejer. XII, Diál.
¡ <i>Caramba</i> !	Goodness ! Great Scott !	Ejer. XVIII, Diál.
Se me pone <i>carne</i> de gallina	I shudder	Ejer. X, 38, n. 1
No hay tales <i>carneros</i>	There is no such thing	Ejer. VII, 26, n. 4
<i>Carta</i> urgente	Special delivery letter	Ejer. XXIII, 87, n. 1
Haga(se) Vd. cuenta que está en su <i>casa</i>	Make yourself at home	Ejer. XVI, 59, n. 5
<i>Casa</i> de correos	Post office	Ejer. XXIII, Diál.; XIII, 47, n. 3
¿ <i>Dónde</i> tiene Vd. su <i>casa</i> ?	Where do you live ?	Ejer. XXIII, Diál.
<i>Casarse</i> con	To marry	Ejer. XI, Diál.
Hacer <i>caso</i> a	To pay attention to	Ejer. IV, Diál.
Hacer <i>caso</i> omiso de	To overlook, disregard	Ejer. IV, Diál.
Por <i>casualidad</i>	Casually, by chance	Ejer. X, Diál.
A <i>causa</i> de	On account of	Ejer. IX, Diál.; XXV, Lect.
Quemarse las <i>cejas</i>	To burn the midnight oil	Ejer. I, 2, n. 4
Por <i>cierto</i>	Certainly	Ejer. XX, Diál.
¡ <i>Claro</i> !	Of course !	Ejer. IV, Diál.
<i>Cóbrese</i>	Take that amount	Ejer. XIV, 52, n. 2
Se <i>come</i> bien	The table is good	Ejer. V, Diál.
<i>Comer</i> por cuatro	To eat (very) heartily	Ejer. VI, 22, n. 1
Variant: <i>Comer</i> como un buitre		
<i>Comerse</i> la partida	To see what's up	Ejer. X, 37, n. 5
La <i>comida</i> está en la mesa	Dinner is served	Ejer. VI, 20, n. 3
¡ <i>Cómo</i> no !	Yes indeed !	Ejer. XVIII, Diál.
Por <i>completo</i>	Completely, quite	Ejer. X, Diál.

<b>Hacer compras</b>	To go shopping	Ejer. XIV, Diál.
<b>Por lo común</b>	Usually, generally	Ejer. I, n. 1
<i>Variant:</i> Por lo general; generalmente; de ordinario		
<b>(Póngame en) comunicación con</b>	Connect me with	Ejer. XXIII, Diál.
<b>Hacer una confidencia a</b>	To tell something in confidence to	Ejer. XVI, Diál.
<b>¡Conforme!</b>	Agreed!	Ejer. XV, XIX, Diál.
<b>Mucho gusto en conocerle a Vd.</b>	Glad to meet you	Ejer. III, Diál.
<b>Estar constipado</b>	To have a cold	Ejer. X, Diál.
<i>Variant:</i> Tener un resfriado		
<b>Por de contado</b>	Surely	Ejer. XIII, Diál.
<b>Contar con</b>	To number	Ejer. XXV, Diál.
<b>¡Convenido!</b>	Agreed!	Ejer. XII, Diál.
<b>Pagar el convite</b>	To treat	Ejer. XV, Diál.
<b>De corazón</b>	With all one's heart	Ejer. X, XX, Diál.
<b>¡Córcholis!</b>	Great Scott! Goodness!	Ejer. XII, Diál.
<b>Estar al corriente de</b>	To be posted on	Ejer. XXVI, Diál.
<i>Variant:</i> Estar al tanto de		XVIII, 67, n. 4
<b>Como si tal cosa</b>	Unconcernedly, as if nothing had happened	Ejer. IV, 14, n. 4
<b>Quien viva verá buenas cosas</b>	Time will tell	Ejer. XVII, 63, n. 3
<b>Costar un ojo de la cara</b>	To cost a fortune	Ejer. XIV, 51, n. 1
<i>Variant:</i> No costar ni un duro ni dos	To be very expensive	Ejer. XV, 56, n. 1
<b>En cada tierra su uso y en cada casa su costumbre</b>	Other lands, other customs	Ejer. IV, 14, n. 5
<b>Creo que sí (no)</b>	I think so (not)	Ejer. XIV, XXIII, Diál.
<b>¡Ya lo creo!</b>	Yes indeed!	Ejer. II, Diál.
<b>Jugar a cara y cruz</b>	To toss (heads or tails)	Ejer. XVII, 64, n. 3
<b>En cuanto a</b>	As for, in regard to	Ejer. II, 6, n. 4
<i>Variant:</i> Tocante a; por lo que corresponde a; lo que es a; en punto a; a propósito de; concerniente a; en lo que toca a		

¿ Cuánto va?	How much do you bet?	Ejer. VII, 25, n. 2
¿ A cuántos estamos del mes?	What day of the month is it?	Ejer. XXVII, 101, n. 7
Variants: ¿ Qué fecha tenemos? ¿ Qué día del mes es hoy?		
Se me hace <i>cuesta</i> arriba	I dislike	Ejer. IX, 33, n. 3
Pierda Vd. <i>cuidado</i>	Never mind	Ejer. VI, XII, Diál.
Tener <i>cuidado</i>	To be careful, take care	Ejer. XI, Diál.
¡ <i>Cuidado!</i>	Be careful! Look out!	Ejer. VII, XII, Diál.
Andar con <i>cumplidos</i>	To stand on ceremony	Ejer. VI, Diál.
Llevarse (el) <i>chasco</i>	To be disappointed	Ejer. XVI, 60, n. 5
Variants: Quedarse fresco; Quedarse en albis		
¡ Dale (que <i>dale</i> )!	The same old story!	Ejer. XVIII, 67, n. 3
Hacer <i>daño</i>	To hurt	Ejer. X, Diál.
Lo mismo <i>da</i>	It makes no difference	Ejer. III, XVII, Diál.
<i>Dar a</i>	To face (on)	Ejer. II, Diál.
<i>Dar con</i>	To happen upon, find	Ejer. XXVI, Diál.
A las siete <i>de la ma-</i> <i>ñana</i>	At seven in the morning	Ejer. I, Diál.
<i>Decir bien</i>	To be right	Ejer. II, Diál.
<i>Es decir</i>	That is	Ejer. X, XI, Diál.
<i>Por decirlo así</i>	So to speak	Ejer. XXV, Lect.
<i>Saber al dedillo</i>	To know perfectly	Ejer. IX, 34, n. 2
Variant: <i>Saber a</i> <i>marcha martillo</i>		
<i>Dejándonos de bromas</i>	Joking aside	Ejer. II, 6, n. 1
<i>No deje</i> Vd. de . . .	Don't fail to . . .	Ejer. XII, Diál.
<i>Déjese</i> Vd. de <i>quejas</i>	Stop your complaining	Ejer. XVIII, Diál.
<i>Por lo demás</i>	For that matter	Ejer. XXI, Diál.
<i>Nunca una desgracia</i> <i>viene sola</i>	Troubles never come singly	Ejer. X, 38, n. 2
<i>A deshora</i>	Inopportunately	Ejer. XVIII, Diál.
Un peso <i>veinticinco</i> <i>diario</i>	A dollar and twenty-five a day	Ejer. V, Diál.
<i>A diario</i>	Daily, every day	Ejer. X, Diál.
<i>Difícil</i>	Unlikely	Ejer. XIX, Diál.
¡ <i>Digo, digo!</i>	Well, I declare!	Ejer. XVI, 59, n. 3
<i>Divertirse</i>	To have a good time	Ejer. I, Diál.
¿ <i>Por dónde?</i>	Which way?	Ejer. XII, Diál.
<i>Dormir a pierna suelta</i>	To sleep soundly	Ejer. I, 1, n. 2

*Variants:*      *Dormir*  
                  como una piedra;  
                  *Dormir* como un  
                  tronco

Los dos

Both

Ejer. XI, Diál.

*Echar* de menos

To miss

Ejer. XXI, Diál.

*Echar* una mirada

To take a look

Ejer. XIX, Diál.

*Echar* (en el buzón *or*  
                  en el correo)

To mail

Ejer. XXIII, 86, n. 1

*Echase* a

To begin to

Ejer. XI, Diál.

*Echárselas* de

To claim *or* pretend to  
                  be

Ejer. XXIV, Diál.

Por ejemplo

For example, for in-  
                  stance

Ejer. IV, VIII,  
                  XXIV, Diál.

(*Ello*) es que

The fact is that, you see

Ejer. III, IV, XI,  
                  Diál.

Casa de empeño

Pawnshop

Ejer. XV, 56, n. 3

Dar la enhorabuena a

To congratulate

Ejer. XXV, 94, n. 2

*Variant:* Dar el para-  
                  bién a

A mi entender

In my opinion

Ejer. XII, XXVI,  
                  Diál.

*Entrado* en años

Advanced in years

Ejer. XI, Diál.

Aquí *entre* nosotros

Between you and me

Ejer. XVI, 60, n. 6

*Variant:* Acá para  
                  entre los dos

No es que yo . . .

Not that I . . .

Ejer. XXIV, Lect.

Un si es no es

A trifle, a bit

Ejer. XXV, 95, n. 1

*Escalera* de salva-  
                  mento

Fire-escape

Ejer. XIII, Diál.

¡*Eso* sí que está  
                  bueno!

That is certainly a good  
                  one

Ejer. IV, 14, n. 2

¡*Eso* es!

That's it!

Ejer. I, VII, Diál.

¿*Y eso* (qué)?

How (is that)?

Ejer. X, 37, n. 3

Por eso

On that account, that is  
                  why

Ejer. XI, Diál.

Nada de *eso*

Nothing of the sort

Ejer. XVIII, Diál.

*Estar* (en casa)

To be at home

Ejer. XVIII, 67,  
                  n. 1

Por el *estilo*

Of the sort

Ejer. VIII, Diál.

*Estudiar* para

To study to be

Ejer. XXIX, Diál.

En toda la *extensión*  
                  de la palabra

In every sense of the  
                  word

Ejer. XXVI, 99, n. 1

*Variant:* En todos sen-  
                  tidos

<i>Es fácil</i>	It is likely	Ejer. VII, Diál.
<i>Faltar a</i>	To be absent from, miss	Ejer. I, Diál.
<i>Por favor</i>	Please	Ejer. I, 2, n. 2; VI, Diál.
Haga Vd. el <i>favor</i> de . . .	Please . . .	Ejer. I, 2, n. 2; VI, Diál.
Hacer una <i>figura</i>	To cut a figure	Ejer. XVII, Diál.
<i>Fijarse en</i>	To notice	Ejer. II, XX, Diál.
<i>Variant: Reparar en</i>		
<i>De fijo</i>	Surely	Ejer. XXI, Diál.
<i>Por fin</i>	Finally, at last	Ejer. XVI, Diál.
<i>Con frecuencia</i>	Frequently	Ejer. VIII, Diál.
¡Estamos <i>frescos</i> !	We're in a fine fix!	Ejer. XX, Diál.
<i>Frisar en</i>	To approach	Ejer. XXV, Lect.
A <i>fuerza</i> de	By dint of, from	Ejer. II, Diál.
<i>Gallinero</i>	Gallery	Ejer. XIX, 70, n. 3
Dar a uno <i>ganas</i> de	To make one feel like	Ejer. VI, Diál.
Tener muchas <i>ganas</i> de	To have a great desire to	Ejer. XVIII, Diál.
¡Aquí hay <i>gato</i> en- cerrado!	There is something in the wind	Ejer. X, 37, n. 5
De buen <i>grado</i>	Willingly, with pleasure	Ejer. VI, Diál.
Acabo de recibir tu <i>grata</i>	I have just received your letter	Ejer. XXV, Lect.
<i>Guardar cama</i>	To stay in bed	Ejer. X, Diál.
¿Vd. <i>gusta</i> ?	Won't you have some (one <i>etc.</i> )?	Ejer. IV, Diál.
De mi <i>gusto</i>	To my taste	Ejer. VI, Diál.
<i>Poco ha</i>	A short time ago	Ejer. XI, XIX, Diál.
En todas partes cue- cen <i>habas</i>	It is the same every- where	Ejer. XXV, 94, n. 3
<i>Hace buen rato</i>	A good while ago	Ejer. I, Diál.
<i>Hace una hora</i> que la estoy mirado	I have been looking at her for an hour	Ejer. III, Diál.
<i>Hace algun tiempo</i>	Some time ago	Ejer. XI, Diál.
¿Cuánto tiempo <i>hace</i> que Vd. . . .?	How long have you . . . ?	Ejer. III, Diál.
Desde <i>hace</i> un año	For a year	Ejer. III, Diál.
<i>Hacerse</i> daño	To get hurt	Ejer. X, 37, n. 2
<i>Variant: Hacerse mal</i>		
<i>Hacerse</i> de	To provide one's self with	Ejer. XIV, Diál.
Se nos <i>hará</i> tarde	We shall be late	Ejer. XXVIII, Diál.

Ésa es <i>harina</i> de otro costal	That's a different story	Ejer. XXV, 94, n. 1.
<i>Hasta</i> la vista	Good-bye	Ejer. III, 11, n. 2
<i>Hasta</i> luego	I'll see you soon	Ejer. III, 11, n. 2
<i>Hasta</i> más ver	I'll see you again	Ejer. III, 11, n. 2
<i>Hasta</i> mañana	I'll see you to-morrow	Ejer. III, 11, n. 2
<i>Hasta</i> la tarde	I'll see you this after- noon	Ejer. III, 11, n. 2
<i>Hasta</i> la noche	I'll see you to-night	Ejer. III, 11, n. 2
¿ <i>Qué hay</i> ?	What is the matter?	Ejer. VI, Diál.
<i>Hermano</i> político	Brother-in-law	Ejer. XI, Diál.
No hay como el <i>hogar</i>	There is no place like home	Ejer. VI, 22, n. 2
¡ <i>Hombre!</i>	My! Why!	Ejer. II, Diál.
¡ <i>Hombre</i> de Dios !	Man alive!	Ejer. XXX, Diál.
¿ <i>Qué hora</i> es?	What time is it?	Ejer. I, Diál.
¿ <i>Qué hora</i> es en su reloj?	What time is it by your watch?	Ejer. V, 18, n. 3
<i>Variants:</i> ¿ <i>Qué hora</i> es por su reloj ?		
¿ <i>Qué hora</i> marca (or tiene) su reloj?		
<i>Declararse en huelga</i>	To go on a strike	Ejer. XXIX, Diál.
<i>Huevos</i> pasados por agua	Soft-boiled eggs	Ejer. V, Diál.
Todo le ha <i>ido</i> bien	Everything turned out well for you	Ejer. XXII, Diál.
¡ <i>Igualmente!</i>	The same to you!	Ejer. VIII, Diál.
Si Vd. no tiene <i>in-</i> <i>conveniente</i>	If you have no objection	Ejer. V, VII, XVIII, Diál.
Dar una <i>inocentada</i> a	To play an April fool trick on	Ejer. XI, 40, n. 3
<i>De intento</i>	Purposely, on purpose	Ejer. IV, 15, n. 1
<i>Variants:</i> adrede; a (or de) propósito; (de) exprofeso		
¡ <i>Jesus, María y José!</i>	For heaven's sake	Ejer. VIII, 30, n. 2
<i>Jugar</i> limpio	To play fair	Ejer. XVI, Diál.
Ir por <i>lana</i> y volver trasquilado	To get just the opposite of what one expects	Ejer. XVI, 60, n. 4
A la <i>larga</i>	In the long run	Ejer. XXVII, Diál.
Me da <i>lástima</i>	I feel sorry	Ejer. XI, 42, n. 1
¡ <i>Qué lástima!</i>	What a pity!	Ejer. XXI, Diál.



Es una <i>lata</i>	It is a shame	Ejer. XX, XXII, Diál.
¡ Qué <i>lata</i> !	What a nuisance !	Ejer. XX, XXII, Diál.
Tomar a la <i>letra</i>	To take literally	Ejer. VIII, Diál.
<i>Liar</i> un cigarrillo	To roll a cigarette	Ejer. XVI, 61, n. 3
Almacén de <i>lienzos</i>	Dry-goods store	Ejer. XIV, Diál.
Pasar <i>lista</i>	To call the roll	Ejer. I, Diál.
Desde <i>luego</i>	Right now, immediately	Ejer. XVII, Diál.
Dar <i>lustre</i> a	To polish, shine	Ejer. XXVIII, Diál.
<i>Llamar</i> a una puerta	To knock at a door	Ejer. XVIII, Diál.
¿ Cómo se <i>llama</i> Vd. ?	What is your name ?	Ejer. VIII, Diál.
Me <i>llamo</i>	My name is	Ejer. VIII, Diál.
¿ Cómo se <i>llamará</i> ?	I wonder what its name is	Ejer. XII, 45, n. 1
<i>Llegar</i> a tiempo	To arrive ( <i>or</i> be) on time	Ejer. V, Diál.
¡ Lo que Vd. jamás <i>llegará</i> a comprender !	What you will never understand !	Ejer. XXX, Diál.
<i>Lleno</i> completo	Full house	Ejer. XIX, Diál.
¡ <i>Magnífico</i> !	Fine !	Ejer. V, Diál.
<i>Mal</i> de la tierra	Homesickness	Ejer. XXV, 94, n. 4
No hay <i>mal</i> que por bien no venga	It's an ill wind that bears nobody good	Ejer. XXVIII, 106, n. 1
<i>Variant</i> : No hay <i>mal</i> que cien años dure		
¿ <i>Mande</i> Vd. ?	(I) beg (your) pardon	Ejer. III, 11, n. 1
De otra <i>manera</i>	Otherwise	Ejer. XXVIII
Dar la <i>mano</i> a	To shake hands with	Ejer. XXV, Lect.
<i>Maquinilla</i> de afeitar	Safety razor	Ejer. I, 2, n. 2
<i>Variant</i> : Navaja de seguridad		
Dar un <i>martillazo</i>	To give a blow with a hammer	Ejer. X, Diál.
Poco <i>más</i> o menos	Approximately	Ejer. V, Diál.
Nada <i>más</i>	That's all	Ejer. II, Diál.
¡ Qué calendario <i>más</i> bonito !	What a pretty calendar !	Ejer. II, Diál.
Irse <i>mejorando</i>	To improve, get better	Ejer. X, Diál.
Muchas <i>memorias</i> en casa	Best regards to your family	Ejer. XXII, Diál.
Parece <i>mentira</i>	It is hardly believable	Ejer. XXI, Diál.
A <i>menudo</i>	Often	Ejer. XVI, XXIII, Diál.

¿Cuál, el pardo? — El mismo	Which, the brown one? — Yes	Ejer. VII, Diál.
¿Los sin cordones? — Los mismos	Those without laces? — Yes	Ejer. VII, Diál.
¿Es ésa de enfrente la Casa del Ayuntamiento? — La misma	Is that one opposite, the City Hall? — Yes	Ejer. XIII, Diál.
Ahora mismo	Right now	Ejer. XIII, Diál.
De ningún modo	Not at all, by no means	Ejer. III, XVII, Diál.
De modo que	So that	Ejer. XVI, Diál.
Si no le molesta a Vd.	If you don't mind	Ejer. VI, Diál.
Estar molesto con	To be angry at	Ejer. XVI, 61, n. 1
Variant: Estar reñido con		
Moneda suelta	Small change	Ejer. XX, Diál.
Estar de monos	Not to be on speaking terms	Ejer. XVI, Diál.
Monte de piedad	Pawnshop	Ejer. XV, 56, n. 3
Todo el mundo	Everybody	Ejer. III, Diál.
¡Qué Merlín ni qué nada!	Clever nothing!	Ejer. XVI, 60, n. 3
¡Qué violín ni qué nada!	Violin nothing!	Ejer. XVII, 64, n. 1
Nada de eso	Not at all	Ejer. III, Diál.
¡Felices Navidades!	Merry Christmas!	Ejer. VIII, 30, n. 3
Variant: ¡Felices Pascuas!		
¡Ni que fuera de hierro!	It is as heavy as lead!	Ejer. XXII, 82, n. 2
Nombre de pila	Given name	Ejer. VIII, 29, n. 4
Nosotros los españoles	We Spaniards	Ejer. IV, VIII, Diál.
Se nota	You can see (it)	Ejer. XVI, XVII, Diál.
Sin novedad	As usual, fairly well	Ejer. X, 36, n. 1
Hacer novillos	To play truant	Ejer. XXV, 95, n. 2
Variant: Hacer bola		
¿Qué hay de nuevo?	What's the news?	Ejer. X, 36, n. 1
Obedecer a	To be due to	Ejer. VIII, Diál.
¿Qué se le ofrece a Vd.?	What do you wish?	Ejer. VI, Diál.
Oír decir	To hear	Ejer. IV, Diál.
Tomar ojeriza a	To take a dislike to	Ejer. XVI, Diál.
Ojos que no ven, corazón que no siente	Out of sight, out of mind	Ejer. XXV, 95, n. 4
Variant: Si te ví ya no me acuerdo		

Cambiar de <i>opinión</i> A la <i>orden</i> de Vd.	To change one's mind At your service	Ejer. XXX, Diál. Ejer. IV, 14, n. 1; VIII, Diál.
Un hombre de <i>oro</i>	A man worth his weight in gold	Ejer. XI, 41, n. 2
Dar <i>palabra</i> de matri- monio	To become engaged	Ejer. X, Diál.
Bajo mi <i>palabra</i>	Upon my word	Ejer. XX, 74, n. 3
Hacer un <i>papel</i>	To play a part	Ejer. XIX, Diál.
Al <i>par</i> de	Like	Ejer. XXVI, Diál.
¿Qué tal le <i>parece</i> ?	What do you think of?	Ejer. II, 7, n. 1
<i>Variant:</i> ¿Qué tal encuentra ( <i>or</i> halla) Vd.?	How do you like?	
Si le <i>parece</i> a Vd.	If you like	Ejer. XIV, 51, n. 2; XIX, Diál.
A mi <i>parecer</i>	In my opinion	Ejer. III, Diál.
Al <i>parecer</i>	Apparently	Ejer. XXVIII, Diál.
Ya me lo <i>pareció</i>	I thought so	Ejer. XIV, 52, n. 1
En ninguna <i>parte</i>	Nowhere	Ejer. II, Diál.
(En) alguna <i>parte</i>	Somewhere	Ejer. XIII, Diál.
En todas <i>partes</i>	Everywhere	Ejer. XXV, Lect.
Tomar un <i>partido</i>	To decide	Ejer. XXIX, Diál.
<i>Pasar por</i>	To call at	Ejer. XXVIII, 106, n. 2
<i>Pase</i> Vd.	Come in	Ejer. XVIII, Diál.
Mandar a <i>paseo</i>	To send about one's busi- ness	Ejer. IX, XXVIII, Diál.
Dar un <i>paseo</i>	To take a walk	Ejer. XII, 43, n. 2
<i>Variant:</i> Dar una vuelta		
Un <i>paseo</i> a caballo	A horseback ride	Ejer. XII, 43, n. 2
Un <i>paseo</i> en coche	A drive	Ejer. XII, 43, n. 2
Un <i>paseo</i> en bicicleta	A bicycle ride	Ejer. XII, 43, n. 2
Un <i>paseo</i> en automó- vil	An automobile ride	Ejer. XII, 43, n. 2
Un <i>paseo</i> en trineo	A sleigh ride	Ejer. XII, 43, n. 2
<i>Pecar</i> de (prolijo)	To be excessively (long)	Ejer. VIII, 29, n. 2
<i>Peinarse</i>	To brush one's hair	Ejer. I, 2, n. 3
Se me pone el <i>pelo</i> de punta	My hair stands on end	Ejer. X, 38, n. 1
<i>Perecerse</i> por	To be dying to	Ejer. VI, Diál.
Venir de <i>perlas</i>	To be to the point, to be appropriate	Ejer. XX, 74, n. 1
<i>Variants:</i> Venir de molde; venir al pelo;		

venir como anillo al dedo; venir como agua de mayo		
Si me es <i>permitido</i> preguntarlo	If I may ask	Ejer. XXII, Diál.
Si me es <i>permitido</i> saberlo	If I may know	Ejer. XXIII, Diál.
¡ Cuánto <i>pesa</i> esta maleta!	How heavy is this trunk!	Ejer. XXII, 82, n. 1
A <i>petición</i> de	By request of	Ejer. XIX, Diál.
Las seis y <i>pico</i>	A little after six o'clock	Ejer. V, Diál.
Ir a <i>pie</i>	To walk	Ejer. XII, Diál.
A los <i>pies</i> de Vd.	At your service	Ejer. IV, 14, n. 1
Póngame a los <i>pies</i> de su señora madre	Remember me to your mother	Ejer. XXII, Diál.
Echar a <i>pique</i>	To sink, send to the bottom	Ejer. XXI, Diál.
¡ <i>Pluguiera</i> a Dios!	Would to God!	Ejer. XIII, 48, n. 1
Por <i>poco</i>	Nearly	Ejer. XII, Diál.
Por <i>poco</i> (más)	Nearly, almost	Ejer. X, 37, n. 1
Poner una pieza	To give a play	Ejer. XIX, Diál.
Poner una película	To show a motion picture	Ejer. XX, Diál.
Poner un telegrama	To send a telegram	Ejer. XXIII, 87, n. 2
Por la mañana	In the morning	Ejer. I, Diál.
El <i>porqué</i>	The reason	Ejer. VIII, Diál.
En <i>prenda</i>	In pawn	Ejer. XV, 56, n. 3
Tener <i>presente</i>	To bear in mind	Ejer. XXI, Diál.
Tomar <i>prestado</i>	To borrow	Ejer. XX, 74, n. 4
Variant: Pedir <i>prestado</i>		
Darse <i>prisa</i>	To hurry	Ejer. XIV, XXVIII, Diál.
Se <i>prohíbe</i> fumar	Smoking prohibited	Ejer. XXII, Diál.
De <i>pronto</i>	Suddenly	Ejer. XVII, Diál.
A <i>propósito</i>	By the way	Ejer. III, Diál.
¡ Buen <i>provecho</i> !	May you enjoy your dinner!	Ejer. IV, 14, n. 3
Hacer una <i>prueba</i> con	To try	Ejer. XVII, Diál.
No se <i>puede</i> menos de . . .	One can't help . . .	Ejer. IV, Diál.
Bien <i>puede</i>	Go ahead, you may	Ejer. VIII, 29, n. 3; XIV, Diál.
Sacar <i>punta</i> a	To point, sharpen	Ejer. X, Diál.
A las (nueve) en <i>punto</i>	At (nine) o'clock sharp	Ejer. I, V, Diál.
Un <i>puro</i>	A cigar	Ejer. XVI, 61, n. 2

No hay de <i>que</i> (Apuesto) a <i>que</i> sí (no) ¿ Para <i>qué</i> ? Aun me <i>queda</i> . . . Me <i>quedan</i> varias <i>Quedarse</i> con ¡ Dios <i>quiera</i> que sí !	Don't mention it I bet I will (won't) What's the use? I still have . . . I have several left To take, keep Heaven grant it !	Ejer. I, Diál. Ejer. VII, 25, n. 2 Ejer. XII, Diál. Ejer. XXV, Lect. Ejer. XV, Diál. Ejer. XIV, Diál. Ejer. XIII, 48, n. 1
Al <i>raso</i> Al poco <i>rato</i> Sacarse la <i>raya</i> <i>Variants:</i> Hacerse la <i>raya</i> ; Partirse el pelo	In the open A little later To part one's hair	Ejer. XII, Diál. Ejer. X, Diál. Ejer. I, 2, n. 3
Tener <i>razón</i> No tener <i>razón</i> Con <i>razón</i> <i>Rebosar</i> con Muchos <i>recuerdos</i> a los amigos Estar <i>regular</i> Lo <i>relativo</i> a <i>Respecto</i> a	To be right To be wrong Rightly To abound in Best regards to our friends To be fairly well The question of With respect to	Ejer. VI, Diál. Ejer. X, Diál. Ejer. XXVII, Diál. Ejer. XXI, Diál. Ejer. XXIV, Lect. Ejer. X, Diál. Ejer. XXIX, Diál. Ejer. II, 6, n. 4; VIII, Diál.
Me <i>reuniré</i> a Vd. pronto (Ser) de <i>rigor</i> Ponerse de <i>rodillas</i>	I'll join you soon (To be) necessary To kneel	Ejer. XXIII, Diál. Ejer. VI, Diál. Ejer. IX, 34, n. 1
<i>Saber</i> de buena tinta <i>Variant:</i> <i>Saber</i> de buena fuente Él se cree más <i>sabio</i> que Merlín <i>Salir</i> a luz <i>Saltar</i> con ¡ <i>Salud</i> ! En un <i>santiamén</i> <i>Variants:</i> En un abrir y cerrar de ojos; en un decir Jesús; en un periquete; en un verbo; en un credo; en un soplo; en un dos por tres; en me- nos que canta un gallo	To have it on good au- thority He thinks he is very clever To be published To exclaim Hello! Greetings! In a moment, in a jiffy	Ejer. III, 10, n. 1 Ejer. XVI, 60, n. 2 Ejer. XXVI, Diál. Ejer. VIII, 30, n. 1 Ejer. X, 36, n. 1 Ejer. I, 1, n. 3

<i>¡ Santos Inocentes!</i>	April fool!	Ejer. XI, 40, n. 3
<i>O sea</i>	Or (rather)	Ejer. XXIV, Diál.; XXV, Lect.
<i>Tener sed</i>	To be thirsty	Ejer. VI, Diál.
<i>En seguida</i>	Immediately	Ejer. I, Diál.
<i>Seguir</i> (haciendo una cosa)	To continue (doing a thing)	Ejer. I, Diál.
<i>Sentar bien</i>	To fit well	Ejer. XXVIII, Diál.
<i>Que yo sepa no</i>	Not that I know of	Ejer. XXVIII, Diál.
<i>Servidor de Vd.</i>	At your service, I am glad to meet you	Ejer. III, Diál.; IV, 14, n. 1
<i>Para servir a Vd.</i>	At your service	Ejer. IV, 14, n. 1
<i>Si lo decía yo</i>	Didn't I tell you?	Ejer. X, 37, n. 4
<i>Un día sí y otro no</i>	Every other day	Ejer. X, Diál.
<i>Ésas sí</i>	I have those	Ejer. XVIII, Diál.
<i>Para sí</i>	To himself	Ejer. XXIII, 88, n. 1
<i>Variants:</i> Para su sayo; para sus adentro		
<i>Lo siento mucho</i>	I am very sorry (for it)	Ejer. III, X, Diál.
<i>Sírvase Vd.</i>	Help yourself	Ejer. VI, XXIII, Diál.
<i>Sírvase indicarnos</i>	Please show us	Ejer. XII, Diál.
<i>De súbito</i>	Suddenly	Ejer. XXVII, Diál.
<i>Tener suerte</i>	To be lucky	Ejer. XVI, XXIII, Diál.
<i>¡ Qué suerte !</i>	How lucky!	Ejer. XXII, Diál.
<i>¡ Qué mala suerte !</i>	How unlucky	Ejer. XXIII, Diál.
<i>Es una suerte</i>	It is lucky	Ejer. XXIII, Diál.
<i>De suerte que</i>	So that	Ejer. XXIV, Diál.
<i>En suma</i>	In short	Ejer. XI, 41, n. 5
<i>Variants:</i> En resumi- das cuentas; en re- solución		
<i>Por supuesto</i>	Of course	Ejer. I, Diál.
<i>Por supuesto que no</i>	Of course not	Ejer. III, Diál.
<i>Llevarse susto</i>	To be frightened	Ejer. XII, 44, n. 1
<i>¿ Qué tal ?</i>	Hello! How are you?	Ejer. X, 36, n. 1; VI, XVIII, Diál.
<i>¡ Qué nombre tan largo!</i>	What a long name!	Ejer. VIII, Diál.
<i>¡ Y tanto !</i>	Yes indeed!	Ejer. VII, XXI, Diál.
<i>Un tanto</i>	Somewhat, a little	Ejer. XXVI, Diál.
<i>No tener para hacer cantar a un ciego</i>	To be 'dead broke'	Ejer. XVIII, Diál.

Hace buen <i>tiempo</i>	The weather is fine	Ejer. XXVII, 102, n. 1
Hace mal <i>tiempo</i>	The weather is bad	Ejer. XXVII, 102, n. 1
(Ir) de <i>tiendas</i>	(To go) shopping	Ejer. XIV, Diál.
Aquí <i>tiene</i> Vd. . . .	Here is . . .	Ejer. VIII, XIV, Diál.
Aquí me <i>tiene</i> Vd. a sus órdenes	Here I am at your serv- ice	Ejer. XVI, Diál.
<i>Tío vivo</i>	Merry-go-round	Ejer. XXVII, Diál.
Ir <i>tirando</i>	To get along	Ejer. I, XI, Diál.
En lo que <i>toca</i> a	With regard <i>or</i> respect to	Ejer. XXV, Lect.
Por lo que a mí <i>toca</i>	As far as I am concerned	Ejer. XXV, Lect.
<i>¡Toma !</i>	Well! Nonsense!	Ejer. VI, Diál.
<i>Trabajar bien</i>	To do good work	Ejer. XV, Diál.
<i>¿ Qué noticias trae el</i> <i>periódico hoy ?</i>	What news has the newspaper to-day?	Ejer. XXVI, Diál.
<i>Traje encargado a la</i> <i>medida</i>	Suit made to order	Ejer. XXVIII, Diál.
<i>Traje hecho</i>	Ready-made suit	Ejer. XXVIII, Diál.
<i>Tratando de eso</i>	Speaking about that	Ejer. IV, Diál.
Del dicho al hecho hay <i>gran trecho</i>	Saying and doing are two different things	Ejer. XX, 76, n. 2
<i>¡ Señores viajeros, al</i> <i>tren !</i>	All aboard!	Ejer. XXII, 83, n. 3
<i>Tropezar con</i>	To chance upon, find	Ejer. XXV, Lect.
Su <i>único</i> hijo	Her only child	Ejer. XI, Diál.
<i>¿ Cómo le va ?</i>	How goes it?	Ejer. X, 36, n. 1
En lo que <i>va</i> del pre- sente (siglo)	In that portion of the present century al- ready elapsed	Ejer. XXVI, 99, n. 2
No <i>vale</i> la pena	Don't mention it	Ejer. IV, 14, n. 1
<i>¡ Válgame Dios !</i>	Heavens!	Ejer. XIII, 47, n. 2 ; XX, Diál.
Hacerse de <i>valor</i>	To muster up courage	Ejer. XVII, Diál.
<i>¡ Vamos hombre !</i>	Come now!	Ejer. XVIII, Diál.
<i>¡ Qué le vaya bien !</i>	Good luck to you!	Ejer. XXIII, Diál.
<i>Vds. los norteameri-</i> <i>canos</i>	You Americans	Ejer. VIII, Diál.
Vd. se <i>vende</i> muy caro <i>Variant: No se le ve</i> <i>a Vd.</i>	You are quite a stranger	Ejer. XVI, 59, n. 2
A <i>ver</i>	Let us see	Ejer. II, VI, XII, Diál.



Tener que <i>ver</i> con	To have to do with	Ejer. XXVI, 98, n. 2
¿De <i>veras</i> ?	Really? Indeed?	Ejer. III, X, Diál.
Es <i>verdad</i>	It is true	Ejer. II, Diál.
¿(No es) <i>verdad</i> ?	Isn't it true?	Ejer. III, Diál.
A la <i>verdad</i>	As a matter of fact	Ejer. XXII, Diál.
Tener <i>vergüenza</i>	To be ashamed	Ejer. XX, Diál.
De <i>vez</i> en cuando	From time to time, oc-	Ejer. V, 18, n. 1;
Variant: De cuando	casionally	XXII, Diál.
en cuando		
<i>Viaje</i> de novios	Wedding trip	Ejer. XI, Diál.
De <i>viaje</i>	Traveling	Ejer. XXII, Diál.
Llevar feliz <i>viaje</i>	To have a happy jour-	Ejer. XXII, 83, n. 4
	ney	
En mi <i>vida</i> estuve	I never was	Ejer. XX, Diál.
El teatro se <i>viene</i> abajo	They are bringing down	Ejer. XIX, 71, n. 2
	the house	
<i>Visitar</i> puntos de in-	To go sightseeing	Ejer. XIII, 47, n. 1
terés		
Por lo <i>visto</i>	Evidently	Ejer. X, XIV, Diál.
<i>Visto</i> que	Since	Ejer. XVIII, 66, n. 2
El que <i>viva</i> lo verá	Time will tell	Ejer. XXV, 95, n. 3
<i>Volver</i> a	To repeat an action	Ejer. XXVII, Diál.
<i>Ya voy</i>	I'm coming	Ejer. III, Diál.
Dar una <i>vuelta</i>	To have a dance	Ejer. XVII, 63, n. 2
Noy hay que darle	There is no disputing it	Ejer. XXX, 113, n. 1
<i>vuelta</i>		
<i>¡Ya!</i>	Indeed!	Ejer. III, Diál.
<i>Ya</i> entiendo	I understand	Ejer. III, Diál.
<i>Ya</i> se lo diré	I'll tell you	Ejer. V, 17, n. 1
<i>Ya</i> veremos	We shall see	Ejer. VII, Diál.
 Irle en <i>zaga</i> a	 To be behind	 Ejer. XXV, Lect.

## VOCABULARIO ESPAÑOL--INGLÉS

Nouns ending in *a* are feminine, those ending in *o* are masculine. The gender of nouns which are exceptions to this rule, and those with endings other than *a* or *o*, is indicated.

Generally only the stem of irregular forms of verbs is given.

*Ue, ie, or i*, in parenthesis, indicates that the verb is radical changing.

Except where needed to illustrate idiomatic uses, articles, pronouns, and possessive adjectives have not been listed.

### A

**a** to, at, on, for (*not translated when sign of personal accusative*)

**abajo** below, down, down-stairs

**abandonado** -a abandoned, old, empty (*nest*)

**abanico** fan

**abarcar** to contain, embrace, include

**abogado** lawyer

**abrazar** to embrace

**abrigar** to protect, cover

**abrigo** overcoat

**abril** *m.* April

**abrir** to open

**abuela** grandmother

**abuelo** grandfather; *pl.* grandparents

**abundar** to abound, be numerous

**acá** here, hither; **por** — this way, here

**acabar** to finish; — **de** to just (*complete an action*); — **por** to finally (*complete an action*)

**aceite** *m.* (olive) oil

**aceituna** olive

**aceptar** to accept

**acera** sidewalk, pavement

**acerca de** (*prep.*) about, in regard to, concerning

**acercar** to approach; —**se** (*a*) to draw near, come near, approach

**acomodado** -a well-to-do

**acomodador** *m.* usher

**acomodarse** to make one's self at home

**acompañar** to accompany, go with

**aconsejar** to counsel, advise

**acordar** (*ue*) to agree (*on*); —**se** (*de*) to remember

**acostumbrar** to be accustomed to, be the custom

**acribillado** -a riddled; — **de** *deudas* burdened with debts

**acto** act

**actor** *m.* actor; **primer** — leading man

**actualidad** *f.* present (time); **en la** — at present

**acuerdo** accord; **estar de** — to agree

**adelantado** -a ahead, advanced, in advance; **andar** — to be fast (*of a timepiece*)

**adelante** ahead; ¡ —! forward! come in! let's go (*on*)!

**además** (*adv.*) besides, moreover; — **de** (*prep.*) besides

**adivinar** to guess

**admirar** to admire

**admisible** admissible

- adquirir (ie) to acquire, obtain, get, buy  
 aduana customhouse  
 adular to flatter  
 aeroplano airplane  
 afeitar to shave  
 aficionado -a (a) (adj.) fond (of)  
 aficionado (noun) amateur  
 afortunado -a fortunate, lucky  
 agente *m.* agent; — de seguros insurance agent  
 agosto August; hacer su — to make one's harvest, take advantage of one's opportunity; es tiempo de hacer tu — it is time for you to have your fun  
 agradable agreeable, pleasant, enjoyable  
 agradar to please, like; me agrada I like  
 agradecer to thank for  
 agrado taste, liking; de su — to his taste  
 agrimensor *m.* (land-)surveyor  
 agrimensura (land-)surveying  
 agua water  
 aguantar to stand, endure  
 aguardar to wait (for)  
 aguinaldo (Christmas or New Year's) present  
 aguja needle  
 ¡ah! ah!  
 ahí there (near the person addressed). — está that is the point, there is the rub  
 ahinco, earnestness; estudiar con — to study hard  
 ahora now; — vuelvo I shall return immediately, I shall be back in a moment; — mismo this very instant  
 ahorrar to save  
 Aida noted Italian opera by Giuseppe Verdi (1813-1901)  
 aire *m.* air; hacerse — to fan one's self  
 ajedrez *m.* chess  
 Alabardero (lit. halberdier) *prop. noun*  
 Alarcón, Pedro Antonio de (1833-1891) Spanish novelist, author of "El sombrero de tres picos," etc. He excels in the novel of manners.  
 alarma *m.* alarm  
 albañil *m.* mason  
 alboroto tumult  
 Alcalá *prop. noun*  
 alcalde *m.* mayor  
 alcoba bed-room  
 alcohólico -a alcoholic  
 alegrarse (de) to be glad (to)  
 alegre cheerful, happy, glad, jolly  
 alemán -ana German  
 alfombra carpet  
 Alfonsito *dim. of* Alfonso  
 Alfonso Alphonso  
 algo (pron.) something, anything; (adv.) somewhat  
 alguien somebody, some one  
 algún *see* alguno  
 alguno -a (adj. and pron.) some, some one, any; *pl.* some, a few  
 aligerar to hasten, hurry  
 aliviar to relieve, mitigate  
 almacén *m.* (wholesale) store  
 almidonado -a starched  
 almorzar (ue) to lunch, have lunch  
 almuerzo lunch, luncheon  
 ¡aló! hello! (in calling by telephone)  
 alquilar to rent, let  
 alquiler *m.* rent  
 alrededor de (prep.) around  
 alumbrado -a lighted  
 alumna (girl) pupil  
 alumno (boy) pupil  
 alzar to raise, lift  
 allá there, thither; (de) más — further over, further on, yonder  
 allí there, yonder; por — over there, that way, in that direction

- amabilidad** *f.* kindness; **tener la**  
 — **de** to be kind enough to, to  
 kindly (*with inf.*)  
**amable** kind  
**ambiente** *m.* atmosphere  
**ambos** —as both  
**americana** (sack) coat  
**amigo** friend; — **mío** dear friend  
**amistad** *f.* friendship  
**amor** *m.* love; "*El amor que*  
*pasa*" ("*Fleeting Love*"), title of  
 a play by Serafin and Joaquín  
 Álvarez Quintero  
**amputar** to amputate  
**andar** to go, walk, be  
**andén** *m.* (railroad) platform  
**anegar(se)** to drown, be drowned  
**anhelar** to desire anxiously, long  
 for  
**anillo** ring; — **de boda** wedding  
 ring  
**animación** *f.* animation, bustle  
**animal** *m.* animal  
**anoche** last night, last evening  
**ansiosamente** anxiously  
**anteayer** day before yesterday  
**anteponer** to prefix  
**antes** (*adv.*) before, formerly; —  
**bien** rather, in fact; — (**de**)  
**que** (*conj.*) before  
**antojarse** to fancy, imagine; **se**  
**me antoja** I have a notion to, I  
 feel like  
**Antonio** Anthony  
**anular** *m.* ring-finger  
**anunciar** to announce, call out  
**anuncio** announcement, notice, ad-  
 vertisement  
**añadir** to add  
**año** year; **el** — **que viene** next  
 year; **el** — **pasado** last year;  
**el día de** — **Nuevo** New Year's  
 Day; **feliz** — **Nuevo** Happy New  
 Year; ¿**cuántos** —s **tiene** Vd.?   
 how old are you? (*see* **Ejer.**  
**XI**, 10, n. 1).
- apagar** to extinguish, put out (*a*  
*light or fire*)  
**aparato** (escénico) (stage) setting,  
 mise en scène  
**apellido** surname, family name  
**apetito** appetite; **tener** — to be  
 hungry  
**aplaudido** —a applauded, popular  
**aplausos** applause  
**aplicar** to apply  
**Apolo** Apollo  
**apostar** (ue) to bet, wager  
**aprender** (a) to learn  
**apretón** *m.* pressure; — **de manos**  
 hand-shake  
**aprisa** quickly, fast  
**aprobación** *f.* approbation, ap-  
 proval, favor  
**aprobado** —a approved, passed,  
 passing; **salir** — **en** to pass  
**aprobar** (ue) to approve, pass  
**aproximadamente** approximately  
**apuntador** *m.* prompter  
**apurado** —a out of funds, without  
 money  
**apurarse** to worry  
**aquel** —lla (*dem. adj.*) that; *pl.*  
 those; **aquél** —lla (*dem. pron.*)  
 that one, the former; *pl.* those,  
 the former  
**aquello** (*dem. neut. pron.*) that  
 (thing)  
**aquí** here; **por** — this way, in this  
 direction  
**árbol** *m.* tree  
**argumento** argument, plot  
**armario** wardrobe  
**arpeggio** (*from the Italian*) arpeggio  
 (*musical term*)  
**arquitectura** architecture  
**arrancar** to snatch, draw, extract,  
 elicit, win  
**arreglado** —a arranged; mended,  
 fixed  
**arreglar** to mend, fix, repair; ar-  
 range

- arrendar** (ie) to rent, hire; no  
**arriendola ganancia a** I wouldn't  
 like to be in the place of (*see* Ejer.  
 XIII, 47, n. 4)  
**arriba** above, upstairs  
**arroyo** brook, small river; street  
 (*as distinguished from the side-*  
*walk*) (middle of the) street  
**arroz** *m.* rice  
**arte** *m. and f.* art; **las bellas** —  
 the fine arts  
**artículo** article; —s **de tocador**  
 toilet articles; —s **de deporte**  
 sporting articles  
**artista** *m.* artist  
**artístico** —a artistic  
**asado** —a roasted; **bien** — well  
 done; **poco** — rare  
**ascender** (ie) to amount  
**ascensor** *m.* elevator  
**asearse** to make one's toilet, fix  
 one's self up  
**asegurar** to assure  
**aseo** cleanliness, toilet  
**así** so, thus, in this manner; **y** —  
**sucesivamente** and so on, and  
 so forth  
**asiento** seat  
**asignatura** subject (*of study*)  
**asistir** to be present, attend  
**aspirar** to aspire  
**asunto** business, affair, news; sub-  
 ject  
**atención** *f.* attention; **poner** —  
 to pay attention  
**atenerse a** to apply one's self to,  
 do, expect (*see* Ejer. XVII, 63,  
 n. 1).  
**atestado** —a crowded  
**atleta** *m.* athlete  
**atrasado** —a slow, behind  
**atreverse** (a) to dare, venture  
**atrevido** —a daring, rash  
**atropellar** to run over  
**Audiencia** court-house  
**aumento** increase, raise
- aun, aún** even; still, yet  
**aunque** though, although; even if  
**ausencia** absence  
**automóvil** *m.* automobile  
**autor** *m.* author  
**avenida** avenue  
**avío** preparation; —s **de pescar**  
 fishing-tackle  
**¡ay!** oh! alas!  
**ayer** yesterday  
**ayudar** to help  
**ayuntamiento** municipal govern-  
 ment; **casa del** — city hall  
**azúcar** *m.* sugar

## B

- bachillerato** baccalaureate, bach-  
 elor's degree  
**¡bah!** bah!  
**bailar** to dance  
**baile** *m.* dance, dancing, ball  
**bajar** to descend, go or come down;  
 bring down  
**bajo** —a (*adj.*) low, short  
**bajo** (*adv.*) under, below  
**balompié** *m.* foot-ball  
**balón** *m.* (large) ball  
**banco** bank  
**banquero** banker  
**bañarse** to bathe, take a bath  
**bañista** *m.* bather  
**baño** bath  
**baraja** card, deck (*of cards*)  
**barato** —a cheap  
**barba** beard, chin  
**barbaridad** *f.* barbarity; **es una**  
 — it is an outrage, it is a shame  
**Barcelona** large commercial and  
 industrial seaport in northeastern  
 part of Spain  
**barítono** baritone  
**barraca** cabin; "*La barraca*,"  
 title of a novel by Blasco Ibáñez  
**base** *f.* basis  
**bastante** sufficiently, considerably,

- fairly, pretty, very; enough, considerable  
**bastar** to be enough, suffice;  
 . . . y basta . . . that's all  
**bastidor** *m.* wing (of stage scenery);  
**entre** — *es* behind the scenes  
**bata** wrapper, smoking jacket;  
 — *de baño* bath-robe  
**batuta** baton  
**baúl** *m.* trunk  
**Bazán** *see* Pardo  
**bazar** *m.* department store  
**bebida** drink  
**bellísimo** — *a* very pretty  
**bello** — *a* beautiful, fine  
**Benavente, Jacinto** (1866-) *con-*  
*sidered by many the best con-*  
*temporary Spanish dramatist*  
**bendito** — *a* blessed; confounded  
**beso** kiss  
**biblioteca** library  
**bicicleta** bicycle  
**bien** well, comfortable; **está** —  
 very well; **más** — rather  
**biftec** *m.* beefsteak  
**bigote** *m.* mustache  
**billar** *m.* (game of) billiards, bil-  
 liard table  
**billete** *m.* ticket, bill, note; —  
*de ida y vuelta* return ticket,  
 round-trip ticket; — *sencillo*  
 one-way ticket, single ticket (*see*  
*Ejer. XXII, n. 4*)  
**blanco** — *a* white  
**Blasco Ibáñez, Vicente** (1867-)  
*noted Spanish novelist, author of*  
*"La barraca," "Los cuatro*  
*jinetes del Apocalipsis," etc.*  
**boca** mouth; **se me hace la** —  
*agua* my mouth waters (*see Ejer.*  
*V, 18, n. 2*); **no decir esta** — *es*  
*mía* not to say anything (*see*  
*Ejer. XXVIII, 106, n. 3*)  
**bochorno** hot, sultry weather;  
**hace** — it is sultry  
**boda** wedding
- Bohème: La Bohème**, well-known  
*Italian opera by Giacomo Puccini*  
 (1859-)  
**bolo** pin (*in game of ten-pins*);  
**juego de** — *s* bowling  
**bolsillo** pocket  
**bomba** pump; — (*de incendios*)  
 fire-engine  
**bombero** fireman; **casa de los** — *s*  
 fire station, engine house  
**bondad** *f.* goodness, kindness;  
**tener la** — *de* to please (*with*  
*inf.*), kindly (*see Ejer. I, 2, n. 2*)  
**bonito** — *a* pretty  
**borrador** *m.* eraser  
**bote** *m.* leap (of a horse); **de** — **en**  
 — packed with people  
**botón** *m.* button  
**¡bravo! bravo! good! fine!**  
**bravucón** *m.* braggart  
**brazalete** *m.* bracelet  
**brazo** arm  
**brillante** (*noun, m.*) diamond  
**brillante** (*adj.*) brilliant, bright,  
 shining  
**brillar** to shine  
**brocha** brush  
**broma** jest, joke  
**bronquitis** *f.* bronchitis  
**bueno** — *a* good; (*as introductory*  
*word or interjection*) well, all  
 right  
**buey** *m.* ox  
**bull** crowd, mob, noise  
**bulto** bundle, parcel, package  
**buscar** to look for, search, seek,  
 find  
**butaca** arm-chair, orchestra chair  
**buzón** *m.* letter or mail box; **echar**  
**en el** — to mail (*see Ejer. XXIII,*  
*86, n. 1*)
- C
- cabalito** exactly  
**caballero** gentleman, sir



- caballeroso** —a chivalrous, gallant  
**caballo** horse  
**cabello** hair  
**caber** to be able to contain *or* be contained, fit; **no cabe duda** there is no doubt  
**cabeza** head  
**cabo** extremity, end  
**cabr—** *fut. stem of caber*  
**cabra** goat  
**cada** each, every  
**cadena** chain  
**cadera** hip  
**caer** to fall, fit; —**se** to fall, drop; —**se de su peso** to be self-evident (*see* Ejer. IV, 15, n. 2); **se me ha caído** I have dropped; ¡**ya caigo!** I understand! “I get you!”  
**café** *m.* coffee; — **solo** black coffee  
**caigo** *pres. ind. of caer*  
**caja** box  
**cajita** (*dim. of caja*) (little) box  
**cajón** *m.* drawer  
**calcetín** *m.* half-hose, sock  
**Calderón de la Barca, Pedro** (1600–1681) *Spanish dramatic poet and one of the dominating figures of the Golden Age*  
**calefacción** *f.* heating; — **a vapor** steam heat  
**calendario** calendar  
**calentado** —a heated  
**caliente** warm, hot  
**callejuela** alley, alleyway  
**calor** *m.* heat, warm weather; **hacer** — to be warm  
**calorifero** radiator  
**calle** *f.* street  
**cama** bed  
**cámara** camera  
**camarote** *m.* stateroom  
**cambiar** (**de**) to change; —**se** to exchange  
**cambio** change, exchange; **en** — on the other hand, however  
**camino** way, road; **ponerse en** — (**de**) to start or set out (for)  
**camisa** shirt  
**camiseta** (**de punto**) *f.* sweater  
**campanilla** (*dim. of campana*) (little) bell  
**campesino** countryman, farmer  
**campestre** rural, of the country; **vida** — country life  
**campo** field, country  
**¡canastos!** gracious!  
**canción** *f.* song  
**candilejas** *f. pl.* foot-lights  
**canoa** canoe  
**cantar** (*verb*) to sing; **crow**  
**cantar** (*noun, m.*) song, story; **ése es otro** — that's a different story (*see* Ejer. VI, 22, n. 3)  
**canto** singing  
**caña** rod  
**capataz** *m.* superintendent, foreman  
**cara** face  
**¡caracoles!** heavens!  
**carácter** *m.* character  
**¡caramba!** goodness! great scott! heavens! pshaw!  
**cárcel** *f.* jail, prison  
**cargado** —a loaded, laden, full  
**cargo** charge; **al** — **de** in charge of, under the direction of  
**cariñoso** —a affectionate, kind  
**Carmen** *title of a well-known French opera by Georges Bizet* (1838–1875), *also a girl's given name*  
**Carmencita** *dim. of Carmen*  
**carne** *f.* meat, flesh; **se me pone** — **de gallina** it makes me shudder, I shudder (*see* Ejer. X, 38, n. 1)  
**carnero** sheep, mutton; **no hay tales** —s nothing like that, there is no such thing, far from it (*see* Ejer. VII, 26, n. 4)  
**carnicería** meat-market  
**caro** —a dear



- carpintero carpenter  
 carrera career; profession; *estudiar una* — to study a profession  
 carruaje *m.* carriage, vehicle  
 carta letter; (playing) card  
 cartel *m.* poster  
 cartera wallet  
 cartero letter-carrier, postman  
 casa house, home; — *de huéspedes* boarding-house; *en* — home, at home; *recuerdos en* — best regards to your family; *tener* — to live; *mi* — *es de Vd.* my house is at your disposal; *haga Vd. cuenta que está en su* — make yourself at home  
 casado —a married  
 casar to marry; —*se (con)* to marry  
 caseta booth; — *del teléfono* telephone-booth  
 casi almost, nearly  
 caso case; *hacer* — *a (or de)* to pay attention to; *hacer* — *omiso (de)* to overlook, disregard; *en* — *(de) que* in case; *en* — *contrario* on the contrary  
 castañuela castanet  
 casualidad *f.* chance, accident; *hallarse por* — to happen to be  
 causa cause, reason; *a* — *de* on account of, owing to  
 cautivar to captivate  
 caza hunting; game  
 ceder to cede, yield, give in  
 ceja eyebrow; *quemarse las* — *s* to burn the midnight oil (*see Ejer. I, 2, n. 4*)  
 celebrar to celebrate; be glad; *lo celebro* I am glad of it  
 célebre celebrated, famous  
 celoso —a jealous; "*El celoso*," a Spanish song by Álvarez  
 cenicero ash tray  
 ceniza ashes  
 centavo cent, centavo  
 céntimo centime (*one hundredth part of a peseta or one fifth of a cent*)  
 central central  
 centro center, middle  
 cepillito (*dim. of cepillo*): — *de dientes* tooth-brush  
 cepillo brush; — *de cabeza* hair brush; — *de uñas* nail brush; — *de ropa* clothes brush  
 cerca near; — *de (prep.)* near  
 cercano —a near  
 cerdo pig, hog  
 cereal *m.* cereal  
 cereza cherry  
 cerezo cherry-tree  
 cerilla (wax) match  
 cerrar (*ie*) to close, shut  
 certificado —a certified, registered  
 césped *m.* grass, lawn, turf  
 cesta basket  
 cielo sky  
 cien *see* ciento  
 ciencia science  
 científico scientist  
 ciento one hundred  
 cierto —a certain; *por* — surely  
 cigarrillo cigarette  
 cigarro cigar  
 cinco five  
 cincuenta fifty  
 cinematógrafo moving picture theater, moving pictures  
 cintura waist  
 cinturón *m.* belt  
 ciruela plum  
 ciruelo plum-tree  
 citar to quote  
 ciudad *f.* city  
 clarinete *m.* clarinet  
 claro —a clear, evident; — (*está*) of course, naturally  
 clase *f.* class, kind, quality  
 clásico —a classical  
 clavar to nail  
 clavelito (*little or pretty*) car-

- nation or pink; "*Clavelitos*," title of a Spanish song by Valverde  
 clavo nail  
 cobrador *m.* conductor (*on a street car, etc.*) (*see Ejer. XII, 44, n. 3*)  
 cobrar to charge, collect (*see Ejer. XIV, 52, n. 2*)  
 cocina kitchen; cooking, food  
 coche *m.* cab  
 coger to catch  
 colección *f.* collection  
 colegio school (*in Spain, independent of the state*)  
 colegir (i) to infer  
 colgado -a hung  
 colgar (ue) to hang  
 colocar to put away (*in proper place*)  
 Colón Columbus  
 color *m.* color  
 combatir to combat  
 comedia comedy, play  
 comedor *m.* dining-room  
 comer to eat; *se come bien* the table is good, the food is good; — *por cuatro* to overeat, eat heartily (*see Ejer. VI, 22, n. 1*)  
 comerciante *m.* merchant, business man  
 comercio commerce, business  
 cómico comedian, actor  
 comida meal; — (principal) dinner; *la — está en la mesa* dinner is served (*see Ejer. VI, 20, n. 3*)  
 comisión *f.* commission  
 como (*adv.*) like, as, such as, about; ¿cómo? how (so)? what (do you mean)? ¡cómo! why, of course! ¡cómo no! surely! of course!  
 cómoda bureau, chiffonier  
 comodidad *f.* comfort  
 cómodo -a convenient, comfortable  
 compadecer to pity  
 compañero companion; — *de cuarto* roommate; — *de clase* classmate  
 compañía company  
 comparación *f.* comparison  
 completar to complete  
 completo -a complete, full; *por —* completely, entirely, quite  
 componer to compose; mend, fix  
 compositor *m.* composer  
 compra purchase; *ir a hacer —* to go shopping  
 comprar to buy, purchase  
 comprender to comprise, understand  
 compromiso engagement  
 compuesto -a composed  
 común common; *por lo —* usually, ordinarily  
 comunicación *f.* communication; (póngame en) — *con* connect me with  
 comunicar to communicate  
 con with  
 concejal *m.* councilman  
 concluir (de) to finish, end, conclude  
 concha shell; (prompter's) box  
 condición *f.* condition  
 condimento seasoning  
 confesar (ie) to confess, admit  
 confianza confidence; *hacer una —* to tell something in confidence  
 confitería confectionery (store)  
 conforme (*adv.*) agreed, very well  
 confusión *f.* confusion  
 conjunción *f.* conjunction  
 conmigo with me  
 conocer to know, be acquainted with, meet, make the acquaintance of; *mucho gusto en —le* happy to meet you  
 conocimiento knowledge  
 conque so (then), now then  
 consecutivo -a consecutive

- conseguir** (i) to get, procure, receive, find, obtain  
**consejo** counsel, advice  
**conservar** to keep, save, retain  
**considerar** to consider  
**consigo** with him, with her, with you, with them  
**consiguiente**: por — therefore  
**consistir** (en) to consist (of)  
**constar** to consist  
**constipado** -a: estar — to have a cold  
**construir** to construct, build  
**consultar** to consult  
**contabilidad** *f.* accounting, book-keeping  
**contado**: por de — surely, assuredly  
**contar** (ue) to tell, relate, count; — con to number; **cuénteselo a su abuela** tell it to the marines (*see* Ejer. XX, 74, n. 2)  
**contemporáneo** -a contemporary  
**contener** to contain  
**contentar** to content, satisfy; — se to be satisfied  
**contento** -a content, glad, happy  
**contestación** *f.* answer, reply  
**contestar** to answer, reply  
**contiene** *pres. ind. of* **contener**  
**contiguo** -a contiguous, adjacent, next  
**continuar** to continue  
**convengo** *pres. ind. of* **convenir**  
**convenido** agreed, all right  
**convenir** to agree, admit  
**conversación** *f.* conversation  
**convidar** to invite  
**convite** *m.* invitation, treat; **pagar el** — to stand treat, treat  
**corazón** *m.* heart; **de** — sincerely  
**corbata** necktie  
**¡córcholis!** goodness! great scott!  
**cordero** lamb  
**cordón** *m.* cord, (shoe) lace  
**corneta** (de llaves) cornet  
**corral** *m.* yard, inclosure; poultry yard, barnyard  
**correo** post, mail, post-office; **Casa de** —s Post-Office; **echar** (al —) to mail  
**correr** to run  
**correspondencia** correspondence, mail  
**corresponder** to correspond, belong; **por lo que a mí corresponde** as far as I am concerned  
**corriente** *f.* current; — **de aire** draught (of air); **estar al** — **de** to know, be posted on  
**cortapapeles** *m.* paper-cutter, paper-knife, letter-opener  
**cortaplumas** *m.* penknife  
**cortar** to cut  
**cortés** courteous, polite  
**cortesía** courtesy  
**cosa** thing; **¿qué — ?** what? — **s de aficionados** the work of an amateur; **como si tal** — unconcernedly, as if nothing had happened (*see* Ejer. IV, 14, n. 4); **quien viva verá buenas** —s time will tell, we shall see (*see* Ejer. XVII, 63, n. 3)  
**cosecha** harvest  
**costal** *m.* sack, large bag  
**costar** (ue) to cost; — **un ojo de la cara** to cost very dear, to cost a fortune (*see* Ejer. XIV, 51, n. 1); **no — un duro ni dos** to be very expensive (*see* Ejer. XV, 56, n. 1)  
**costumbre** *f.* custom, habit (*see* Ejer. IV, 14, n. 5); **en cada tierra su uso y en cada casa su** — other lands, other customs  
**creer** to believe; **ya lo creo** yes indeed; — **que sí** to think so; — **que no** to think not  
**criada** maid, servant  
**Cristo** Christ  
**cruz** *f.* cross; **jugar a cara y —**

to toss (heads or tails), flip (*see* Ejer. XVII, 64, n. 3)  
 cruzar to cross  
 cuadro picture; scene  
 cual (*pron.*) which; el (la, lo) —, los (las) —es who, whom, which, that; ¿cuál? (*adj. and pron.*) which? what? which one?  
 cuando when; ¿cuándo? when?  
 cuanto —a how much, as much, all that; —s how many, as many (as); en — a as to, as for; ¿cuánto— a? how much? ¿cuántos —as? how many? ¿a cuántos estamos (del mes)? what day of the month is it? what is the date? (*see* Ejer. XXVII, 101, n. 7)  
 cuarenta forty  
 cuartel *m.* quarters; — de policía police station  
 cuarto quarter; room, apartment; — de baño bathroom; — de dormir bedroom  
 cuatro four  
 cubrir to cover  
 cuchara spoon  
 cucharita tea-spoon  
 cuchillo knife  
 cuello collar, neck  
 cuenta account, bill; haga Vd. — que está en su casa make yourself at home (*see* Ejer. XVI, 59, n. 5)  
 cuerpo body  
 cuesta hill; — arriba uphill; se me hace — arriba I hate to, I dislike (*see* Ejer. IX, 33, n. 3)  
 cuestionario questionnaire  
 cuidado care; pierda Vd. — never mind, don't care, don't worry; ¡ — con! look out for! be careful with! tener — to be careful  
 cuidar to care for  
 culebra snake; trick; dar — to haze; hazing

culpa fault, guilt, blame, cause  
 cumpleaños *m.* birthday  
 cumplido compliment, ceremony; andar con —s to stand on ceremony  
 cuñado brother-in-law  
 cursar to study (*a subject in class*)  
 curso term, academic year

## CH

chaleco vest, waistcoat  
 chanclo overshoe  
 chaqueta coat, jacket  
 chasco: llevarse (el) — to be disappointed (*see* Ejer. XVI, 60, n. 5)  
 chillón —ona gaudy, showy  
 chispeante sparkling, scintillating, brilliant  
 chiste *m.* joke  
 chistoso —a witty  
 chocolate *m.* chocolate

## D

dado: — que considering that  
 dama lady, dame; *pl.* checkers  
 dañar to harm, hurt  
 daño harm, damage; hacerse — to hurt one's self  
 dar to give; — a to face; ¿a dónde dan? in which direction do they face? lo mismo da it is all the same, it makes no difference, it is immaterial; — con to happen upon, meet, find; — la mano a to shake hands with  
 de of, from, by, with; (*in comparison*) than; (*with inf.*) to  
 dé *pres. subjv. of dar*  
 debajo de under, below  
 deber to owe; must, ought; followed by *de* it expresses probability, as debe de estar it must be; deberian they ought to, they should

- debutar** to make one's début  
**decano** dean  
**decidir** (se a) to decide (to)  
**decir** to say, tell; ¿ cómo se dice? how do you say? es — that is (to say); — bien to be right; por — lo así so to speak; ¡ digo, digo! well, I declare! (see Ejer. XVI, 59, n. 3)  
**declarar** to declare  
**dedicado** —a dedicated, devoted  
**dedicar** to dedicate, devote; —se a to devote one's self to, take up  
**dedillo** (*dim. of dedo*): saber al — to know to perfection, have at tongue's end  
**dedo** finger; — **pulgar** thumb; — **de enmedio** middle finger; — **anular** ring-finger; — **meñique** little finger  
**dejar** to leave, let; — **de** to fail to, forget to; — **se de** to stop, put aside, forget; ¿ por cuánto me deja Vd.? how much do you ask for?  
**deletrear** to spell  
**delicia** delight, joy  
**delicioso** —a delightful  
**demanda** demand, claim  
**demás**: lo (la, los, las) — (the) rest, (the) remaining, (the) others; por lo — anyway, for that matter  
**demasiado** —a too, too much; *pl.* too many  
**dentro** in, inside  
**dependiente** *m.* clerk  
**deporte** *m.* sport  
**depositar** to deposit  
**derecho** —a (*adj.*) right; a la derecha to or at the right  
**derecho** (*noun*) duty, right, law; —s de aduana customs duties  
**derramar** to spill, shed  
**derretirse** (*i*) to thaw, melt  
**desafío** challenge  
**desafortunado** —a unlucky  
**desarrollar** to develop  
**desarrollo** development  
**desayunarse** to breakfast, take breakfast  
**desayuno** breakfast  
**descansar** to rest  
**descanso** rest; intermission  
**descollar** (*ue*) to excel, surpass, rise  
**descompuesto** —a out of order  
**describir** to describe  
**descubrirse** take one's hat off  
**descuidado** —a careless, thoughtless, neglected  
**desde** from, since, after; — luego of course  
**desear** to desire, wish  
**desempeñar** to perform (one's duty), play (*a part*)  
**desenlace** *m.* dénouement, conclusion (*of a play*)  
**desenvolver** (*ue*) to undo, unwrap  
**desfile** *m.* parade  
**desgracia** misfortune; nunca una — viene sola troubles never come singly (see Ejer. X, 38, n. 2)  
**desgraciadamente** unfortunately  
**desgraciado** —a unfortunate, unlucky  
**deshelar** (*ie*) to thaw, melt  
**deshora**: a — untimely, inopportune  
**desocupado** —a empty, vacant  
**despacio** slowly  
**despacho** office; — de billetes ticket-office  
**despedir** (*i*) to see a person start on a journey; —se (*de*) to take leave of, say good-by to  
**despejarse** to clear, become clear  
**despertador** *m.* alarm-clock  
**despertarse** (*ie*) to get awake, wake up  
**después** (*adv.*) after, afterwards, then, next, later; — de (*prep.*) after; — que (*conj.*) after



- desquite *m.* return game  
 destinatario addressee  
 destino destination  
 destornillador *m.* screw-driver  
 detalle *m.* detail  
 deuda debt  
 devolver (ue) to give back, return  
 devuelto *p. p.* of devolver  
 di *impv.* of decir  
 dí *past abs.* of dar  
 día *m.* day; buenos —s good morning; — de fiesta holiday; un — sí y otro no every other day  
 diálogo dialogue  
 diario —a daily, per day; a — daily  
 Díaz *prop. noun*  
 dicho *p. p.* of decir  
 dicho (*noun*) saying  
 diciembre *m.* December  
 diente *m.* tooth  
 dieron *past abs.* of dar  
 diez ten; el siglo — y nueve the nineteenth century  
 diferencia difference  
 diferente different  
 diferir (ie) to differ  
 difícil difficult, hard, unlikely  
 diga *pres. subjv.* of decir  
 digo *pres. ind.* of decir  
 di-j- *past abs. stem* of decir  
 dimos *past abs.* of dar  
 dinero money  
 dió *past abs.* of dar  
 Dios God  
 diploma *m.* diploma  
 diputado deputy, congressman  
 dir- *fut. stem* of decir  
 dirección *f.* direction; address  
 director *m.* director, principal, conductor, leader  
 dirigir to direct, superintend, address; drive; —se a to call on, address  
 disco (phonograph) record  
 dispuesto —a disposed, ready, arranged  
 distinguir to distinguish  
 diván *m.* divan, sofa  
 diversión *f.* diversion, amusement  
 diverso —a different; *pl.* different, several  
 divertido —a amusing, funny, enjoyable  
 divertir (ie) to amuse; —se to enjoy one's self, have a good time  
 dividir to divide  
 divinamente beautifully, splendidly  
 divino —a exquisite, charming  
 división *f.* division  
 doblar to turn, fold  
 doblevía track (*of a street car*)  
 doce twelve  
 doctor *m.* doctor  
 doler (ue) to pain, ache  
 dolor *m.* grief, pain; — de cabeza headache  
 domingo *m.* Sunday  
 don *title used before masculine given name, not translated*  
 donaire *m.* grace, elegance  
 donde where; ¿dónde? where? ¿por dónde? which way?  
 dondequiera wherever you wish  
 doña *title used before feminine given name, not translated; "Doña Perfecta," title of a novel by Pérez Galdós*  
 dormir (ue) to sleep; — a pierna suelta to sleep soundly (*see Ejer. I, n. 2*)  
 dos two; los (las) — both; a las — at two o'clock  
 dramático —a dramatic  
 dramaturgo dramatist  
 duda doubt; sin — no doubt  
 dueña landlady  
 dulce sweet, musical  
 dulzura sweetness  
 dúo duet  
 durante during, for

durar to last  
durazno peach  
duro dollar

## E

e (*before words beginning with i and hi*) and

economía economy

echar to throw, cast, toss; —se a to start to, begin to; — de me- nos to miss; — una mirada to take a look; —selas de to claim or pretend to be

Echegaray, José (1833-1916), *noted Spanish dramatist*

edad f. age

edificio edifice, building

efectivamente in fact

efecto effect

efectuarse to take place, occur

ejemplar *m.* copy (*of a work*), issue (*of a publication*)

ejemplo example; por — for example, for instance

ejercer to exercise, practice

ejercicio exercise

eléctrico —a electric

elegante pretty, fashionable

elegir (i) to elect

elemental elementary, primary

elevado elevated (train)

elogio eulogy, praise; hacer —s de to praise

ello it, that; (—) es que the fact is that, it is because

embargo impediment; sin — nevertheless, however, still

empeñado —a determined

empeño pawn, pledge; casa de — pawnshop

empezar (ie) (a) to begin

empleado employee

emplear to employ

empresa enterprise, company

en in, into, on, to, at, upon

encaminarse to set out, start, make one's way

encargado —a ordered; — a la medida made to order

encender (ie) to light, kindle

encerrado —a locked in, shut in

encima above, over

encontrar (ue) to meet, find; —se to be, be found; ¿qué tal encuentra Vd. . . . ? how do you like . . . ?

enfermedad *f.* illness, disease

enfermera nurse (*for the sick*)

enfermo —a ill, sick

enfrente: de — opposite, in front, facing

enhorabuena congratulations; dar la — a to congratulate

enigmático —a puzzling

enmedio *see* dedo

Enrique Henry

ensalada salad

ensayar to try

enseñanza teaching, instruction, education

entender (ie) to understand; yo entiendo I understand; a mi — to my mind, in my opinion

entonces then

entrada entrance, admission; en- trée

entrado —a entered; — en años advanced in years

entrar (en) to enter, go in

entre between, among; aquí — nosotros between ourselves, be- tween you and me; — tanto in the meantime, meanwhile

entregar to hand over, give, de- liver

entretenidísimo —a very enter- taining

enviar to send

época epoch

equipaje *m.* baggage

equivocado —a mistaken



equivocarse to be mistaken  
 er- *past descript. stem of ser*  
 es (*pres. ind. of ser*): un si — no  
 — a trifle, a bit (*see Ejer. XXV*,  
 95, n. 1)  
 escalera stairs, stairway; — de  
 salvamento fire-escape  
 escaparate *m.* show-window  
 escena stage  
 escenario scenery  
 escénico —a scenic, (of the) stage  
 escoger to select, choose  
 escolar scholastic  
 escopeta gun; — de caza hunting  
 rifle  
 escribir to write  
 escritorio desk, writing-table  
 escuchar to listen  
 escuela school  
 escultura sculpture  
 ese (*dem. adj.*) that; ése (*dem.*  
*pron.*) that, that one  
 eso (*neut. dem. pron.*) that; — es  
 that's so, that's right; por —  
 on that account, that is why,  
 therefore; — no I can't say  
 that; — sí yes, that is so; ¿y  
 —? how (is that)? well, what  
 about it? (*see Ejer. X*, 37, n. 3)  
 España Spain  
 español —a Spanish; (*noun*) Span-  
 iard, Spanish woman; (el) —  
 (the) Spanish (language)  
 especialidad *f.* specialty  
 especialmente specially  
 especie *f.* kind, sort  
 espectáculo spectacle, show  
 espejo mirror, looking-glass  
 esperar to wait (for), expect; hope;  
 — a que to wait until  
 esplendor *m.* splendor  
 esposo husband  
 esquina corner (*of a street*)  
 esquivo —a shy, reserved  
 está *pres. ind. of estar*  
 estación season, station

estado state, condition; Estados  
 Unidos United States (of Amer-  
 ica)  
 estallar to break out or forth  
 están *pres. ind. of estar*  
 estancia stay  
 estante *m.* shelf, stand, bookcase;  
 — para libros bookcase  
 estar to be; — para to be about to  
 este (*dem. adj.*) this; éste (*dem.*  
*pron.*) this one, the latter  
 esté *pres. subjv. of estar*  
 estilo style; por el — of the  
 (that) sort (type)  
 estilográfico —a *see pluma*  
 estival (of the) summer  
 esto (*neut. dem. pron.*) this; por  
 — hence  
 estómago stomach  
 estornudar to sneeze  
 estoy *pres. ind. of estar*  
 estrella star; "Pregúntales a las  
 estrellas," title of a Mexican folk  
 song  
 estreno first performance, pre-  
 mière  
 estuche *m.* case, box  
 estudiante *m.* student  
 estudiantil (of the) student, scho-  
 lastic  
 estudiar to study; — para to study  
 to be; — una carrera to study  
 a profession  
 estudio study  
 estuv- *past abs. stem of estar*  
 etc. etc.  
 etiqueta label  
 examen *m.* examination  
 excelente excellent, fine  
 excepto except  
 exclamación *f.* exclamation  
 exigir to demand, require  
 éxito result; buen or gran — suc-  
 cess  
 explicar to explain; difícil de — se  
 difficult to explain

**expresar** to express  
**expresión** *f.* expression  
**expuesto** —a exposed, shown  
**extensión** *f.* extension; **en toda la — de la palabra**, in every sense of the word (*see* Ejer. XXVI, 99, n. 1)  
**extranjero** —a foreign  
**extrañar** to surprise, be surprised  
**extraño** —a strange  
**extraviarse** to go astray  
**extremidad** *f.* extremity, end, tip

## F

**fábrica** factory  
**fácil** easy, likely  
**facilitar** to facilitate, let (*a person*) have (something)  
**fácilmente** easily  
**facturar** to check  
**facultad** *f.* school or department (*of a university*); — **de medicina** medical school  
**falta** lack, need  
**faltar** to lack, be lacking, be missing; — (a) to be absent (from), miss, “cut”; **me falta** I need; — **poco para que** almost, nearly (*see* Ejer. XIX, 71, n. 2)  
**fallecer** to die  
**familia** family  
**farmacia** pharmacy, drug-store  
**farsa** farce, comedy  
**fastidiarse** to grow weary, tire of  
**favor** *m.* favor; **por —, haga el — de** please, kindly (*see* Ejer. I, 2, n. 2)  
**fecha** date  
**federal** federal  
**felicitación** *f.* greeting, felicitation, congratulations  
**feliz** happy, merry  
**fenómeno** phenomenon  
**feo** —a ugly, bad, mean, unpleasant  
**ferretería** hardware-store

**fideos** *m. pl.* vermicelli, spaghetti  
**fiesta** holiday, festival; **la — de San Juan** the festival of Saint John, Saint John's day  
**figura** figure; **hacer una — ridícula** to cut a ridiculous figure  
**figurar** to figure, appear, be; — **se** to imagine, think; **me figuro or se me figura** I imagine, I think  
**fijar** to fix; — **se (en)** to notice  
**fijo** —a fixed; **de —** surely  
**fila** line, row  
**filigrana** filigree, fine-spun work  
**fin** *m.* object, purpose; **a — de** in order that, in order to; **al —** finally, at last, in short; **por —** finally  
**flauta** flute  
**fonda** hotel, restaurant  
**fonógrafo** phonograph  
**formado** —a formed  
**formar** to form  
**fórmula** formula  
**fortuna** fortune, luck  
**fósforo** match  
**fotografía** photographer's studio, photograph  
**fotografiar** to photograph, take a picture; — **se** to have one's picture taken  
**fotográfico** —a photographic  
**fotógrafo** photographer  
**franquear** to prepay postage, put a stamp (*on an envelope*)  
**frase** *f.* phrase, sentence  
**frecuencia** frequency; **con —** frequently  
**frente** *f.* forehead  
**fresa** strawberry  
**fresco** —a fresh, cool; **estar —** to be in a fine fix  
**frío** —a (*adj.*) cold  
**frío** (*noun*) cold, cold weather; **tener —** to be cold  
**frisar (en)** to approach, border on, be near

frito —a fried  
 fruta fruit  
 frutal fruit(-bearing)  
 fu— *past abs. stem of ser and ir*  
 fuego fire, light  
 fuera (*adv.*) outside  
 fuera de (*prep.*) except  
 fuerte (*adj.*) strong, severe  
 fuerte (*noun, m.*) strong point  
 fuerza force; a — de by dint of,  
     from  
 fumar to smoke  
 función *f.* performance  
 fundición *f.* foundry

## G

gaita bagpipe  
 Galdós *see* Pérez  
 galería gallery  
 galleta cracker  
 gallina hen  
 gallinero hen-house; family circle,  
     gallery, amphitheater  
 gana desire, inclination; dar a  
     uno —s de to make one feel  
     like; me da —s de it makes me  
     feel like, I feel like; tener mu-  
     chas (*or grandes*) —s de to have  
     a great desire to  
 ganancia gain; no arrendar la —  
     a not to wish to be in the place of  
 ganar to win, beat, earn  
 garganta throat  
 gastar to wear, use, spend, waste  
 gato cat; aquí hay — encerrado  
     there is something in the wind, I  
     smell a rat (*see* Ejer. X, 37, n. 5)  
 gemelos (*de teatro*) *m. pl.* opera-  
     glasses  
 general *m.* general  
 generalmente generally  
 genérico —a generic, general  
 genio genius  
 gente *f.* people  
 gentil graceful, refined

gentío crowd  
 gerente *m.* manager, director  
 gestionar to take up, discuss, ne-  
     gotiate  
 gimnasia athletics, gymnastics  
 giro order, draft; — postal postal  
     money order  
 gloria glory  
 gobernador *m.* governor  
 gobierno government  
 golondrina swallow; “*La gOLON-*  
     *drina*,” title of a Mexican song by  
     Serradell  
 goma gum, rubber  
 gorra cap  
 Goya y Lucientes, Francisco de  
     (1746–1828) one of the greatest of  
     Spanish painters, ranking with  
     Velázquez, Ribera, and Murillo  
 Goyescas title of a Spanish opera  
     by Granados, so called because  
     based on the paintings of Goya  
 gozar (*de*) to enjoy  
 grabado —a engraved  
 gracia grace, charm; —s thanks,  
     thank you; —s igualmente  
     thanks, the same to you  
 graciosísimo —a very amusing or  
     funny  
 gracioso —a graceful, pleasing,  
     pretty, amusing, funny  
 grado degree; de buen — with  
     pleasure  
 Granados, Enrique (1869–1916)  
     eminent Spanish composer, best  
     known for his opera “*Goyescas*”  
 grande large, big, great, grand  
 granizar to hail  
 grato —a pleasing; grata esteemed  
     letter or favor  
 grueso —a thick, large  
 grupo group, class  
 guante *m.* glove; —s de pugilato  
     boxing gloves  
 guapo —a pretty  
 guardar to guard, keep, put away,

watch; — **cama** to stay in bed  
**guardia** *m.* officer, policeman  
**guasón** *m.* joker  
**guerra** war  
**guitarra** guitar  
**guitarrico** (*provincialism*) little guitar; “*El Guitarrico*,” a Spanish song by A. Pérez Soriano  
**gustar** to please, like, taste; **me gusta** I like; ¿**Vd. gusta?** will you join us? (*at table, etc.*)  
**gusto** taste; liking, pleasure; (**hacerlo**) **con mucho** — (to do so) with great pleasure or very gladly, to take great pleasure in; **tener mucho** — **en** to be very glad or happy to

## H

**haber** to have; **debe de** — there must be; **poco ha** a short time ago, recently; **hemos de** we must, we shall have to; **hay** there is (are); **hay que** one must; ¿**qué hay?** what is the matter? **los (las)** **hay** there are some; **había** there was (were); **habrá** there will be  
**habitación** *f.* room, apartment, dwelling  
**habla** speech, language  
**hablar** to speak, talk  
**habr-** *fut. stem of haber*  
**hacer** to do, make; cause; **hace** ago; **hace mucho (poco) tiempo** (it is) a long time; **hace buen rato** a good while ago; — **calor (frío)** to be warm (cold); — **se** to become; — **se de** to provide one's self with, get; **no** — **sino** to do nothing but  
**hacia** (*prep.*) towards, for, about  
**hacienda** farm  
**hag-** *res. subjv. stem of hacer*  
**hago** *pres. ind. of hacer*  
**hallar** to find; — **se** to find one's self, be situated, be  
**han** *pres. ind. of haber*  
**har-** *fut. stem of hacer*  
**harina** flower; **ésa es** — **de otro** costal that's a different story (*see Ejer. XXV, 94, n. 1*)  
**harto** — **a** satiated, sick of  
**hasta** (*prep.*) to, until, as far as, up to; even; — **que** (*conj.*) until; — **la vista**, *etc.* goodbye (till we meet again), **au revoir** (*see Ejer. III, 11, n. 2*)  
**hay** *irr. pres. ind. of haber*  
**hay-** *pres. subjv. stem of haber*  
**he** *pres. ind. of haber*  
**he** *impv. of haber*; — **aquí** here is (are); — **nos aquí** here we are; — **lo aquí** here it is; — **los ahí** there they are  
**hebilla** buckle  
**hecho** — **a** (*p. p. of hacer*): **traje** — ready-made suit  
**helado** (water-)ice, ice-cream  
**helar** (ie) to freeze  
**hemos** *pres. ind. of haber*  
**hermana** sister  
**hermanastro** step-brother; *pl.* step-brothers and step-sisters  
**hermanita** (*dim. of hermana*) little sister  
**hermano** brother; — **político** brother-in-law  
**hermoso** — **a** beautiful, handsome, fine, pretty  
**Hernández** *prop. noun*  
**herrar** (ie) to shoe  
**herrero** blacksmith  
**hic-** *past abs. stem of hacer*  
**hielo** ice  
**hierba** grass  
**hierro** iron; **ni que fuera de** — it is as heavy as lead  
**hijo** son, child  
**hilo** wire

himno hymn  
hinchado -a swollen  
hipódromo hippodrome  
hispanoamericano -a Spanish-American  
hizo *past abs. of hacer*  
hogar *m.* hearth, home; **no hay como el** — there is no place like home (*see* Ejer. VI, 22, n. 2)  
**¡ hola !** hello!  
holgazanería laziness, idolence  
hombre *m.* man; — **de oro** man worth his weight in gold (*see* Ejer. XI, 41, n. 2) **¡ — !** my! why! **¡ — de Dios !** man (alive)! **¡ vamos — !** come now!  
hombro shoulder  
honor *m.* honor  
honradamente honestly  
hora hour; **¿ qué — es ?** what time is it?  
horario schedule, roster, program  
hospital *m.* hospital  
hotel *m.* hotel  
hoy to-day  
hub- *past. abs. stem of haber*  
huelga strike  
huésped *m.* guest, lodger; **casa de —es** boarding-house  
huevo egg; — **pasado por agua** soft-boiled egg  
humano -a human  
humo smoke

## I

ib- *past descrip. stem of ir*  
Ibáñez *see* Blasco  
Iberia Iberia  
ida going  
idea idea  
ideal *m.* ideal  
idioma *m.* language  
iglesia church  
igual equal, the same, alike

igualmente equally, just as, just the same  
imaginación *f.* imagination, mind;  
**me viene a la —** there comes to my mind  
imitar to imitate  
impermeable *m.* raincoat  
imponente imposing  
importante important  
importar to import, be of import or important; **no importa** it doesn't matter; **no me importa** I don't care  
importe *m.* amount, cost  
imprescindible indispensable  
impresión *f.* impression  
imprimir to print  
incendiar to set on fire; —**se** to catch fire  
incendio fire, conflagration  
incluso -a including  
inconveniente *m.* inconvenience; **si Vd. no tiene —** if you have no objection, if you don't mind  
indebidamente unduly, undeservedly  
indicado -a indicated  
indicar to indicate, represent, show  
índice *m.* index, index finger  
indispuesto -a indisposed  
individualmente individually  
indulgente indulgent  
inferior inferior  
informar to inform; —**se** to find out  
informes *m. pl.* information  
ingeniería engineering  
ingeniero engineer  
ingenio talent, skill, ability  
ingenioso -a ingenious, clever  
Inglaterra England  
inglés -esa English  
ingresar to enter  
inicial *f.* initial  
inimitablemente inimitably

inmediatamente immediately  
 inmejorable unsurpassable  
 inocentada April-fool trick; *dar una* — *a* to play an April-fool trick on  
 inocente innocent  
 insigne noted, famous, well-known  
 instante *m.* instant  
 instituto institute, high school  
 instrucción *f.* instruction, education  
 instrumento instrument  
 inteligente intelligent  
 intento intent, purpose; *de* — purposely, intentionally  
 interés *m.* interest; "*Los intereses creados*" ("*Bonds of Interest*"), *title of a Spanish play by Jacinto Benavente*  
 interesante interesting  
 interesar to interest  
 interior interior, inner  
 intermedio intermezzo, intermission  
 interrogar to question, interrogate  
 intervalo interval  
 inverosímil improbable  
 invierno winter  
 invitar to invite, ask  
 ir to go; —*se* to go (away); *ya (or allá) voy* I'm coming; *vamos* come, let's go; *vámonos* let's go (away); *¿cómo le va?* how goes it? how are you? — *a pie* to walk (*as opposed to riding*); *todo le ha ido bien* everything turned out well for you; *que le vaya bien* good luck to you; *¡vaya un(a) . . . !* that's a fine . . . !  
 italiano —*a* Italian  
 itinerario (de trenes) railroad time-table  
 izquierdo —*a* left; *a la izquierda* to (at) the left

## J

*jabón m.* soap  
*jabonera* shaving cup  
*Jacinta (lit. Hyacinth) girl's given name*  
*jamás* ever, never  
*jamón m.* ham  
*jardín m.* garden  
*jarro* pitcher  
*Jesucristo* Jesus Christ  
*Jesús* Jesus; *¡ — María y José!* for heavens' sake! for mercy's sake! (*see Ejer. VIII, 30, n. 2*)  
*jipijapa* very fine woven straw;  
*sombrero de —* Panama hat  
*joven m.* young man  
*joyería* jewelry-store  
*joyero* jeweler  
*Juan* John  
*judía* bean  
*juego* game, play  
*juez m.* judge  
*jugar (ue)* to play (*a game*); — *limpio* to play fair  
*juguete m.* plaything  
*junio* June  
*juntar* to join, connect  
*junto —a* united, joined, near; *pl.* together  
*jurar* to swear (*an oath*)

## L

*labio* lip; — *superior* upper lip  
*lado* side  
*ladrón m.* thief  
*lago* lake  
*lamparita* little lamp; — *eléctrica (de bolsillo)* (pocket) flashlight  
*lana* wool; *ir por — y volver trasquilado* to get just the opposite of what one expects (*see Ejer. XVI, 60, n. 4*)  
*lápiz m.* pencil



- largo** -a long; **a la larga** in the long run  
**lástima** pity; **me da** — I feel sorry; — **que** it is too bad that, it is a pity that  
**lastimar** to injure, cut, hurt  
**lata** annoyance; **es una** — it is a shame, it is a nuisance  
**lavado** (*p. p. of lavar*): **dar** —s to give a shampoo  
**lavandera** laundress  
**lavar** to wash  
**lección** *f.* lesson  
**leche** *f.* milk  
**lector** *m.* reader  
**lectura** reading  
**leer** to read  
**leído** -a read  
**lejos** (*adv.*) far, far off, far away  
**lengua** tongue, language  
**letra** letter (*of the alphabet*); **a la** — literally; *pl.* letters, arts  
**letrado** sign  
**levantarse** to rise, get up  
**liar** to tie, wrap up; roll (*a cigarette*)  
**libertad** *f.* liberty; **calle de la Libertad** Liberty Street  
**libro** book; — **de memorias** notebook  
**licenciado** licentiate, *one who has received the degree of licentiate (approximately equivalent to the M.A.)*  
**lienzo** linen cloth, canvas, curtain, screen; **almacén de** —s dry-goods store  
**liga** garter  
**ligero** -a swift, light, fast  
**limpiabotas** *m.* boot-black  
**limpiar** to clean, shine, brush  
**limpio** -a neat, clean  
**línea** line  
**lío** confusion  
**lista** list, roll; **pasar** — to call the roll; — (**de platos**) bill of fare, menu  
**literalmente** literally  
**literatura** literature  
**localidad** *f.* seat  
**locomotora** locomotive  
**lógico** -a logical, natural  
**Lope de Vega Carpio, Felix** (1562-1635) *Spanish dramatic poet, author of about 1800 plays and 400 autos sacramentales (religious pieces), creator of the national drama and one of the outstanding literary figures of the Golden Age*  
**luego** soon, then; **desde** — right now, immediately, of course  
**Luis** Louis, Lewis  
**lujo** luxury, splendor, finery  
**lumbre** *f.* light  
**luna** moon; — **de miel** honeymoon  
**lustre** *m.* luster, brilliancy; *polish*; **dar** — a to polish, shine  
**luto** mourning  
**luz** *f.* light; "**A la luz de la luna**" (*"In the Moonlight"*), *a Spanish song by Anton-Michelena*

## LL

- llamado** -a called  
**llamar** to call, ring (*a door bell*), knock (*at a door*); — **se** to be called, be named; ¿**cómo se llama**? what is the name of?  
**llave** *f.* key  
**llegada** arrival, coming  
**llegar** to arrive, reach; — **a ser** to become; — **se** to go (*to some neighboring place*)  
**llenar** to fill  
**lleno** -a (*adj.*) full  
**lleno** (*noun*): — **completo** full house  
**llevar** to carry, wear, bear, have, take; — **a cabo** to carry through, accomplish  
**llover** (*ue*) to rain  
**lloviznar** to drizzle



## M

- madera** wood  
**madrastra** step-mother  
**madre** *f.* mother  
**Madrid** Madrid (*capital of Spain*)  
**madrugar** to rise early  
**maestra** teacher  
**maestro** teacher; composer  
**magnífico** -a magnificent, fine  
**mago** *see* rey  
**maíz** *m.* (Indian) corn  
**majestuoso** -a majestic, grand  
**mal** (*adv.*) poorly  
**mal** (*noun, m.*) evil, trouble, dis-  
 ease; **no hay — que por bien**  
**no venga** it's an ill wind that  
 blows nobody good (*see* Ejer.  
 XXVIII, 106, n. 1)  
**maleta** valise, suitcase  
**maletín** *m.* satchel, (hand)bag  
**malgastar** to squander  
**malo** -a bad, ill  
**mamá** mamma, ma  
**mandar** to order, send; — **hacer**  
 algo to have something done;  
 ¿ **mande** Vd.? *see* Ejer. III, 11,  
 n. 1  
**mandolina** mandolin  
**manera** manner, way; **de — que**  
 so that; ¿ **de qué —?** in what  
 way? how? **de otra —** otherwise  
**manga** sleeve  
**mano** *f.* hand  
**mantel** *m.* table-cloth  
**mantequilla** butter  
**manzana** apple; — (**de casas**)  
 block (of houses)  
**manzano** apple-tree  
**mañana** (*noun*) morning; **por la**  
 — in the morning; (*adv.*) to-  
 morrow  
**maquinilla** (*dim. of máquina*)  
 little machine; — **de afeitar**  
 safety razor  
**mar** *m. and f.* sea  
**maravilloso** -a marvelous, won-  
 derful  
**marcha** march  
**María** Mary  
**marido** husband  
**mariposa** butterfly  
**Mariquita** (*dim. of María*) Molly  
**mármol** *m.* marble  
**Marta**, Martha; “*Marta y María*,”  
*title of a Spanish novel by Pala-*  
*cio Valdés*  
**martillazo** hammer blow  
**martillo** hammer  
**marzo** March  
**mas** but  
**más** more, most; **poco — o menos**  
 approximately; **a —** besides, in  
 addition; **lo — que** as much as  
**masaje** *m.* massage  
**matar** to kill  
**matemáticas** *f. pl.* mathematics  
**matrimonio** matrimony, marriage,  
 wedding  
**mayor** greater; elder, older; **calle**  
 — main street  
**mecanografía** typewriting  
**mecanógrafo** typewriter (*person*)  
**medicamento** medicine  
**medicina** medicine  
**médico** doctor, physician  
**medida** measure  
**medio** -a (*adj.*) half  
**medio** (*noun*) means; **por — de**  
 by means of  
**mediodía** *m.* noon  
**mejilla** cheek  
**mejor** (*adj.*) better, best; (*adv.*)  
 better  
**mejorar** to improve, get better; **irse**  
**mejorando** to improve (*gradually*)  
**melodía** melody  
**melón** *m.* cantaloupe, melon  
**memoria** memory, mind; regard;  
**muchas —s** best regards, best  
 wishes

- mencionado** -a mentioned, referred to  
**Menéndez** *prop. noun*  
**menester** *m.* necessity  
**menor** younger  
**menos** less, minus; **a lo** — at least  
**mentir** (ie) to lie (*tell a falsehood*)  
**mentira** lie, falsehood; **no es** — it isn't untrue; **parece** — it is hardly believable, it seems impossible  
**menudo** -a small, little; **a** — often  
**meñique** *m.* little finger  
**Mercedes** *girl's given name*  
**merecido** -a deserved, earned; **lo tienes bien** — you surely deserve it, you are surely entitled to it  
**Merlín** Merlin (*famous prophet and magician of the medieval romance, especially prominent in the Arthurian tales*); **más sabio que** — see Ejer. XVI, 60, n. 2  
**mes** *m.* month  
**mesa** table; **en la** — at table  
**mesita** (*dim. of mesa*) little table  
**meterse** to meddle, intrude, break into  
**metropolitano** subway  
**miel** *f.* honey  
**miembro** member  
**mientras (que)** (*conj.*) while  
**Miguel** Michael  
**mil** (a) thousand  
**milésimo** -a thousandth  
**militar** military  
**millar** *m.* thousand  
**millonario** millionaire  
**mirada** look, glance  
**mirar** to look (at)  
**mismo** -a same, self; **lo** — the same thing; **lo** — **que** the same as, as well as  
**mixto** -a mixed; **escuela mixta** coeducational school  
**mobiliario** furniture, furnishings  
**modales** *m. pl.* manners  
**modelo** model  
**moderado** moderate  
**moderno** -a modern  
**modestia** modesty  
**modesto** -a modest  
**modismo** idiom  
**modo** way, manner, means; **de ningún** — not at all; **de** — **que** so that; **de otro** — otherwise  
**mojarse** to get wet  
**moler** (ue) to grind, mill  
**molestar** to trouble, annoy; **si no le molesta** if you don't mind (or object)  
**molestia** trouble  
**molesto** -a: **estar** — **con** to be on bad terms with  
**molinero** miller  
**molino** mill  
**momento** moment  
**mondar** to peel  
**moneda** coin, money; — **suelta** small change  
**mono** monkey; **estar de** — **s** not to be on speaking terms  
**monona** (*adj. fam.*) graceful (girl), darling  
**morar** to live, inhabit, sojourn  
**morir** (ue) to die (*pass away*)  
**mostrador** *m.* counter  
**mostrar** (ue) to show; — **se** to show one's self, appear  
**mostaza** mustard  
**motocicleta** motorcycle  
**moza** girl; deciding game, rubber  
**mozo** waiter, porter  
**muchachito** little boy  
**muchacho** boy  
**muchísimo** -a very much; *pl.* very many; (*adv.*) very (much)  
**mucho** -a much, a great deal (of); *pl.* many; (*adv.*) much, a great

deal, very, greatly; **lo — que**  
how much  
**mueble** *m.* piece of furniture;  
*pl.* furniture  
**muela** (molar) tooth; **dolor de**  
—s toothache  
**mugir** to low, bellow  
**mujer** *f.* woman  
**mundo** world; **todo el —** every-  
body  
**música** music  
**musical** musical  
**músico** musician  
**muslo** thigh  
**muy** very, most

## N

**nacer** to be born  
**nacimiento** birth  
**nación** *f.* nation  
**nacional** national  
**nacionalidad** *f.* nationality  
**nada** nothing; **no . . . —** not  
anything; — **más** nothing else;  
— **de eso** not at all, (anything)  
nothing of the sort  
**nadar** to swim  
**nadie** no one, nobody  
**naipe** *m.* (playing) card  
**naranja** orange  
**nariz** *f.* nose  
**naturalmente** naturally  
**naufregar** to be shipwrecked, lose  
one's life (at sea)  
**navaja** (folding) knife; — (de afei-  
tar) razor; — **de seguridad**  
safety-razor  
**navegación** *f.* navigation; **compa-  
ñía de —** steamship company  
**Navidad** *f.* Christmas; **felices**  
—es Merry Christmas (*see* Ejcr.  
VIII, 30, n. 3)  
**necesitar** to need  
**negar** (ie) to deny  
**nevar** (ie) to snow

**ni** (*conj.*) neither, nor; (*adv.*) not,  
not even  
**nido** nest  
**nieto** grandson; *pl.* grandchildren  
**ninguno —a** (*pron. and adj.*) no,  
none, no one, any  
**niña** child, little girl; — **de ojo**  
pupil of the eye; "*Mi niña*,"  
a Spanish song by Guelary  
**niño** child, little boy; *pl.* children  
**no** no, not; — . . . **ni . . . ni**  
not . . . either . . . or  
**noche** *f.* night, evening; **esta —**  
to-night  
**Nochebuena** Christmas Eve  
**nogal** *m.* walnut-tree  
**nombrar** to name  
**nombre** *m.* name; — **de pila** given  
name, first name  
**norteamericano —a** American,  
North American  
**nostalgia** nostalgia, homesickness  
**nota** grade, mark  
**notar** to observe, notice; **se nota**  
it is plain, you can see (it), I see  
**noticia** notice, news  
**novela** novel  
**novelista** *m.* novelist  
**noventa** ninety  
**novia** fiancée, bride  
**novillo** young bull or ox; **hacer —s**  
to play truant, cut class  
**novio** fiancé, groom; *pl.* betrothed,  
bride and groom  
**nube** *f.* cloud  
**nueces** *pl. of* **nuez**  
**nuera** daughter-in-law  
**Nueva York** (**k** silent) New York  
**nueve** nine  
**nuevo —a** new; ¿**qué hay de —?**  
what's the news?  
**nuez** *f.* walnut  
**núm.** *see* **número**  
**número** number, size  
**nunca** never, ever; — **más** never  
again

## O

o (*conj.*) or, with  
 obedecer to obey; be due  
 objeto object, article; purpose;  
   —s de tocador toilet articles;  
   —s de escritorio writing materials  
 obligación *f.* obligation  
 obra work  
 obrero —a of workmen  
 obsequiar (*con*) to offer  
 observación *f.* observation, remark  
 obtener to obtain, have  
 obtenido —a obtained  
 obtiene *pres. ind. of obtener*  
 ocasión *f.* occasion  
 ocupado —a busy  
 ocurrir to occur  
 ocho eight; (a) las — (at) eight o'clock  
 ochocientos —as eight hundred  
 oficio trade  
 ofrecer to offer, present; ¿qué se le ofrece a Vd.? what do you wish?  
 oír- *pres. subjv. stem of oír*  
 oír to hear, listen; — decir to hear  
 ojalá (que) would that, I wish that  
 ojeriza spite, grudge, ill-will; tomarle — a uno to take a dislike to some one  
 ojo eye; —s que no ven, corazón que no siente out of sight, out of mind (*see Ejer. XXV, 95, n. 4*)  
 olvidar(se) to forget; me olvido or se me olvida I forget  
 omiso *see caso*  
 ómnibus *m.* omnibus  
 ópera opera  
 opereta operetta  
 opinión *f.* opinion; cambiar de — to change one's mind

orden *f.* command; a sus —es or a las —es de Vd. at your service  
 ordinariamente ordinarily, generally  
 ordinario —a ordinary, regular; de — ordinarily  
 oreja ear  
 organillo hand-organ  
 original original  
 oro gold  
 orquesta orchestra  
 otoño autumn  
 otorgado —a granted, given  
 otro —a other, another; — tanto as much  
 ovacionado —a applauded  
 oveja sheep  
 oyente *m. and f.* hearer

## P

paciencia patience  
 paciente *m. and f.* patient  
 padastro step-father  
 padre *m.* father; *pl.* parents  
 pagar to pay  
 página page  
 país *m.* country  
 paja straw  
 pájaro bird  
 palabra word; dar — de matrimonio to become engaged; bajo mi — upon my word (*see Ejer. XX, 74, n. 3*)  
 Palacio Valdés, Armando (1853- )  
   *noted Spanish novelist*  
 paladar *m.* palate  
 palangana (wash) basin  
 palco box (*at the theater*)  
 paliza beating  
 palma palm  
 palo stick, bat  
 paloma dove; "La Paloma," a Mexican song by Yradier  
 pan *m.* bread  
 panadería bakery

- pantalón *m.* trousers  
pañuelo handkerchief  
papá *m.* papa  
papel *m.* paper; part, rôle; — de cartas writing-paper; — secante blotting-paper; **hacer un** — to play a part  
papelería stationery store  
paquetería notion shop *or* store  
par (*adj.*) alike; al — de like  
par (*noun, m.*) pair  
para (*prep.*) for, to, in order to, about; — que (*conj.*) in order that  
paraguas *m.* umbrella  
parar(se) to stop  
pardo —a brown  
Pardo Bazán, Emilia (1851-1921) distinguished Spanish authoress  
parecer (*verb*) to seem (to be), appear, look like; ¿qué tal le parece(n)? how do you like? (*see* Ejer. II, 7, n. 1); si le parece (a Vd.) if you like, if you care to (*see* Ejer. XIV, 51, n. 2); ya me lo pareció I thought so (*see* Ejer. XIV, 52, n. 1)  
parecer (*noun, m.*) opinion; a mi — in my opinion, to my mind; al — apparently  
parecido —a alike  
pared *f.* wall  
pareja (dancing) partner  
pariente *m. and f.* relative  
párpado eyelid  
parque *m.* park  
parroquiano customer  
parte *f.* part; en ninguna — nowhere; (en) alguna — somewhere; en todas —s everywhere  
partida game; departure; “La partida” (“The Departure”), title of a Spanish song by F. M. Alvarez  
partido party; tomar un — to decide  
párvulo child; escuela de —s kindergarten  
pasado —a past, last  
pasajero passenger  
pasaaporte *m.* passport  
pasar to pass, go, come in; spend; happen  
pascua: — de Navidades Christmas; felices —s Merry Christmas  
pase *m.* pass, transfer  
paseo walk; mandar a — to send about one's business; dar un — to take a walk (*see* Ejer. XII, 43, n. 2)  
pastel *m.* pie, pastry, cake  
pastelería pastry-shop  
pastor *m.* shepherd  
patinador *m.* skater  
patinar to skate  
patio yard, court; pit (*in a theater*); playground; — de recreo recreation ground  
pato duck  
patria (one's) country, native land  
patrocinar to patronize  
pavo turkey  
paz *f.* peace; que en — descanse may he (she) rest in peace (*see* Ejer. XI, 41, n. 1)  
pazo(s) (*provincialism*), *m. pl.* manor house; “Los Pazos de Ulloa” (“The Manor House of Ulloa”), title of a Spanish novel by Pardo Bazán  
pecar to sin; — de prolijo to be excessively or unpardonably long (*see* Ejer. VIII, 29, n. 2)  
pecho chest  
pedazo piece  
pedir (i) to ask (for); — a to ask of  
peinar to comb; —se to comb *or* brush one's hair  
peine *m.* comb  
peldaño step

película film, moving picture	personificado —a personified
pelo hair	pesar ( <i>verb</i> ) to weigh, be heavy
pelota ball	pesar ( <i>noun, m.</i> ) sorrow; a — de in spite of
peluquería barber-shop	pescado fish ( <i>as food</i> )
peluquero barber	pescar to fish
pena grief, pain, trouble	peso, weight; dollar
pensar ( <i>ie</i> ) to think, intend, expect; — en to think of	pestaña eyelash
peña rock; " <i>Peñas arriba</i> " (" <i>In the Highlands</i> "), title of a Spanish novel by Pereda	petición <i>f.</i> petition, request; a — de by request of
Pepe Joe	piano piano
Pepita Josephine, Josie; " <i>Pepita Jiménez</i> ," title of a Spanish novel by Valera	picaresco —a picaresque
pequeño —a small, little	pícaro rascal
pera pear	pico small amount; las seis y — a little after six o'clock
peral <i>m.</i> pear-tree	pichón <i>m.</i> pigeon
percha rack	pichoncita darling
perder ( <i>ie</i> ) to lose; —se to get lost	pie <i>m.</i> foot; de — standing; póngame a los —s de remember me to
perdonar to forgive	piedra stone
perecer to perish; —se por to be dying to, long for or to	piel <i>f.</i> leather; — de Rusia Russian calf or leather
Pereda, José María de (1833-1906) Spanish novelist who has portrayed vividly the mountain and seaside life of northern Spain	pierna leg
Pérez Galdós, Benito (1845-1920) considered by many the best Spanish novelist	pieza piece; room; play
perfeccionar to perfect	pila baptismal font
perfectamente perfectly, exactly, first-rate	pimentero pepper-shaker
periódico newspaper	pimienta pepper
perjudicado —a impaired, hurt, injured	pintar to paint
perla pearl; venir de —s to be appropriate, be to the point	pintor <i>m.</i> painter
permiso permission	pintura painting
permitido ( <i>p. p.</i> of permitir): si me es — preguntarlo if I may ask or know	piña pineapple
permitir to permit, allow	pipa pipe
pero but, however	pique to echar a — to sink, send to the bottom
persona person	piso floor
personal, personal	pitillera cigarette-case
	placer ( <i>verb</i> ) to please
	placer ( <i>noun, m.</i> ) pleasure
	planchado —a ironed, pressed
	planchar to iron, press
	plata silver
	plato plate, dish
	playa beach
	plaza square; — Colón Columbus Circle ( <i>in New York City</i> )



- pliego sheet of paper  
 pluguiera (*past subjv. of placer*):  
 — a Dios would to God (*see*  
*Ejer. XIII, 48, n. 1*)  
 pluma pen; — estilográfica fountain-pen  
 pobrecito -a poor man (woman,  
 thing, *etc.*)  
 pobrecillo -a poor man (woman,  
 thing, *etc.*)  
 poco -a little, small; *pl.* (a) few;  
 por — (más) almost, nearly  
 (*see Ejer. X, 37, n. 1*); — a —  
 take your time, not so fast  
 poder (*noun, m.*) power  
 poder (*verb*) to be able, can, may;  
 no se puede menos de one can't  
 help; bien puede go ahead, you  
 may, that's all right (*see Ejer.*  
*VIII, 29, n. 3*)  
 podr- *ful. stem of poder*  
 poesía poetry  
 policía police  
 política politics  
 político -a political  
 póliza policy; — de seguros in-  
 surance policy  
 poltrona armchair, easy chair  
 pollo chicken  
 pondr- *ful. stem of poner*  
 poner to put, place, set; offer,  
 give, perform, show; send  
 pong- *pres. subjv. stem of poner*  
 pongo *pres. ind. of poner*  
 popular popular  
 poquito bit, little, little bit  
 por by, through, for, in, per, be-  
 cause of, on account of; ¿—  
 qué? why?  
 porque because; el porqué the  
 reason  
 portamonedas *m.* pocket-book,  
 purse  
 poseer to possess, have  
 posible possible  
 posición *f.* position  
 posponer to postpone, put off  
 pospong- *pres. subjv. stem of pos-*  
*poner*  
 postal postal  
 poste *m.* post, pole  
 postre(s) *m.* dessert  
 precio price  
 precioso -a precious, excellent,  
 delightful, exquisite  
 precisamente precisely, exactly  
 preciso -a precise, necessary  
 preferir (*ie*) to prefer  
 pregunta question; hacer una —  
 to ask a question  
 preguntar (a) to ask (some one)  
 about (something); —se to won-  
 der  
 preludio prelude  
 preparar to prepare  
 preparatorio -a preparatory  
 preposición *f.* preposition  
 prescindir to separate mentally  
 one thing from another; pres-  
 cindiendo de aside from, pass-  
 ing over, not to mention  
 presentar to present, introduce;  
 —se to appear  
 presente present; al — at pres-  
 ent; tener — to bear in mind  
 presidente *m.* president  
 prestado (*p. p. of prestar*): tomar  
 or pedir — to borrow  
 prestar to lend  
 prestigio prestige  
 prima cousin  
 primacía primacy, leadership, first  
 place  
 primario -a primary; enseñanza  
 primaria primary instruction  
 or education  
 primavera spring  
 primero -a (*num. adj.*) first  
 primero (*adv.*) first, at first  
 primo cousin  
 principal principal, main  
 principiar to begin



**principio** beginning; **entrée**  
**prisa** hurry; **darse** — to hurry,  
 hasten  
**probablemente** probably  
**probar** to try  
**procurar** to endeavor, try, man-  
 age; get, obtain  
**producir** to produce, bring forth  
**profesión** *f.* profession  
**profesional** professional; graduate  
**profesor** *m.* professor, teacher  
**profusión** *f.* profusion  
**programa** *m.* schedule, program  
**prohibido** —a prohibited  
**prohibir** to prohibit; **se prohíbe**  
 fumar smoking prohibited  
**prolijo** —a prolix  
**prometer** to promise  
**prontitud** *f.* promptness  
**pronto** soon, quickly **de** — sud-  
 denly  
**propina** tip  
**propio** —a proper, own; character-  
 istic, peculiar  
**proponer** to propose, suggest  
**proporcionar** to afford, give, be-  
 stow on  
**propósito** purpose, intention; a  
 — by the way; a — **de** about,  
 in regard to  
**provecho** profit, benefit; **buen**  
 — may it do you good, may you  
 have a good appetite, may you  
 enjoy your dinner (*see* Ejer. IV,  
 14, n. 3)  
**proverbio** proverb  
**próximo** —a near, next  
**proyectar** to project; show  
**prueba** proof, trial; **hacer una** —  
 to try  
**público** —a (*adj.*) public  
**público** (*noun*) public, audience  
**pud** — *past abs. stem of poder*  
**pueblo** people  
**puente** *m.* bridge  
**puerta** door

**pues** (*conj.*) for, since; (*introduc-*  
*tory word or interj.*) well, then;  
 — **bien** all right, very well  
**puesto** (*p. p. of poner*): — **que**  
 since  
**pugilato** boxing  
**pulgar** *m.* thumb  
**pulmonía** pneumonia  
**punta** point; **sacar** — a to point  
 or sharpen  
**punto** point, period, dot; (a las  
 ocho) **en** — (at eight o'clock)  
 sharp; **en** — a in reference to,  
 when it comes to; **de** — knitted;  
**camiseta** (**de** —) sweater  
**puño** cuff; fist  
**pupila** pupil  
**puro** cigar  
**pus** — *past abs. stem of poner*

## Q

**que** (*pron.*) that, which, who,  
 whom; **el** (**la**) — he (she) who  
 (whom), the one which (who,  
 whom); **los** (**las**) — those  
 (the ones) who, whom; **lo** —  
 what, that which; (*conj.*) that,  
 for, than; ¿**qué**? what? which?  
 ¿**para qué**? why? what's the  
 use? **no hay de que** don't men-  
 tion it, not at all; ¡**qué**! what!  
 what a! how! ¡**lo** — . . . ! how  
 much . . . !  
**quedar**(se) to remain, be left, be;  
**me queda algo** I have some-  
 thing left; — **se con** to take, keep  
**queja** complaint  
**quemar** to burn  
**querer** to want, wish; — a to  
 love; — **decir** to mean  
**querido** —a dear, beloved  
**querr** — *fut. stem of querer*  
**queso** cheese  
**quien**(es) who, whom, (the) one  
 who; ¿**quién**(es)? who? whom?

química chemistry  
 quinto —a fifth  
 quis— *past abs. stem of querer*  
 quisiera (*past subjv. of querer*)  
 I should like (to)  
 quitar to remove, take away, take  
 off; —se to move away

## R

racimo bunch  
 rama branch  
 Ramón Raymond  
 rana frog  
 raqueta racket  
 raro —a rare  
 raso —a plain; al — in the open  
 rato while, time; al poco — a  
 little later, shortly after  
 raya dash, stripe, line; “cut”;  
 parting (*of the hair*)  
 razón *f.* reason; tener — to be  
 right; no tener — to be wrong;  
 con — rightly  
 real royal  
 rebaño flock (*of sheep*), herd (*of  
 cattle*)  
 rebosar to overflow, abound, run  
 over  
 recibir to receive  
 recoger to gather (up), collect  
 reconocer to recognize, admit,  
 acknowledge, confess  
 recordar (*ue*) to remember, recall,  
 remind  
 recreo amusement, recreation  
 rector *m.* rector, president (*of a  
 university*)  
 recuerdo remembrance, souvenir,  
 regard; muchos —s best re-  
 gards, best wishes  
 red *f.* rack, net  
 referido —a referred  
 referir (*ie*) to refer, relate  
 refrán *m.* saying, adage  
 refresco refreshment

regalar to make a present of, pre-  
 sent with, give  
 regalo gift, present  
 regla rule, ruler  
 regreso return  
 reír to laugh; —se (*de*) to laugh  
 (at)  
 relampaguear to lighten, be light-  
 ning  
 relativo —a relative; lo — a the  
 question of  
 reloj *m.* watch, clock; —pulsera  
 wrist-watch  
 relojero watchmaker, clockmaker  
 remar to row  
 remo oar  
 reparar (*en*) to notice  
 repasar to review  
 repetir (*i*) to repeat  
 representar to represent, perform  
 repuso *past abs. of responder*  
 requerir to require  
 requisito requisite; *pl.* require-  
 ments  
 reservar to reserve  
 resfriado cold (*illness*)  
 respectivamente respectively  
 respecto a in regard to, as to  
 responder to answer, respond,  
 reply  
 respuesta reply, response, answer  
 restablecido —a recovered, well  
 again  
 restaurante *m.* restaurant  
 resto rest  
 resultado result  
 resultar to result, happen; come  
 out, be  
 reto challenge  
 reunir to reunite, gather; —se a  
 to rejoin  
 reverencia reverence  
 reverso reverse  
 revisar to inspect, check up  
 revista review; magazine  
 revuelto —a turned, scrambled

rey *m.* king; el día de Reyes  
Epiphany; Reyes Magos Wise  
Men, Magi; Rey, Reyes *prop.*

*nouns*

riada flood  
rico -a rich  
ridículo -a ridiculous  
rifa raffle, lottery  
rigor *m.* severity, strictness; ser  
de — to be necessary  
rincón *m.* corner (of a room)  
río river  
ritmo rhythm  
roble *m.* oak-tree  
rocío dew  
rodilla knee  
rogar (ue) to ask, request  
Romanones *prop. noun*  
romper to break, split  
ropa clothes; — interior under-  
clothing; — de más abrigo  
heavier clothing (*see* Ejer.  
XXVII, 102, n. 2); — blanca  
linen; — lavada laundry  
Rosario *girl's given name*  
Ruiz y Guerrero *prop. noun*  
Rusia Russia

S

saber to know (how); que yo  
sepa no not that I know of, not  
to my knowledge  
sabio -a wise, learned  
sabr- *fut. stem of saber*  
sacar to draw, take out, pick out,  
receive  
sal *f.* salt  
sala room, hall; (— de) clase  
classroom; — de espera wait-  
ing-room; — de equipajes bag-  
gage-room  
salario wages, salary  
salero salt-cellar  
salg- *pres. subjv. stem of salir*  
salida exit, departure, sailing, train

salir to go out, come out; depart,  
leave; — a luz to be published;  
— bien de un examen to pass an  
examination

saltar to leap, jump, spring; —  
con to exclaim (*see* Ejer. VIII,  
30, n. 1)

salud *f.* health; hello, greetings

saludable healthful

saludar to greet, salute, bow to

saludo greeting, salute

Salvador (*lit.* Saviour), boy's given  
*name*

salvamento safety

san *see* santo

Santamaría *prop. noun*

santiamen: en un — in a jiffy,  
in a moment

santo -a (*adj.*) saint, holy

santo -a (*noun*) saint; día de los  
Santos Inocentes Holy Inno-  
cents' Day; ; Santos Inocentes!  
April-fool! día de mi — my  
saint's day (*see* Ejer. XI, 40, n. 2  
and 3)

sapo toad

sarampión *m.* measles

sardina sardine

sastre *m.* tailor

sastrería tailor's shop

satisfactorio -a satisfactory

sé *pres. ind. of saber*

sea *pres. subjv. of ser*

sean *pres. subjv. of ser*

secante blotting

secar to dry

secundar to second, aid, support

secundario -a secondary

sed *f.* thirst; tener — to be thirsty

seda silk

seguida: en — at once, imme-  
diately

seguir (i) to follow; (*with pres. p.*)  
continue

según according to

segundo -a second

<b>seguridad</b> <i>f.</i> safety	<b>si</b> if, whether; ( <i>used for emphasis</i> )
<b>seguro</b> insurance; <b>compañía de</b> —s	but, why
insurance company; <b>póliza de</b>	<b>sí</b> yes; — <b>que</b> certainly, surely,
— insurance policy	indeed
<b>seis</b> six	<b>sido</b> <i>p. p. of ser</i>
<b>selecto</b> —a select, choice, excellent	<b>siempre</b> always
<b>sello</b> seal, stamp	<b>siendo</b> ( <i>pres. p. of ser</i> ): — <b>niña</b>
<b>semana</b> weak	when I was a child
<b>semejante</b> such	<b>sierra</b> saw
<b>senador</b> <i>m.</i> senator	<b>siste</b> seven; <b>las</b> — seven o'clock
<b>sencillo</b> —a simple, plain, single;	<b>sígame</b> = <b>siga</b> ( <i>from seguir</i> ) + <b>me</b>
( <b>billete</b> ) — single (ticket)	<b>siglo</b> century; <b>siglo de oro</b>
<b>sentado</b> —a seated	golden age ( <i>applied to Spanish</i>
<b>sentar</b> ( <i>ie</i> ) to fit; — <b>se</b> to sit	<i>literature, it refers to the period</i>
(down)	<i>covering most of the sixteenth cen-</i>
<b>sentir</b> ( <i>ie</i> ) to feel; be sorry, re-	<i>tury and almost all of the seven-</i>
gret; <b>lo siento</b> (mucho) I am	<i>teenth</i> )
(very) sorry	<b>siguiente</b> following
<b>seña</b> mark, token; <i>pl.</i> address	<b>silbato</b> whistle
<b>señor</b> <i>m.</i> sir, gentleman, Mr.	<b>silla</b> chair
<b>señora</b> lady, wife; <b>su</b> — <b>madre</b>	<b>simpático</b> —a charming
your mother	<b>sin</b> without
<b>señorita</b> young lady, Miss	<b>sinnúmero</b> numberless quantity,
<b>señorito</b> young man, master, sir	very large number, very many
<b>sepa</b> <i>pres. subjv. of saber</i>	<b>sino</b> but, except; — <b>que</b> but; <b>no</b>
<b>septiembre</b> <i>m.</i> September	<b>es</b> — is nothing but, is only
<b>ser</b> to be; ( <b>ello</b> ) <b>es que</b> the fact	<b>siquiera</b> at least, at all, even
is that, it is because; <b>o sea</b> or	<b>situado</b> —a situated, placed
(rather)	<b>sobre</b> ( <i>prep.</i> ) on, upon, over
<b>servicial</b> obliging	<b>sobre</b> ( <i>noun, m.</i> ) envelope
<b>servicio</b> service	<b>sobretudo</b> overcoat
<b>servidor</b> <i>m.</i> servant; — <b>de</b> <b>Vd.</b> at	<b>sobрино</b> nephew
your service, I am glad to meet	<b>sol</b> <i>m.</i> sun
you	<b>solamente</b> only
<b>servilleta</b> napkin	<b>solo</b> —a alone, unaccompanied,
<b>servir</b> ( <i>i</i> ) to serve, help, be good	single
(for); — <b>se</b> to serve one's self;	<b>sólo</b> only
— <b>se de</b> to use, make use of;	<b>sombra</b> shade
— <b>para</b> to be used for; <b>sírvase</b>	<b>sombrerera</b> hat-box
<b>Vd.</b> please	<b>sombrería</b> hat store
<b>sesenta</b> sixty	<b>sombrero</b> hat; " <b>El sombrero de</b>
<b>setenta</b> seventy	<b>tres picos</b> " (" <b>The Three-cornered</b>
<b>seto</b> fence; — ( <b>vivo</b> ) hedge	<b>Hat</b> "), title of a Spanish novel
<b>sevillano</b> —a Sevillian; " <b>La sevi-</b>	by Alarcón
<b>llana</b> " (" <b>The Sevillian Girl</b> "),	<b>son</b> <i>pres. ind. of ser</i>
a Mexican song by Yradier	<b>sonar</b> ( <i>ue</i> ) to ring, sound, strike

**sonreírse (de) to smile (at)**  
**sopa** soup  
**soplar** to blow  
**soprano** *f.* soprano (*singer*); *m.* soprano (*voice*)  
**sorprender** to surprise; — *se* to wonder, be surprised  
**sorpresa** surprise  
**sortija (finger) ring**; — **de brillantes** diamond ring  
**sostener** to maintain  
**soy** *pres. ind. of ser*  
**Sr. (señor) Mr.**  
**Srta. (señorita) Miss**  
**Suárez** *prop. noun*  
**suavizador** *m.* (razor) strop  
**subir (a) to go up, board or get into (a vehicle)**; carry up  
**súbito: de** — suddenly  
**sublime** sublime, noble  
**submarino** submarine  
**sucesivamente** successively; **y así** — and so forth, and so on  
**sudar** to perspire  
**sudor** *m.* perspiration  
**suegra** mother-in-law  
**suegro** father-in-law  
**suelto** — *a* loose, free  
**suerte** *f.* chance, luck, good-luck; **tener** — to be lucky; ¡ **qué mala** — ! how unlucky! **es una** — it is lucky; **de** — **que** so that  
**suficiente** sufficient  
**sufrimiento** suffering  
**sufrir** to suffer; undergo; — (*un examen*) to take (an examination)  
**sugestivo** — *a* attractive  
**sujetar** to fasten, hold, tie  
**suma** sum; **en** — in short  
**sumamente** very, exceedingly  
**suntuoso** — *a* sumptuous  
**superior** superior, upper, secondary  
**sup-** *past. abs. stem of saber*  
**supiera** *past subjv. of saber*

**suponer** to suppose  
**supongo** *pres. ind. of suponer*  
**supuesto (p. p. of suponer): por** — (que no) of course (not); **ni por** — not at all  
**surtido** assortment, stock  
**suscripción** *f.* subscription  
**suscrito** — *a* subscribed  
**suspender** to suspend, “flunk”  
**susto** scare, fright; **llevarse** — to be frightened (*see* Ejer. XII, 44, n. 1); ¡ **qué** — **me he llevado!** how frightened I was!

## T

**tabaco** tobacco  
**tabla** board, plank  
**tajada** slice  
**tal** such (a); — **vez** perhaps; ¿ **qué** — ? hello! how (are you)? (*see* Ejer. X, n. 1); **con** — **que** on condition that, provided (that)  
**talón** *m.* stub, baggage check  
**taller** *m.* shop, laboratory  
**también** also, too  
**tampoco** neither, either  
**tan** so, as, such (a)  
**tanto** — *a* so much, such; *pl.* so many; **un** — a little, a trifle, somewhat; ¡ **y** — ! yes indeed! quite so! very!  
**tapicero** upholsterer  
**taquigrafía** stenography  
**taquígrafo** stenographer  
**taquilla** box-office, ticket-office  
**tarde (adv.)** late; **se nos hará** — we shall be late  
**tarde (noun, f.)** afternoon  
**tarjeta** card; — **postal** post card  
**taxímetro** taxicab  
**taza** cup  
**teatral** theatrical  
**teatro** theater; stage, drama  
**telaraña** cobweb  
**telefonar** to telephone

- telefonista** *m. and f.* (telephone) operator  
**teléfono** telephone  
**telegrama** *m.* telegram  
**telón** *m.* curtain, screen  
**tema** *m.* theme, composition  
**temer** to fear, be afraid  
**templar** to tune  
**tendr-** *fut. stem of tener*  
**tenedor** *m.* fork; — **de libros** bookkeeper  
**tener** to have, possess, own, keep; — **que** to have to, must; **aquí tiene(n)** *Vd(s).* here is (are); **aquí me tiene** *Vd.* here I am; — **calor (frío)** to be warm (cold); — **miedo** to be afraid  
**teng-** *pres. subjv. stem of tener*  
**tengo** *pres. ind. of tener*  
**tenis** *m.* tennis  
**tenor** *m.* tenor  
**tercero** —a third  
**terminar** to finish, complete  
**terreno** field  
**tía** aunt  
**tiempo** time; weather; ¿cuánto — **hace?** how long is it? ¿qué **tal** — **hace?** how is the weather? **hace buen** — the weather is fine (*see* *Ejer. XXVII*, 102, n. 1)  
**tienda** store; (*ir*) **de** —s (to go) shopping  
**tierra** land  
**tifus** *m.* typhoid fever  
**tinta** ink; **saber de buena** — to have on good authority (*see* *Ejer. III*, 10, n. 1)  
**tío** uncle; — **vivo** merry-go-round  
**tipógrafo** printer  
**tirar** to throw, hit; — **de** to pull; **ir tirando** to get along  
**tisis** *f.* consumption  
**titulado** —a entitled  
**título** title  
**toalla** towel  
**tocador** *m.* dressing-table  
**tocar** to play (*an instrument*), ring; touch; **en (por) lo que toca a** with regard or respect to  
**todavía** still, yet  
**todo** —a all (of), every, entire; (*pron.*) everything  
**toldo** awning  
**tomar** to take; ¡ **toma!** well! non-sense!  
**tontería** foolishness, nonsense  
**tormenta** storm  
**tornillo** screw  
**toronja** grape-fruit  
**torta** round cake, pie  
**tortilla** omelet  
**toser** to cough  
**tostada** toast  
**trabajador** *m.* workman, laborer  
**trabajar** to work  
**trabajo** work; — **escénico** acting  
**trabar** to join, unite, fasten; — **amistades** to make friends, get acquainted  
**traducción** translation  
**traducir** to translate  
**traer** to bring, have  
**traig-** *pres. subjv. stem of traer*  
**traigo** *pres. ind. of traer*  
**traje** *m.* suit (*of clothes*), dress  
**tramo** flight (*of stairs*)  
**tranvía** *m.* (street-)car  
**tras** after, behind  
**trasquilado** —a shorn  
**tratar** (*de*) to treat, deal, try; **tratando de** speaking of; —**se de** to be a question of; **tratóndose de** *Vd.* in your case, for you  
**trecho** space, distance; **del dicho al hecho** hay gran — saying and doing are two different things (*see* *Ejer. XX*, 76, n. 2)  
**tren** *m.* train; **señores viajeros**, al — all aboard (*see* *Ejer. XXII*, 83, n. 3)  
**trepar** (*a*) to climb (on)



tres three  
 trigo wheat  
 trineo sleigh, sled  
 triunfo triumph  
 tronar (ue) to thunder  
 tronco trunk  
 tropezar (ie) (con) to chance upon,  
     find, meet  
 tutor *m.* guardian  
 tuv- *past abs. stem of tener*

## U

¡ uf ! (*exclam. of disgust*) ugh!  
 ufanarse to boast  
 últimamente lastly, recently  
 último -a last  
 únicamente only  
 único -a only  
 universidad *f.* university  
 uno -a (*art.*) a, an; (*num. adj.*) one;  
     (*ind. adj. or pron. pl.*) some, any,  
     a few, about, a pair of  
 uña finger-nail  
 urgente urgent; carta — special  
     delivery letter (*see Ejer. XXIII,*  
     87, n. 1)  
 usar to use  
 uso use  
 uva grape

## V

va *pres. ind. of ir*  
 vaca cow  
 vacío -a empty  
 vacunar to vaccinate  
 vagón *m.* (passenger) car  
 vajilla dishes, table service  
 Valdés *see Palacio*  
 valer to be worth; protect; —  
     la pena to be worth the trouble,  
     be worthwhile; ¡ válgame Dios !  
     heavens! (my) goodness! mercy!  
     (*see Ejer. XIII, 47, n. 2*)  
 Valera, Juan (1824-1905) eminent

*Spanish novelist, best known as the  
 author of "Pepe Jimenez"*  
 valg- *pres. subjv. stem of valer*  
 valor *m.* value; courage; hacerse  
     de — to muster up courage  
 vals *m.* waltz, dance  
 vamos *pres. ind. and impv. of ir*  
 van *pres. ind. of ir*  
 vapor *m.* steam; steamer, ship  
 variación *f.* variation  
 variar to vary  
 vario -a different, varied; *pl.*  
     various, some, several, different  
 varón *m.* male, boy  
 vaso glass (*drinking*)  
 vaya *pres. subjv. of ir*  
 veces *pl. of vez*  
 vecindad *f.* vicinity, neighborhood  
 veinticinco twenty-five  
 veinticuatro twenty-four  
 veintiocho twenty-eight  
 veintiuno twenty-one  
 velada evening party, soirée  
 velador *m.* bedside table  
 veleta weather-vane  
 velozmente fast  
 vender to sell; Vd. se vende muy  
     caro you are quite a stranger  
     (*see Ejer. XVI, 59, n. 4*)  
 vendr- *fut. stem of venir*  
 veng- *pres. subjv. stem of venir*  
 venir to come  
 ventana window  
 ventanilla (small) window  
 ver to see; (vamos) a — let us  
     see; hasta más — good-by (till  
     we meet again); ya ves you see;  
     el que viva lo verá time will tell,  
     we shall see; tener que — con  
     to have to do with (*see Ejer.*  
     XXVI, 98, n. 2)  
 verano summer  
 veras *f. pl.* truth; de — truly,  
     really  
 verdad *f.* truth; ¿ (no) (es) — ?  
     is it (not) true? en or a la —



in truth, in fact, as a matter of fact

verdadero -a real, true, genuine, veritable

vergüenza shame; tener — to be ashamed

versado -a versed, conversant

vestíbulo vestibule, hall, lobby

vestir to dress; —se to dress, get dressed

vez *f.* time; una — once; de — en cuando from time to time, now and then, occasionally; otra — again; a veces at times; en — de instead of ; tal — perhaps

ví *past abs. of ver*

vía way, road; “*La gran vía*” (“*Broadway*”), title of a Spanish operetta by Cueva y Valverde

viajar to travel

viaje *m.* trip, journey, voyage; — de novios wedding trip; de — traveling; — de regreso, return trip; llevar feliz — to have a pleasant journey (see Ejer. XXII, 83, n. 4)

viajero traveler, passenger

vicio vice, bad habit

vida life, living; en mi — never

viejo -a old (man), old (woman)

viento wind

vientre *m.* abdomen

vieron *past abs. of ver*

vimos *past abs. of ver*

vinagre *m.* vinegar

vin- *past abs. stem of venir*

vió *past abs. of ver*

violín *m.* violin

viruela small-pox

visita visit

visitar to visit; — puntos de interés to go sight-seeing (see Ejer. XIII, 47, n. 1)

víspera eve; — de Navidad Christmas Eve; — del día de Reyes Twelfth-night

vista view, sight

visto (*p. p. of ver*): por lo — evidently

vivir to live, be living

volar (*ue*) to fly

volver (*ue*) to turn, return; —se to turn around; become; — a to repeat an action

voy *pres. ind. of ir*

voz *f.* voice

vuelta turn, return, change; cuff (*of trousers*); dar una — to take a walk or turn; de — (in) change; no hay que darle — there is no getting around it, there is no discussing it (see Ejer. XXX, 113, n. 1)

## Y

y and

ya already; — que since; ¡ — ! oh yes! indeed! that's right! no — not only; — no no more, no longer; — entiendo I understand; — caigo I understand, I see

verno son-in-law

## Z

zaga load packed in the back part of a carriage; irle en — to be behind, be inferior to

zapatería shoe store, shoemaker's shop

zapatero shoemaker

zapato shoe

zarzuela light opera, musical comedy

zoológico -a zoölogical

## VOCABULARIO INGLÉS-ESPAÑOL

### A

- a** un, una; (*per*) por  
**abdomen** vientre *m.*  
**able** capaz; **to be** — poder  
**aboard**: **all** — señores viajeros, al tren (*see* Ejer. XXII, 83, n. 3)  
**about** (*through*) por; (*concerning*) de; (*some*) unos, -as; **to be** — to estar para  
**accept** aceptar  
**accommodating** servicial  
**accompany** acompañar  
**account**: **on** — **of that** a causa de eso, por eso  
**acting** trabajo escénico  
**actor** actor *m.*  
**add** añadir  
**address** dirección *f.*; señas *f. pl.*  
**admire** admirar  
**admissible** admisible  
**admission** entrada  
**admit** confesar (*ie*), convenir  
**advanced**: — **in years** entrado (-a) en años  
**advice** consejo  
**affair** asunto  
**affectionate** cariñoso -a  
**after** (*adv.*) después; (*prep.*) después de; (*conj.*) después (de) que; **night** — **night** noche tras noche  
**afternoon** tarde *f.*  
**again** otra vez; **verb** + — volver (*ue*) a + *inf.*  
**agent** agente *m.*  
**ago** hace
- agree** estar de acuerdo; **to** — upon acordar (*ue*)  
**agreeable** amable  
**agreed** convenido, conforme  
**Aida** *prop. noun*  
**airplane** aeroplano  
**alarm-clock** despertador *m.*  
**all** todo -a; — (*of*) **the** todo(s) -a(s) el (la, los, las); **not at** — (*don't mention it*) no hay de que; (*indeed not*) de ningún modo  
**allow** permitir  
**along** *see* **get**  
**Alphonso** Alfonso  
**already** ya  
**also** también  
**although** aunque  
**always** siempre  
**amateur** aficionado  
**American** norteamericano -a  
**among** entre  
**and y**; (*before words beginning with i or hi*) e  
**announcement** anuncio  
**annoy** molestar  
**another** otro -a  
**answer** contestar  
**any one** alguien; (*after negative verb*) nadie  
**anything** alguna cosa, algo; (*after negative verb*) nada  
**anywhere** (*after negative*) en ninguna parte  
**apartment** habitación *f.*  
**Apollo** Apolo  
**appear** presentarse

applaud aplaudir, ovacionar  
 applause aplauso  
 appoint nombrar  
 approach (*border on*) frisar (en)  
 approximately aproximadamente,  
 poco más o menos  
 April abril *m.*; — *-fool* Santos  
 Inocentes (*see* Ejer. XI, 40, n. 2  
 and 3)  
 architecture arquitectura  
 arm brazo  
 armchair poltrona  
 arranged arreglado —a  
 arrive llegar  
 art arte *m. and f.*; *the fine* —s las  
 bellas artes  
 article artículo  
 artist artista *m.*  
 as como; — *to* (*for*) en cuanto a;  
 — . . . — tan . . . como  
 ashamed: *to be* — tener ver-  
 güenza  
 aside: *joking* — dejándonos de  
 bromas (*see* Ejer. II, 6, n. 1)  
 ask preguntar; *to* — a question  
 hacer una pregunta; *to* — ques-  
 tions (*interrogate*) interrogar  
 aspire aspirar (*a*)  
 assortment surtido  
 assure asegurar  
 astray: *to go* — extraviarse  
 at (*usually with verb of motion*) a;  
 (*other than verb of motion*) en  
 athlete atleta *m.*  
 attend asistir (*a*); *to* — (*a univer-*  
*sity*) cursar (en una universi-  
 dad)  
 attention atención *f.*  
 aunt tía  
 author autor *m.*  
 authority autoridad *f.*; *to have it*  
*on good* — saberlo de buena  
 tinta (*see* Ejer. III, n. 1)  
 automobile automóvil *m.*  
 autumn otoño  
 avenue avenida

await esperar  
 awning toldo

## B

bad malo —a  
 badly mal  
 bag (*traveling*) maletín *m.*  
 baggage equipaje *m.*  
 bagpipe gaita  
 ball balón *m.*; bola; foot- —  
 balompié *m.*; basket- — balón  
 con cesta  
 bank banco  
 banker banquero  
 barber peluquero; —shop pelu-  
 quería  
 Barcelona Barcelona  
 baritone barítono  
 barnyard corral *m.*  
 basin palangana  
 basis base *f.*  
 bath-robe bata de baño  
 baton batuta  
 be ser, estar, hallarse  
 bear llevar  
 beat ganar  
 beating paliza  
 beautiful hermoso —a, bello —a,  
 guapo —a  
 because porque; — *of* a causa de  
 become volverse (*ue*), hacerse,  
 llegar a ser  
 bed cama  
 bedroom alcoba  
 bedside *see* table  
 before (*adv.*) antes; (*prep.*) antes  
 de  
 beg *see* pardon  
 begin empezar (*ie*) a, echarse a  
 believe creer  
 bell campanilla  
 belong corresponder  
 belt cinturón *m.*  
 Benavente *prop. noun*  
 besides además

- better** mejor  
**between** entre; — **ourselves** aquí entre nosotros (-as)  
**bill** cuenta  
**billiards** billar *m.*  
**bird** pájaro  
**birthday** cumpleaños *m.*  
**blessed** bendito -a  
**block** manzana  
**blotting-paper** papel (*m.*) secante  
**blow** soplar  
**boarding-house** casa de huéspedes  
**boast** ufanarse, hacer alarde  
**body** cuerpo  
**Bonds of Interest** Los intereses creados  
**book** libro  
**bookcase** estante (*m.*) para libros  
**bookkeeper** tenedor (*m.*) de libros  
**bootblack** limpiabotas *m.*  
**booth** caseta  
**born** nacido -a; **to be** — nacer  
**borrow** pedir (*i*) (tomar) prestado  
**both** los (las) dos  
**bowling (game)** partida de bolos  
**box** caja; **prompter's** — concha del apuntador  
**boxing** pugilato  
**boy** muchacho; **little** — muchachito  
**braggart** bravucón *m.*  
**bravo** bravo  
**bread** pan *m.*  
**break** romper; **to** — out estallar  
**breakfast** desayuno  
**bridge** puente *m.*  
**bring** traer  
**Broadway** La gran vía  
**brook** arroyo  
**brother** hermano; — **-in-law** hermano político, cuñado; **little** — hermanito  
**brown** pardo -a  
**brush** cepillo; **tooth-** — cepillito de dientes; **clothes-** — cepillo de ropa; **hair-** — cepillo de
- cabeza; **nail-** — cepillo de uñas; **to** — cepillar; (*teeth*) limpiar  
**buckle** hebilla  
**building** edificio  
**bundle** bulto  
**burdened: to be** — with estar acibillado (-a) de  
**bureau** cómoda  
**burn: to** — the midnight oil quemarse las cejas (*see* Ejer. I, 2, n. 4)  
**business** comercio  
**busy** ocupado -a  
**but** pero  
**butter** mantequilla  
**butterfly** mariposa  
**buy** comprar

## C

- cab** coche *m.*  
**cabin** camarote *m.*  
**cake** torta  
**calendar** calendario  
**call** llamar; **to** — the roll pasar lista; **to** — at pasar por; **to** — on dirigirse a  
**camera** cámara (fotográfica)  
**can** poder  
**cantaloupe** melón *m.*  
**cap** gorra  
**car (railway)** vagón *m.*  
**card** naipes *m.*  
**care: to** — for cuidar; **to** — about importar a; **to** — to gustar; **if you** — to si Vd(s). gusta(n). si le(s) parece a Vd(s) (*see* Ejer. XIV, 51, n. 2)  
**careful: to be** — tener cuidado  
**careless** descuidado -a  
**Carmen** *prop. noun*  
**Carmencita** *dim. of Carmen*  
**carpet** alfombra  
**case** estuche *m.*; **cigarette** — pitillera  
**catch** coger; **to** — fire incendiarse

celebrate celebrar	clerk dependiente <i>m.</i>
celebrated célebre	clever: to think one's self very — creerse más sabio que Merlín ( <i>see</i> Ejer. XVI, 60, n. 2)
cent centavo	climax desenlace <i>m.</i>
central central	climb (on) trepar (a)
century siglo	clothes ropa
ceremony cumplido	cloud nube <i>f.</i>
certain cierto — a	cobweb telaraña
certainly ciertamente; that is — . . . eso sí que es . . .	coeducational (school) (escuela) mixta
chain cadena	coffee café <i>m.</i> ; black — café solo
chair silla	coin moneda
challenge desafío	cold frío; ( <i>illness</i> ) resfriado
change vuelta; (in) — de vuelta; to — cambiar (de)	collar cuello
charge cargo; to be in — of estar al cargo de; to — cobrar	college college ( <i>no exact equivalent in Spanish</i> )
charming (person) simpático -a, gracioso -a; (thing) precioso -a	color color <i>m.</i>
cheap barato -a	Columbus Colón
check cheque <i>m.</i> ; baggage — talón <i>m.</i> ; to — facturar	comb peine <i>m.</i>
checkers damas <i>f. pl.</i>	combat combatir
cheek mejilla	come venir; to — out salir; to — in entrar (en); — in ( <i>com- mand</i> ) adelante, pase(n) Vd(s).;
cheese queso	— now! ¡ vamos hombre! I'm coming! ya voy
chemistry química	comedy comedia; musical — zarzuela
cherry cereza; — -tree cerezo	comfort comodidad <i>f.</i>
chess ajedrez <i>m.</i>	comfortable: to be — estar bien
chest pecho	committee comisión <i>f.</i>
chicken pollo	communication comunicación <i>f.</i>
chief principal	company compañía
child niño -a; <i>pl.</i> niños	complaining <i>see</i> stop
chin barba	complete completar
choose escoger	composed compuesto -a; to be — of componerse de, estar com- puesto (-a) de
Christmas Navidad <i>f.</i> ; Merry — felices Navidades ( <i>see</i> Ejer. VIII, 30, n. 3); — Eve Nochebuena	composer compositor ( <i>m.</i> ), maestro
church iglesia	comprise comprender
cigarette cigarrillo	concerning acerca de
circle círculo; ( <i>square</i> ) plaza	conductor director ( <i>m.</i> ) (de or- questa)
city ciudad <i>f.</i> ; City Hall Casa del Ayuntamiento	confidence confidencia; to tell something in — hacer una confidencia
clarinet clarinete <i>m.</i>	
class clase <i>f.</i> ; grupo	
classical clásico -a	
classmate compañero de clase	
clear despejarse	

confusion lío  
 congratulate dar la enhorabuena (a)  
 congressman diputado  
 conjunction conjunción *f.*  
 connect juntar  
 consecutive consecutivo -a  
 consider considerar; to — one's  
     self considerarse, echárselas de  
 consist, consistir, estar formado (-a)  
 contain contener  
 contemporary contemporáneo -a  
 continue continuar, seguir (i)  
 cooking cocina  
 copy ejemplar *m.*  
 corn maíz *m.*  
 corner (of a street) esquina; (of a  
     room) rincón *m.*  
 cornet corneta (de llaves)  
 cost costar (ue); to — a fortune  
     costar un ojo de la cara (*see* Ejer.  
     XIV, 51, n. 1)  
 cough toser  
 councilman concejal *m.*  
 count contar (ue)  
 counter mostrador *m.*  
 country país *m.*; (*fatherland*) patria  
 courage valor *m.*; coraje *m.*  
 course curso; of — por supuesto,  
     claro, seguro; of — not por  
     supuesto que no  
 court patio; Court-House Au-  
     diencia  
 courteous cortés  
 courtesy cortesía  
 cousin primo -a  
 cover cubrir  
 cow vaca  
 cracker galleta  
 cross atravesar, cruzar  
 crowd bulla  
 crowded atestado -a  
 cuff puño  
 cup taza  
 custom costumbre *f.*  
 customer parroquiano  
 cut (a class) faltar; (a figure) hacer

## D

dance baile *m.*; to — bailar  
 dancing baile *m.*  
 dare atreverse (a)  
 darling monona  
 date fecha; what is the —?  
     ¿qué fecha tenemos? (*see* Ejer.  
     XXVII, 101, n. 7)  
 day día *m.*; — before yesterday  
     anteayer  
 deal: a great — mucho  
 dean decano  
 dear (of a person) querido -a; (of  
     a price) caro -a; — friend  
     querido amigo (mío), (mi) que-  
     rido amigo  
 debt deuda  
 début debuto; to make one's —  
     debutar  
 December diciembre *m.*  
 decide decidir(se) (a)  
 deck baraja  
 declare declarar  
 degree grado  
 delightful precioso -a, delicioso  
     -a  
 delivery (mail) reparto; special  
     — carta urgente  
 demand demanda  
 department *see* store  
 deposit depositar  
 derive derivar  
 deserve merecer  
 desire desear  
 dessert postre *m.*  
 destination destino  
 detail detalle *m.*  
 determined (to) empeñado -a  
     (en)  
 development desarrollo  
 devote dedicar  
 dew rocío  
 dialogue diálogo  
 diamond brillante *m.*



**Diaz** *prop. noun*

die morir (ue)

differ variar

difference diferencia

difficult difícil

dine comer

dining-room comedor *m.*

dinner comida (principal); — is served la comida está en la mesa (*see* Ejer. VI, 20, n. 3)

diploma diploma *m.*

direction dirección *f.*

disappointed: to be — llevarse el chasco (*see* Ejer. XVI, 60, n. 5)

dish plato

dislike ojeriza; to take a — to tomarle ojeriza a; to — hacerse(le) cuesta arriba (a uno) (*see* Ejer. IX, 33, n. 3)

disputing: there is no — the fact no hay que darle vuelta (*see* Ejer. XXX, 113, n. 1)

disregard hacer caso omiso de

division división *f.*

do hacer; to — nothing but no hacer sino; to know what to — saber a que atenerse, saber que hacerse (*see* Ejer. XVII, 63, n. 1); well done bien asado (-a)

doctor médico, doctor *m.*

dollar peso, duro, dólar *m.*

door puerta

drama teatro

draw atraer

dress vestir(se) (*i*)

dressing *see* table

drizzle lloviznar

drop caerse(le) (a uno)

drown anegar(se)

drug-store farmacia

dry secar; to — (off) secar(se)

duck pato

duet dúo

during durante

## E

each cada

eagerly ansiosamente

ear oreja

early temprano

easy fácil

eat comer; to — (very) heartily comer por cuatro (*see* Ejer. VI, 22, n. 1)

economy economía

editor director *m.*

editorial artículo de fondo

education instrucción *f.*; enseñanza

egg huevo

eight ocho

eighteen diez y ocho

elder mayor

elect elegir (*i*)

electric eléctrico -a

elementary elemental

elevated elevado

elevator ascensor *m.*

else más

eminent eminente

employ emplear

empty vacío -a; (*nest*) abandonado

engagement compromiso

engineering ingeniería

England Inglaterra

enjoy gozar de; may you — your dinner buen provecho (*see* Ejer. IV, 14, n. 3); — one's self divertirse (*ie*)

enjoyable divertido -a

enough bastante

enter entrar (*en*)

entitled titulado -a

entrée entrada, principio

envelope sobre *m.*

especially especialmente, sobre todo, máxime

esteemed apreciable

etc. etc.



eve víspera  
 even hasta; not — ni  
 evening noche *f.*; last — anoche  
 every todos -as; — day todos los días  
 everybody todo el mundo  
 everything todo; — that todo lo que  
 evidently por lo visto  
 exactly precisamente  
 examination examen *m.*  
 example ejemplo; for — por ejemplo  
 excellent excelente, precioso -a  
 excellently divinamente  
 excessively desmesuradamente; to be — . . . pecar de (*see* Ejer. VIII, 29, n. 2)  
 exchange cambiar(*se*)  
 excuse dispensar  
 exercise ejercer  
 expect esperar  
 expensive costoso -a; it is very — no cuesta un duro ni dos (*see* Ejer. XV, 56, n. 1)  
 explain explicar  
 expression expresión *f.*  
 extract arrancar  
 eye ojo

## F

face cara; to — (on) dar a  
 fact hecho; in — efectivamente  
 factory fábrica  
 fail dejar de  
 fall caer  
 family familia; best wishes to your — muchas memorias en casa  
 famous célebre  
 fan abanicar  
 far lejos; as — as hasta  
 farm hacienda  
 farmer campesino  
 fast (*adj.*) adelantado -a; my

watch is — mi reloj anda adelantado (*see* Ejer. XXII, 83, n. 2); (*adv.*) aprisa  
 father padre *m.*  
 favor favor *m.*  
 February febrero  
 federal federal  
 female *see* student  
 festival fiesta  
 few: (a) — pocos -as, algunos -as  
 field campo  
 fifteen quince  
 fifth quinto -a  
 fifty cincuenta  
 figure figura  
 fill llenar  
 film película  
 finally por fin, al fin  
 find encontrar (*ue*), hallar  
 fine hermoso -a, bello -a, magnífico -a; — ! ¡magnífico!  
 finger dedo  
 finish concluir, terminar, acabar  
 fire fuego; (*conflagration*) incendio; — -house casa de los bomberos; — -engine bomba (de incendios)  
 fireman bombero  
 first (*adj.*) primero -a; (*adv.*) primero  
 fish pescado; to — pescar  
 fit sentar (*ie*)  
 five cinco  
 fix: to be in a fine — estar fresco (-a)  
 flashlight lamparita eléctrica  
 flatter adular  
 flight tramo  
 flip jugar a cara y cruz (*see* Ejer. XVII, 64, n. 3)  
 flock rebaño  
 flood riada  
 floor piso  
 flunk suspender  
 flute flauta

follow seguir (i)  
 fond (of) aficionado -a (a)  
 foot pie *m.*  
 for para, por; (*because*) pues, por-  
 que  
 forehead frente *f.*  
 foreman capataz *m.*  
 forget olvidar(se) (de)  
 formula fórmula  
 formulate formular  
 fortune *see* cost  
 forty-two cuarenta y dos  
 foundry fundición *f.*  
 fountain-pen pluma estilográfica  
 four cuatro -a  
 fourth cuarto -a  
 freely *see* perspire  
 freeze helar (ie)  
 freshman "fresco"  
 fried frito -a  
 friend amigo -a; a — of mine  
 un(a) amigo (-a) mío (-a)  
 frightened: to be — llevarse  
 susto  
 frog rana  
 from desde, de  
 fruit fruta  
 full lleno -a, completo -a  
 fun: now it is time to have your  
 — ahora es tiempo de hacer tu  
 agosto  
 funds: out of — apurado -a  
 furniture mobiliario, muebles *m.*  
*pl.*

## G

game partida, juego  
 gather (up) recoger  
 gaudy chillón -ona  
 general general  
 generally generalmente  
 gentleman caballero, señor, seño-  
 rito  
 get tomar, obtener, conseguir (i);  
 to — up levantarse; to — up

early madrugar; to — along  
 ir tirando; to — off bajar; to  
 — into subir (a)  
 give dar; (*a gift*) regalar  
 glad contento -a; to be (very)  
 — to alegrarse (mucho) de,  
 (tener) mucho gusto en; to be  
 — that alegrarse (de) que  
 glass vaso  
 glove guante *m.*; boxing- — guante  
 de pugilato  
 go ir; to — up subir; to — down  
 bajar; to — on ir adelante; to  
 — in (into) entrar (en); to —  
 out salir; the song that goes  
 thus la canción que hace así  
 goat cabra  
 gold oro  
 golden age siglo de oro  
 Gomez *prop. noun*  
 good bueno -a; to be — for noth-  
 ing no valer nada  
 goodness! ¡ hombre! my — ! ¡ vál-  
 game Dios!  
 good-by adiós; — (until we meet  
 again) hasta la vista (*see* Ejer.  
 III, 11, n. 2)  
 government gobierno  
 governor gobernador *m.*  
 Goya *prop. noun*  
 Goyescas *prop. noun*  
 grace gracia  
 gracious! ¡ caramba!  
 grade nota  
 Granados *prop. noun*  
 grandchild nieto  
 grandeur grandeza  
 grandmother abuela  
 grant otorgar  
 grape-fruit toronja  
 grass césped *m.*  
 great grande  
 greet saludar  
 greeting felicitación *f.*  
 guardian tutor *m.*  
 guitar guitarra

## H

**habit** costumbre *f.*; **bad** -- vicio  
**hail** granizar  
**hair** pelo; **to get a** — **-cut** cortarse el pelo  
**half** (*adj.*) medio —**a**; (*noun*) mitad *f.*  
**hand** mano *f.*  
**handshake** apretón (*m.*) de manos  
**hang** colgar (*ue*)  
**happen** pasar; **to** — **upon** dar con  
**happy** feliz; **to be** — (*to*) celebrar, alegrarse (*de*), tener gusto (*en*)  
**hard** difícil  
**hardware**(-store) ferretería  
**harvest** cosecha  
**have** (*auxiliary*) haber; (*possession*) tener; (*take*) tomar; **to** — **to** tener que; **to** — (*cause*) something done mandar hacer algo  
**haze** dar culebra  
**head** cabeza; (*of a coin*) cara  
**headache** dolor (*m.*) de cabeza  
**health** salud *f.*  
**healthful** saludable  
**hear** oír; (*hear one say*) oír decir  
**heartily** de corazón; **to eat** — comer por cuatro (*see Ejer. VI, 22, n. 1*)  
**heat** calor *m.*  
**heated** calentado —**a**  
**heavens**! ¡ válgame Dios! ¡ caramba!  
**heavy** pesado —**a**; **to be** (*very*) — pesar (mucho); **it is as** — as lead! ¡ (pesa) ni que fuera de hierro! (*see Ejer. XXII, 82, n. 2*)  
**hedge** seto (*vivo*)  
**Helen** Elena  
**hello** ¿ qué tal? (*to call attention*) hola  
**help** ayudar; **I cannot** — . . . no puedo menos de . . .  
**hen** gallina  
**here** aquí; — **is** (*are*) aquí tiene(n)

**Vd(s).**; — **it is** aquí lo (la) tiene(n) **Vd(s).**; — **we are** henos aquí  
**high** alto —**a**; — **school** escuela secundaria  
**hippodrome** hipódromo  
**hit** dar  
**hol:day** día (*m.*) de fiesta  
**holy** *see* innocent  
**home** hogar *m.*; casa; (*at*) — *en* casa; **there is no place like** — no hay como el hogar (*see Ejer. VI, 22, n. 2*); **to make one's self at** — hacerse cuenta que se está en su casa (*see Ejer. XVIII, 66, n. 1*)  
**honor** honor *m.*  
**hope** esperar  
**hospital** hospital *m.*  
**hour** hora  
**house** casa: **full** — lleno completo  
**how?** ¿ cómo? — . . .! ¡qué . . .!  
**— are you?** ¿ cómo está *Vd.*?  
 ¿ qué tal?  
**however** sin embargo, pero  
**hundred** cien(*to*)  
**hungry**: **to be** — tener apetito  
**hunting** caza  
**hurry** darse prisa  
**husband** marido  
**hymn** himno

## I

**Iberia** Iberia  
**ice** hielo; — **-cream** helado  
**idea** idea  
**ideal** ideal  
**if** si  
**imagine** figurarse; **I** — me figuro  
*or* se me figura  
**imitate** imitar  
**immediately** en seguida, inmediatamente; (*surely*) desde luego  
**impair** perjudicar  
**imposing** imponente

impression impresión *f.*  
 improbable inverosímil  
 in en  
 include abarcar  
 indeed: yes — ya lo creo  
 indicate indicar  
 indispensable imprescindible  
 indolence holgazanería  
 indulgent indulgente  
 inform informar  
 initial inicial *f.*  
 innocent inocente; **Holy Innocents** Santos Inocentes (*see* Ejer. XI, 40, n. 2 and 3)  
 inopportunately a deshora  
 inspect revisar  
 institute instituto  
 instruction instrucción *f.*; enseñanza  
 instrument instrumento  
 insurance seguro; — **agent** agente de seguros  
 intellegent inteligente  
 intend (to) pensar (*ie*)  
 intention propósito  
 intentionally de intento  
 interest interesar  
 interesting interesante  
 intermezzo intermedio  
 intermission intermedio  
 introduce presentar  
 invite invitar  
 Italian italiano —a

## J

Jacinta *girl's given name*  
 Jacinto *boy's given name*  
 jail cárcel *f.*  
 jest chanza  
 jewelry(-store) joyería  
 Joe Pepe  
 John Juan  
 joke chiste *m.*; to — bromear  
 joking *see* aside  
 Joseph José

journey viaje *m.*; pleasant — feliz viaje  
 Jove ! ; caramba ! ; hombre !  
 judge juez *m.*  
 July julio  
 June junio  
 just: to have — acabar *da*

## K

keep quedarse con  
 kill matar  
 kind amable  
 kindergarten escuela de pávulos  
 kindness amabilidad *f.*  
 knee rodilla  
 knife cuchillo; paper- — corta-papeles *m.*  
 knock llamar  
 know saber; to — how saber; (*a person*) conocer  
 knowledge: not to my — que yo sepa no

## L

lack falta  
 laden cargado —a  
 lady señora; young — señorita  
 lake lago  
 lamb cordero  
 land tierra; other —s, other customs en cada tierra su uso y en cada casa su costumbre (*see* Ejer. IV, 14, n. 5)  
 language idioma *m.*  
 large grande  
 last último —a; — month el mes pasado; to — durar; at — al fin  
 late tarde  
 latter: the — éste —a, *etc.*  
 laugh reír  
 laundress lavandera  
 laundry ropa lavada  
 law derecho  
 lawyer abogado

- lead** *see* heavy  
**leading** *see* man  
**learn** aprender (a)  
**leather** piel *f.*; **Russian** — piel de Rusia  
**leave** dejar; (*depart*) salir; to take — despedirse (i)  
**left** izquierdo -a; to be — quedar  
**leg** pierna  
**lend** prestar  
**less** menos  
**lesson** lección *f.*  
**let** dejar  
**letter** carta; (*favor*) grata; *pl.* letras; — **carrier** cartero  
**liberty** libertad *f.*  
**licentiate** licenciado  
**life** vida  
**light** luz *f.*; **foot** — s candilejas *f. pl.*  
**lighted** alumbrado -a  
**lighten** relampaguear  
**like** como; to — gustar; **I** — me gusta; **I should** — to quisiera; **how do you** —? ¿qué tal le(s) gusta or parece?  
**liking** agrado, gusto; to my — de mi agrado (gusto)  
**line** línea  
**linen** ropa blanca  
**lip** labio  
**listen** (to) escuchar; —! ¡oiga!  
**literally** a la letra, literalmente  
**literature** literatura  
**little** poco -a, poquito -a; (*trifle*) si es no es; **a** — **after** (*hour*) la(s) . . . y pico; **a** — . . . un poco (poquito) de . . .  
**live** vivir; (*reside*) tener su casa  
**living**: to be — vivir  
**lobby** vestíbulo  
**locomotive** locomótoro  
**long** largo -a; (*time*) mucho -a; very — mucho tiempo; to — for anhelar  
**longer**: no — ya no  
**look** mirada; to — (at) mirar; to — for buscar; to — (like) parecer  
**lose** perder (ie); to get lost perderse (ie)  
**loud** chillón -ona  
**love** amor *m.*; “**Fleeting Love**” “El amor que pasa”; to — querer a  
**loving**: your — . . . tu . . . que tanto te quiere (*see* Ejer. XXV, 96, n. 1)  
**lucky**: it is — es una suerte  
**lunch**(eon) almuerzo

## M

- Madera** *prop. noun*  
**Madrid** Madrid  
**magazine** revista  
**Magi** Reyes Magos *m. pl.*  
**mail** correo; to — echar (al correo)  
**main** principal  
**majestic** majestuoso -a  
**make** hacer; (*receive*) sacar  
**male** *see* student  
**man** hombre *m.*; (*in the sense of male*) varón *m.*; **leading** — primer actor *m.*  
**manage** (to) procurar  
**manager** gerente *m.*  
**mandolin** mandolina  
**manners** modales *m. pl.*  
**many** muchos -as; **how** — cuántos -as; **so** — tantos -as  
**marble** mármol *m.*  
**march** marcha  
**March** marzo  
**married** casado -a  
**marry** casar, casarse (con)  
**Mary** María  
**mason** albañil *m.*  
**master** maestro  
**masterpiece** obra maestra  
**materials**: writing — objetos de escritorio

matter: what is the —? ¿qué hay?

may poder; if I — . . . si me es permitido . . . ; (*would that*) ojalá (*with subjv.*)

mayor alcalde *m.*

meal comida

mean querer decir

meantime: in the — entre tanto

meat carne *f.*

medicine medicina

meet conocer

Menendez *prop. noun*

menu lista (de platos)

Mercedes *girl's given name*

merely solamente

merry feliz; — -go-round tío vivo

middle medio; — (*of the street*) arroyo

midnight media noche *f.*; *see burn*

military milita

milk leche *f.*

mind memoria, opinión *f.*; to my — a mi parecer; to keep in — tener presente; to make up one's — tomar un partido; to — tener inconveniente; never — pierda Vd. cuidado

minute minuto

mirror espejo

misfortune desgracia

miss señorita, srta.; to — echar de menos; (*an engagement*) faltar a

mistaken equivocado -a

model modelo

moderate moderado -a

modest modesto -a

modesty modestia

moment momento; in a — en un santiamén (*see Ejer. I, 1, n. 3*);

a few — s pocos (unos) instantes

money dinero; — order giro (postal)

month mes *m.*

moonlight luz (*f.*) de la luna;

“In the Moonlight” “A la luz de la luna”

more más

moreover además

morning mañana; good — buenos días

most más; at the — a lo más

mother madre *f.*; mamá

motorcycle motocicleta

mourning luto

mouth boca

“movies” cine *m.*

moving *see picture*

Mr. Sr.

much mucho; very — mucho, muchísimo; as — as cuanto; so — tanto; how — cuánto, lo que; too — demasiado; as — otro tanto

music música

musical musical

musician músico

must (*conjecture*) deber de (*ordinarily the future is used to express the idea of conjecture*); (*obligation*) tener que; one — hay que

mustache bigote *m.*

muster up hacerse de

my mi, mis; — ! ¡ hombre! ¡ caramba!

## N

nail (*finger*) uña; (*metal*) clavo; to hit the — on the head dar en el blanco

name nombre *m.*; given — nombre de pila; my — is me llamo

named llamado -a

national nacional

natural natural, lógico -a

naturally naturalmente

near cerca (de); — by por aquí

nearly casi; I — . . . poco faltó para que . . . (*past. subjv.*) or



- por poco (más) . . . (*pres. ind.*)  
 (*see also* Ejer. X, 37, n. 1)  
**necessary** necesario -a, preciso -a;  
 (*see* Ejer. VI) de rigor  
**neck** cuello  
**need** necesitar, hacer falta  
**neglect** descuidar  
**negotiate** gestionar  
**neither** tampoco; — . . . **nor** ni  
 . . . ni  
**nest** nido  
**never** nunca; — . . . **again** nunca  
 más  
**new** nuevo -a; —s noticias *f. pl.*  
**newspaper** periódico  
**New York** Nueva York (*k silent*)  
**next** próximo -a, que viene; —  
 to contiguo (-a) a  
**night** noche *f.*; **last** — anoche  
**nineteenth**: — **century** siglo diez  
 y nueve  
**no** no, ninguno -a; — **one** nadie  
**noble** sublime  
**nonsense** tontería  
**noon** mediodía *m.*  
**nose** nariz *f.*  
**not** no  
**note** billete *m.*  
**nothing** nada  
**notice** fijarse (*en*), advertir (*ie*)  
**notion** noción *f.*; **to have a** — **to**  
 antojarse(*le*) (a uno)  
**novel** novela  
**novelist** novelista *m.*  
**now** ahora; **just** — por ahora  
**number** contar (*ue*) con  
**nurse** enfermera

## O

- oak** roble *m.*  
**obliged** obligado -a; **to be** — **to**  
 tener la obligación de  
**occasion** ocasión *f.*; vez *f.*  
**occasionally** de vez en cuando  
**occur** ocurrir

- o'clock**: **eight** — las ocho  
**October** octubre *m.*  
**of** de  
**office** despacho; **ticket** — des-  
 pacho de billetes  
**officer** guardia *m.*  
**often** a menudo  
**oh** ! ; ah ! ; ay !  
**oil** *see* **burn**  
**old** viejo -a; **to be** . . . **year(s)**  
 — tener . . . año(s); **how** — ?  
 ¿ cuántos años? (*see* Ejer. XI,  
 10, n. 1)  
**olive** aceituna  
**on** en, sobre; — + *pres. p.* al +  
*inf.*  
**once** una vez  
**one** un(o) -a  
**only** sólo, solamente  
**open** abrir  
**opera** ópera; **light** — zarzuela,  
 opereta  
**opinion** parecer *m.*; **in my** — a  
 mi parecer  
**opposite** (de) enfrente; **to get just**  
**the** — **of what one expects** ir por  
 lana y volver (*ue*) trasquilado  
 (-a) *see* Ejer. XVI, 60, n. 4  
**or** o  
**orchestra** orquesta  
**order**: **in** — **to para**; **out of** —  
 descompuesto -a; **made to**  
 — encargado (-a) a la medida  
**original** original  
**other** otro -a  
**otherwise** de otro modo  
**ought** deber  
**overcoat** abrigo  
**overshoe** chanclo  
**oversleep** dormir (*ue*) demasiado  
**ox** buey *m.*

## P

- painter** pintor *m.*  
**painting** pintura



- pair par *m.*  
 palate paladar *m.*  
 paper papel *m.*; (*news paper*) periódico; **writing**- — papel de cartas  
 parade desfile *m.*  
 pardon perdón *m.*; (I) beg (your) —? ¿mande Vd.?  
 parents padres *m. pl.*  
 park parque *m.*  
 part parte *f.*; (*rôle*) papel *m.*  
 partner pareja  
 pass pasar; (*exam.*) aprobar (ue)  
 passport pasaporte *m.*  
 past pasado -a; in the — en el pasado; a quarter — eight las ocho y cuarto  
 pastry(-shop) pastelería  
 patience paciencia  
 patient paciente *m.*  
 patronize patrocinar  
 Paul Pablo  
 pavement acera  
 pay paga; to — pagar; to — attention (*mind*) hacer caso a (or de); (*be attentive*) poner atención  
 peace paz *f.*  
 pear pera; — -tree peral *m.*  
 peculiar propio -a  
 people gente *f.*; many — mucha gente  
 per por  
 perform poner, representar  
 performance función *f.*; first — estreno  
 perhaps tal vez  
 permit permitir  
 person persona  
 personified personificado -a  
 perspire sudar; to — freely nadar en sudor  
 pharmacy farmacia  
 phonograph fonógrafo  
 photograph fotografía  
 photographer fotógrafo  
 piano piano  
 picaresque picaresco -a  
 picture cuadro; moving —s cine-matógrafo; to have a — taken fotografiarse  
 pie pastel *m.*  
 pig cerdo  
 pigeon pichón *m.*  
 pitcher jarro  
 pity lástima  
 place lugar *m.*; to take — efectuarse; first — primacía; I shouldn't like to be in the — of no le(s) arriendo la ganancia a (*see Ejer. XIII, 47, n. 4*)  
 plain sencillo -a  
 plate plato  
 platform andén *m.*  
 play pieza; to — (*a game*) jugar (ue); (*an instrument*) tocar; (*a part*) hacer; (*represent*) representar; to — cards jugar (ue) a los naipes; to — an April-fool-trick (on) dar una inocentada (a) (*see Ejer. XI, 40, n. 2 and 3*)  
 player cómico  
 playing-card naipes *m.*  
 pleasant feliz, divertido -a, agradable  
 please por favor (*see Ejer. I, 2, n. 2*); will you — . . . ? ¿me hará el favor de . . . ?  
 pleasure gusto, placer *m.*; with — con mucho gusto  
 plot argumento  
 plum ciruela; — -tree ciruelo  
 pocket bolsillo  
 poetry poesía  
 point punto; strong — fuerte *m.*  
 pole: (electric) — poste *m.*  
 Potentinos *prop. noun*  
 police policía  
 polite cortés  
 political político -a  
 politics política  
 poor pobre; — people ! ¡pobrecitos!  
 popular popular

possess poseer  
 post-office casa de correos, correo  
 postpone posponer  
 preceded precedido -a  
 prefer preferir (ie)  
 prelude preludio  
 première estreno  
 preparatory preparatorio -a  
 prepare preparar  
 preposition preposición *f.*  
 present regalo; to be — estar presente, asistir (a); to — presentar  
 president presidente *m.*; (*of a college*) rector *m.*  
 press planchar  
 prestige prestigio  
 pretty bonito -a  
 price precio  
 primary primario -a  
 principal (*noun*) director *m.*; (*adj.*) principal  
 printer tipógrafo  
 profession profesión *f.*; to study a — estudiar una carrera  
 professional profesional  
 professor profesor *m.*  
 profusion profusión *f.*  
 program programa *m.*  
 promise prometer  
 prompter apuntador *m.*  
 promptness prontitud *f.*  
 provide: to — one's self with hacerse de  
 provided con tal (de) que  
 pshaw ! ; caramba !  
 public público -a  
 published publicado -a; to be — publicarse, salir a luz  
 purchase compra  
 put poner  
 puzzling enigmático -a

## Q

quarter cuarto  
 question pregunta

quickly pronto  
 quite bastante

## R

rack red *f.*  
 raffle rifa  
 rain llover (ue)  
 raincoat impermeable *m.*  
 raise alzar  
 rare poco asado -a  
 rash atrevido -a  
 rather bastante, más bien; or — o sea  
 razor navaja (de afeitar); safety — maquinilla de afeitar  
 reach llegar (a)  
 read leer  
 reader lector *m.*  
 ready dispuesto -a, listo -a; — -made hecho -a; *see also dinner*  
 real verdadero -a  
 reason razón *f.*; porque *m.*  
 receive recibir  
 recently poco ha  
 record disco  
 recover restablecerse  
 reëxamination reexamen *m.*; otro examen *m.*  
 registered certificado -a  
 relative pariente *m.*  
 remain quedar(se)  
 remember recordar (ue), acordarse (ue) (de); — me to dé Vd. expresiones más a, póngame a los pies de  
 rent alquiler *m.*  
 repair arreglar  
 reply respuesta; to — responder, contestar  
 require requerir (ie)  
 required de rigor; to be — ser de rigor; (*needed or employed*) necesitarse  
 reserve reservar

respect respeto; with — to respect a, en cuanto a; to negotiate with — to gestionar lo relativo a  
 rest descansar  
 retain conservar  
 return volver (ue); (*give back*) devolver (ue)  
 reverence reverencia  
 review repasar  
 Rey *prop. noun*  
 Reyes *prop. noun*  
 rhythm ritmo  
 rich rico -a  
 ridiculous ridículo -a  
 rifle escopeta; hunting — escopeta de caza  
 right derecho -a; to be — tener razón, decir bien; is that —? ¿(no) es verdad? all — bueno  
 rightly: — so con razón  
 ring sortija; wedding — anillo de boda; to — sonar (ue), tocar  
 roll lista; to — a cigarette liar un cigarrillo (*see* Ejer. XVI, 61, n. 3)  
 Romanones *prop. noun*  
 room cuarto, habitación *f.*; — -mate compañero de cuarto; baggage- — sala de equipajes; state- — camarote *m.*  
 row (*noun*) fila  
 row (*verb*) remar  
 royal real  
 rubber (*game*) moza  
 Ruiz y Guerrero *prop. noun*  
 ruler regla  
 run correr; to — over atropellar  
 Russian *see* skin

## S

safety seguridad *f.*  
 saint santo; my —'s day el día de mi santo (*see* Ejer. XI, 40, n. 2); — John San Juan

salad ensalada  
 same mismo -a  
 sardine sardina  
 satisfactory satisfactorio -a  
 satisfied contento -a; to be — contentarse  
 say decir; that is to — es decir  
 schedule horario  
 school escuela, facultad *f.*  
 science ciencia  
 scrambled revuelto -a  
 screen telón *m.*  
 sculpture escultura  
 season estación *f.*  
 seat localidad *f.*; asiento  
 second segundo -a  
 secondary secundario -a; — instruction segunda enseñanza, instrucción secundaria  
 see ver; let us — (vamos) a ver; I'll — you again (soon) hasta la vista (luego) (*see also* Ejer. III, 11, n. 2)  
 seem parecer  
 self-evident: to be — caerse de su peso  
 senator senador *m.*  
 send mandar, enviar; (*a telegram*) poner  
 sense sentido; in every — of the word en toda la extensión de la palabra (*see* Ejer. XXVI, 99, n. 1)  
 September septiembre *m.*  
 seven siete  
 servant servidor *m.*; your — servidor de Vd.  
 serve servir (*i*)  
 setting escenario; stage — aparato escénico  
 several varios -as  
 severe fuerte  
 Sevillian sevillano -a; "The — Girl" "La sevillana"  
 sharp en punto  
 shave afeitar; to get a — afeitarse

sheep oveja	snake culebra
shine brillar; ( <i>shoes</i> ) dar lustre a, limpiar	sneeze estornudar
shoe zapato	snow nevar (ie)
shoemaker zapatero	so así, tan(to); — <i>that</i> ( <i>purpose</i> ) para que, afin de que ( <i>with subjv.</i> ); ( <i>result</i> ) de modo que; that is — es verdad; I shall do — lo haré
shop ( <i>store</i> ) tienda; ( <i>work</i> ) taller <i>m.</i> ; tailor's — sastrería	soap jabón <i>m.</i>
shopping (ir) de tiendas <i>or</i> compras; to go — ir de tiendas (compras), ir a hacer compras	sofa diván <i>m.</i>
shoulder hombro	soft-boiled pasado (-a) por agua
show enseñar; ( <i>display</i> ) mostrar (ue); — -window escaparate <i>m.</i>	some alguno -a, unos -as
sick enfermo -a, malo -a	some one alguien
sight-seeing visitando puntos de interés; to go — ir a visitar puntos de interés	something algo
silver plata	song canción <i>f.</i>
similar parecido -a	sophomore <i>no Spanish equivalent</i>
since ya que; it is . . . — hace . . . que	soprano soprano <i>f.</i>
sincerely de corazón; — yours su afmo. amigo y s. s. (q. b. s. m.)	soon pronto, cuanto antes; as — as luego que
sing cantar	sorry: to be (very) — sentir (ie) (mucho); to feel — for darle lástima a ( <i>see</i> Ejer. XI, 42, n. 1)
singing canto	soup sopa
single sencillo -a; not a — . . . ni un(a) . . . (siquiera)	Spain España
singly <i>see</i> trouble	Spaniard español(a)
sister hermana; little — hermanita	Spanish español(a)
sit (down) sentarse (ie)	Spanish-America América española
situated situado -a	Spanish-American hispanoamericano -a
six seis	sparkling chispeante, brillante
sixty sesenta	speak hablar; so to — por decirlo así
skater patinador <i>m.</i>	speaking <i>see</i> terms
skating patinar	specialty especialidad <i>f.</i>
sky cielo	spend gastar, pasar
sleep dormir (ue)	spite: in — of (my fondness for) a pesar de (lo muy aficionado que soy a)
sleeve manga	splitting <i>see</i> Ejer. X, 37, n. 1
sleigh trineo; — -ride paseo en trineo	sport deporte <i>m.</i>
slow atrasado -a; my watch is — mi reloj anda atrasado ( <i>see</i> Ejer. XXII, 83, n. 2)	sporting: — articles artículos de deporte
small-pox viruela	spring primavera
smile sonreírse	St. <i>see</i> saint
	stage escena

stamp (*postage*) sello, estampilla;  
 to put on a — franquear  
 stand aguantar; to — on cere-  
 mony andar con cumplidos  
 standing de pie  
 starch almidonar  
 start (for) encaminarse (hacia)  
 state estado  
 station estación *f.*; police — cuar-  
 tel (*m.*) de policía  
 stay estancia, temporada; to —  
 quedar(se); to — in bed guar-  
 dar cama  
 stenographer taquígrafo  
 step peldaño  
 stomach estómago  
 stop dejar (de); — your nonsense  
 (complaining) déjese de ton-  
 terías (quejas)  
 store tienda; department — ba-  
 zar *m.*  
 storm temporal *m.*; tormenta  
 story cantar *m.*; that's a different  
 — ése es otro cantar, ésa es  
 harina de otro costal (*see* Ejer.  
 VI, 22, n. 3 and XXV, 94, n. 1)  
 strange extraño —a  
 stranger: to be quite a — ven-  
 derse muy caro (*see* Ejer. XVI,  
 59, n. 4)  
 street calle *f.*; Forty-second Street  
 calle Cuarenta y Dos; —-car  
 tranvía *m.*  
 strike huelga  
 student estudiante *m.*; male —  
 alumno; female — alumna  
 studio estudio; photographer's —  
 estudio fotográfico  
 study estudio; to — estudiar;  
 (*take a course*) cursar; — to be  
 estudiar para  
 Suarez *prop. noun*  
 subject asignatura  
 subscription suscripción *f.*  
 subway metropolitano  
 such semejante, tal; — as como

success buen éxito; great —  
 gran éxito  
 suddenly de pronto, de súbito  
 suffer sufrir  
 sufficiently bastante, suficiente-  
 mente  
 sugar azúcar *m.*  
 suggest proponer  
 suit traje *m.*  
 sultry: it is — hace bochorno  
 summer verano  
 sumptuous suntuoso —a  
 sun sol *m.*  
 Sunday domingo  
 sure seguro —a  
 surname apellido  
 surpass ganar  
 surprised: to be — extrañar; I  
 am — me extraña  
 surveying agrimensura  
 sweater camiseta  
 swiftly velozmente  
 swollen hinchado —a

## T

table mesa; writing- — escritorio;  
 bedside — velador *m.*; dress-  
 ing- — tocador *m.*; little —  
 mesita; the — (*food*) is good se  
 come bien; (railroad) time- —  
 itinerario (de trenes), guía (de  
 los ferrocarriles)  
 tail cola; (*of a coin*) cruz *f.*  
 tailor sastre *m.*  
 take tomar, llevar(se); (*a person*  
*or thing*) llevar; (*an exam.*) su-  
 frir; (*keep*) quedarse con; to —  
 a walk (turn) dar un(a) paseo  
 (vuelta) (*see* Ejer. XII, 43, n. 2  
 and Ejer. XVII, 63, n. 2); to —  
 a look echar una mirada; to —  
 out sacar  
 talk hablar  
 taste gusto; to my — de mi gusto  
 teacher maestro —a, profesor —ora

- teaspoon cucharita  
 telegram telegrama *m.*  
 telephone teléfono; — **-booth** caseta del teléfono; **to** — telefonar  
 tell decir  
 ten diez  
 tennis tenis *m.*  
 tenor tenor *m.*  
 terms: **to be on bad** — **with** estar molesto con; **not to be on speaking** — estar de monos  
 than que; (*with number*) de  
 thank: — **you** gracias *f. pl.*; — **s** gracias  
 that (*conj.*) que; (*rel. pron.*) que; (*dem. adj.*) ese, esa, *etc.*, aquel, aquella, *etc.*; — **of** el (la) de; (*neuter*) eso; — **is** es decir  
 thaw deshelar (*ie*); (*melt*) derretirse (*i*)  
 theater teatro; **moving picture** — cinematógrafo  
 theatrical teatral  
 then entonces; (*next*) luego  
 there allí, allá; — **is** (are) hay; — **was** (were) había; — **must** be debe (de) haber  
 therefore por eso  
 thigh muslo  
 thing cosa  
 think (*expressing an opinion*) creer; **what do you — of . . . ?** ¿qué tal le parece . . . ? **to — about** pensar (*ie*) en; **I** (don't) — **so** creo que sí (no)  
 third tercero — **a**  
 thirsty: **to be** (very) — tener (much) sed  
 this (*adj.*) este, esta, *etc.*; (*pron.*) este, esta, *etc.*  
 though: (even) — aunque  
 thousand mil, millar  
 thousandth milésimo — **a**  
 three tres  
 through por  
 thunder tronar (*ue*)
- ticket billete *m.*; **single** — billete sencillo; **round-trip** — billete de ida y vuelta  
 tie corbata  
 time tiempo; (*hour*) hora; (*occasion*) vez *f.*; **on** — a tiempo; **to have a good** — divertirse (*ie*); **from — to** — de vez en cuando; — **will tell** quien viva verá buenas cosas, el que viva lo verá (*see* Ejer. XVII, 63, n. 3 and XXV, 95, n. 3)  
 tip propina  
 tire (of) fastidiarse  
 title título  
 to a, para, hasta  
 toad sapo  
 to-day hoy  
 together juntos — **as**  
 toilet aseo; — **articles** artículos de tocador  
 to-morrow mañana  
 tongue lengua; **to have at one's —'s end**, saber al dedillo  
 to-night esta noche  
 too (*too much*) demasiado; (*also*) también  
 tooth diente *m.*; (*molar*) muela  
 toss echar  
 toward hacia  
 towel toalla  
 toy juguete *m.*  
 trade oficio  
 train tren *m.*; (*departure*) salida  
 translate traducir  
 travel viajar  
 treat pagar el convite  
 tree árbol *m.*  
 trick: **April-fool** — inocentada  
 trip viaje *m.*; **wedding** — viaje de novios; **round** — ida y vuelta  
 triumph triunfo  
 trouble desgracia; — **s never come singly** nunca una desgracia viene sola (*see* Ejer. X, 38, n. 2); **to be worth the** — valer la pena



trousers pantalones *m. pl.*  
 true verdadero -a; it (that) is —  
 es verdad  
 trunk baúl *m.*; (body) tronco  
 truth verdad *f.*  
 try ensayar; to — to tratar de;  
 (make a trial) hacer una prueba  
 con  
 tune templar  
 turkey pavo  
 turn vuelta; to — volver (ue);  
 (a corner) doblar; to — around  
 volverse (ue)  
 Twelfth-night víspera del día de  
 Reyes  
 twenty-eight veintiocho  
 twenty-one veintiuno  
 twenty-four veinticuatro  
 two dos

## U

unconcernedly como si tal cosa  
 under bajo, debajo de  
 understand entender (ie)  
 undeservedly indebidamente  
 United States Estados Unidos  
 university Universidad *f.*  
 unlucky desafortunado -a  
 until hasta  
 unwrap desenvolver (ue)  
 upper superior  
 use usar, servirse (i) de; (as an  
 auxiliary usually it is not trans-  
 lated and requires the use of the  
 past descript. tense in Spanish)  
 used: to be — for servir (i) para;  
 (idea of habitual action in the past  
 expressed by past descript. tense)  
 usher acomodador *m.*  
 usually por lo común

## V

vacant desocupado -a  
 Valera *prop. noun*

valise maleta  
 vary variar  
 venture (to) atreverse (a)  
 very muy  
 Vincent Vincente  
 violin violín *m.*  
 visit visita; to pay a — hacer  
 una visita; to — visitar  
 voice voz *f.*

## W

waist cintura  
 wait (for) esperar  
 waiter mozo, camarero  
 wake despertar (ie); to — up  
 despertarse  
 walk paseo; to — andar; (as dis-  
 tinguished from riding) andar  
 a pie; to take a — dar un paseo  
 (see Ejer. XII, 43, n. 2)  
 wallet cartera  
 waltz vals *m.*  
 want querer (ie)  
 wardrobe armario  
 warm caliente; to be — (weather)  
 hacer calor; how — it is! ¡qué  
 (cuánto) calor hace!  
 wash lavar; the flood —ed away  
 (see Ejer. XXX)  
 watch reloj *m.*; wrist- — reloj pul-  
 sera *m.*  
 watchmaker relojero  
 water agua; my mouth —s se me  
 hace la boca agua  
 way camino; by the — a pro-  
 pósito; in that — de ese modo;  
 to make one's — encaminarse  
 wear llevar, ponerse; to — out  
 gastarse  
 weary fastidiado -a; to grow —  
 fastidiarse  
 weather tiempo; to be . . . —  
 hacer . . . tiempo; -- -vane  
 veleta  
 wedding boda



<b>week</b> semana	<b>with</b> con
<b>well</b> ( <i>adv.</i> ) bien; ( <i>introductory word</i> ) pues, bueno; <b>very</b> — ( <i>all right</i> ) está bien, bueno ( <i>see also</i> Ejer. X, 36, n. 1)	<b>within</b> dentro de
<b>wet</b> mojado -a	<b>without</b> sin
<b>what</b> ( <i>that which</i> ) lo que; —? ¿ qué? ( <i>which?</i> ) ¿ cuál(es)? —! ¡ qué!	<b>witty</b> ingenioso -a
<b>wheat</b> trigo	<b>wonder</b> : I — if quién sabe si . . . ( <i>ordinarily the future tense is used to express conjecture</i> )
<b>when</b> cuando; —? ¿ cuándo?	<b>wonderful</b> maravilloso -a
<b>where</b> donde; —? ¿ (a) dónde?	<b>word</b> palabra
<b>whether</b> si	<b>work</b> trabajo, obra; <b>to do good</b> — trabajar bien; <b>the</b> — of an <b>amateur</b> cosas de aficionados
<b>which</b> que, el (la, <i>etc.</i> ) cual (que); — one(s)? ¿ cuál(es)?	<b>workman</b> trabajador <i>m.</i>
<b>while</b> ( <i>noun</i> ) rato; ( <i>conj.</i> ) mientras (que)	<b>workmen</b> trabajadores <i>m. pl.</i> ; —'s <b>committee</b> comisión obrera
<b>whistle</b> silbato	<b>world</b> mundo
<b>who</b> que; —? ¿ quién?	<b>worry</b> apurarse
<b>whole</b> todo -a; <b>a</b> — . . . todo (-a) un(a)	<b>worth</b> : <b>to be</b> — ( <b>while</b> ) valer (la pena)
<b>whom</b> que, a quien	<b>would</b> (that) ojalá
<b>why</b> por qué; ( <i>introductory word</i> ) pues; <b>that is</b> — por eso; —? ¿ por qué?	<b>write</b> escribir
<b>willingly</b> de buena gana	<b>writing</b> <i>see table, materials and paper</i>
<b>win</b> ganar	
<b>wind</b> viento	
<b>window</b> ventana; ( <i>of a train or office</i> ) ventanilla	
<b>winter</b> invierno	
<b>wire</b> hilo	
<b>wish</b> memoria, recuerdo; <b>to</b> — querer; ( <i>desire</i> ) desear; <b>to</b> — very much tener muchas ganas	
	<b>year</b> año; <b>New</b> — Año Nuevo
	<b>yes</b> sí; — <b>indeed</b> ya lo creo; ( <i>an- swering affirmatively concerning the identity of a person or thing</i> ) el (la, los, las) mismo(s) -a(s) ( <i>see</i> Ejer. VII, Diál.)
	<b>yesterday</b> ayer
	<b>yet</b> todavía; <b>not</b> — todavía no
	<b>young</b> joven
	<b>younger</b> menor

## Y

